

# **GOLDONI SERIE 1000**

# **USO E MANUTENZIONE**



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE**

**EMPLOI ET ENTRETIEN**

---

**OPERATION AND MAINTENANCE**

---

**MANEJO Y CUIDADO**

---

**BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG**



P 139

**N.B.** - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

PER UNA MAGGIORE SICUREZZA DELL'UTENTE LEGGERE I CONSIGLI A PAG. 165.

**N.B.** - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

POUR UNE PLUS GRANDE SECURITE D'EMPLOI, LIRE NOS CONSEILS PAGE 165.

**N.B.** - The illustrations, descriptions, and specifications herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations

FOR GREATER SAFETY, USER SHOULD READ OUR TIPS ON PAGE 165.

**N.B.** - La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

PARA AUMENTAR LA SEGURIDAD EN EL LABOREO, LEA LAS RECOMENDACIONES PÁG. 165.

**ANM.** - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.

FÜR IHRE EIGENE SICHERHEIT HALTEN SIE SICH BITTE AN DIE VORSICHTSMASSREGELN AUF SEITE 165 AN.

# GOLDONI

**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE  
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)

Telefono 0522 - 699240 - RIO SALICETO (Reggio E.)

Telex: 530023 GLDN I

**serie  
1000**





## **ATTENZIONE!**

**ACCERTARSI CHE LA MACCHINA SIA MUNITA DEL «TALLONCINO DI IDENTIFICAZIONE», INDISPENSABILE PER LA RICHIESTA DEI PEZZI DI RICAMBIO AI NOSTRI CENTRI ASSISTENZA.**

## **ATTENTION!**

**S'ASSURER QUE LA MACHINE EST MUNIE DE SON «COUPON D'IDENTIFICATION», INDISPENSABLE POUR LA DEMANDE DE PIECES DE RECHANGE AUPRES DE NOS CENTRES D'ASSISTANCE.**

## **IMPORTANT!**

**MAKE SURE THAT YOUR MACHINE HAS THE «IDENTIFICATION TAG», INDISPENSABLE WHEN ORDERING SPARE PARTS FROM OUR SERVICE CENTRES.**

## **¡ATENCIÓN!**

**FÍJESE QUE LA MÁQUINA LLEVE LA CÉDULA DE IDENTIFICACIÓN, QUE ES INDISPENSABLE PARA ENCARGAR PIEZAS DE REPUESTO A NUESTROS CENTROS DE SERVICIO POST-VENTA.**

## **ACHTUNG!**

**VERGEWISSERN SIE SICH, DASS DIE MASCHINE MIT IHREM «AUSWEIS» VERSEHEN IST, DER FÜR DIE BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BEI UNSEREN KUNDENDIENSTSTELLEN UNENTBEHRLICH IST.**





## ATTENZIONE

### TALLONCINO DA CONSERVARE

Per richiedere pezzi di ricambio, è **INDISPENSABILE** presentarsi muniti del presente talloncino.

**Tipo Macchina:** .....

**Numero:** .....

### COUPON A CONSERVER

Pour demander des pièces de rechange, il est **indispensable** de se présenter muni de ce talon.

### DO NOT LOSE THIS COUPON

When asking for spare parts, it is **absolutely necessary** that you show this coupon.

### GUARDE ESTA CÉDULA

Para encargar piezas de repuesto, es **indispensable** exhibir esta cédula.

### AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST

Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis **unbedingt** vorgelegt werden.



### ESIGETE GRATUITAMENTE A CORREDO:

- 1 Pacco accessori motore con libretto istruzioni.
- 1 Pacco accessori macchina con libretto istruzioni.

### EXIGEZ GRATUITEMENT EN DOTATION:

- 1 Paquet d'accessoires moteur avec Notice d'Entretien.
- 1 Paquet d'accessoires machine avec Notice d'Entretien.

### AT NO EXTRA COST:

- 1 Set of engine accessories with instruction manual.
- 1 Set of machine accessories with instruction manual.

### EXIJA GRATIS PARA DOTACIÓN DE LA MÁQUINA:

- 1 Paquete de accesorios del motor con su folleto de instrucciones.
- 1 Paquete de accesorios de la máquina con su folleto de instrucciones.

### AUF WUNSCH LIEFERN WIR KOSTENLOS:

- 1 Satz Motorzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.
- 1 Satz Maschinenzubehörteile mit Gebrauchsanweisung.

## **PREMESSA**

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

## **SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA**

I «Centri Assistenza e Ricambi», dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 173).

## **PREFACE**

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

## **FOREWORD**

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

## **INTRODUCCIÓN**

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

## **VORWORT**

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

## **SERVICE APRES-VENTE**

Les "Centres Après-Vente", implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 173).

## **AFTER-SALES SERVICE**

Our "Assistance and Spares Service Centres", branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization (see page 173).

## **SERVICIO POST-VENTA**

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI. Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 173).

## **TECHNISCHER KUNDENDIENST**

Unsere „Kundendienst- und Ersatzteilzentren“, die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 173).

# INDICE

CARATTERISTICHE .....	pag.	13
ISTRUZIONI PER L'USO .....	»	33
Comandi e strumentazione cruscotto .....	»	34
Avviamento e arresto motore .....	»	37
Innesto delle velocità .....	»	47
Bloccaggio differenziale .....	»	50
Prese di forza .....	»	53
Dispositivi di frenatura .....	»	60
Sollevatore idraulico .....	»	63
Sterzo idrostatico .....	»	76
Zavorratura .....	»	78
MANUTENZIONE – PULIZIA – LUBRIFICAZIONE .....	»	81
Punti d'ingrassaggio .....	»	82
Sostituzione e livello dell'olio .....	»	86
Olio idraulico .....	»	90
Impianto elettrico .....	»	96
REGISTRAZIONI .....	»	103
APPLICAZIONI .....	»	115
CONSIGLI ALL'UTENTE .....	»	151
PER UNA MAGGIORE SICUREZZA .....	»	165
RICAMBI .....	»	173
SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO .....	»	177

## TABLES DES MATIERES

CARACTERISTIQUES .....	Page 13
MODE D'EMPLOI .....	» 33
Commandes et appareils du tableau de bord .....	» 39
Démarrage et arrêt du moteur .....	» 40
Enclenchement des vitesses .....	» 48
Blocage de différentiel .....	» 51
Prises de force .....	» 54
Dispositifs de freinage .....	» 61
Relevage hydraulique .....	» 68
Direction hydrostatique .....	» 77
Lestage .....	» 79
ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE .....	» 81
Points de graissage .....	» 84
Vidange et niveau d'huile .....	» 88
Huile hydraulique .....	» 92
Installation électrique .....	» 98
REGLAGES .....	» 103
APPLICATIONS .....	» 115
CONSEILS À L'USAGER .....	» 151
POUR UNE MEILLEURE SECURITÉ .....	» 165
PIÈCES DE RECHANGE .....	» 173
SCHÉMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE .....	» 177



# TABLE OF CONTENTS

TECHNICAL DATA .....	Page 13
OPERATING INSTRUCTIONS .....	» 33
Controls and instruments .....	» 41
Engine starting and stopping .....	» 42
Gear shifting .....	» 48
Differential lock .....	» 51
Power Take-Offs (P.T.O.) .....	» 54
Brake systems .....	» 61
Hydraulic lifter .....	» 70
Hydrostatic steering system .....	» 77
Ballasts .....	» 79
MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION .....	» 81
Lubrication items .....	» 84
Oil change and level .....	» 88
Hydraulic oil .....	» 93
Electrical system .....	» 99
ADJUSTMENTS .....	» 103
ATTACHMENTS .....	» 115
ADVICE TO USER .....	» 151
TIPS FOR GREATER SAFETY .....	» 165
SPARE PARTS .....	» 173
ELECTRICAL WIRING DIAGRAM .....	» 177

## ÍNDICE

NOTAS CARACTERÍSTICAS .....	Pág. 13
INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO .....	» 33
Mandos y aparatos en el cuadro de a bordo .....	» 43
Puesta en marcha y parada del motor .....	» 44
Acoplo de las velocidades .....	» 49
Bloqueo del diferencial .....	» 52
Tomas de fuerza .....	» 55
Dispositivos de frenado .....	» 62
Elevador hidráulico .....	» 72
Dirección hidráulica .....	» 77
Lastrado .....	» 80
CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE .....	» 81
Puntos de engrase .....	» 85
Cambio y nivel del aceite .....	» 89
Aceite hidráulico .....	» 94
Instalación eléctrica .....	» 100
REGLAJES .....	» 103
APLICACIONES .....	» 115
RECOMENDACIONES PARA EL MANEJO .....	» 151
NORMAS DE SEGURIDAD .....	» 165
REPUESTOS .....	» 173
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA .....	» 177

# INHALTSVERZEICHNIS

TECHNISCHE DATEN .....	Seite 13
BEDIENUNGSANLEITUNG .....	» 33
Bedienteile und Instrumente .....	» 45
Anlassen und Abstellen des Motors .....	» 46
Gangschaltung .....	» 49
Differentialsperre .....	» 52
Zapfwellen .....	» 55
Bremsen .....	» 62
Hydraulischer Kraftheber .....	» 74
Hydrolenkung .....	» 77
Belastungsgewichte .....	» 80
WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG .....	» 81
Schmierstellen .....	» 85
Ölwechsel und Kontrolle des Ölstands .....	» 89
Hydrauliköl .....	» 95
Elektrische Anlage .....	» 101
EINSTELLUNGEN .....	» 103
AUSRÜSTUNGEN .....	» 115
RATSCHLÄGE FÜR UNSERE KUNDEN .....	» 151
HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT .....	» 165
ERSATZTEILE .....	» 173
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN .....	» 177



Per la Vostra trattoria usate esclusivamente **ricambi originali**. Sono i soli che garantiscono la stessa qualità, la stessa durata, la stessa sicurezza dei pezzi originali, perché sono gli stessi pezzi montati di serie.

Pour votre tracteur, utilisez exclusivement des **pièces détachées d'origine**, seules capables d'assurer la même qualité, la même sécurité et la même longévité que les pièces d'origine, étant les mêmes qui sont montées à la fabrication.

Use only **genuine spare parts**, the ones bearing this trademark, for your tractor. They will ensure the same quality, durability, and safety as original because they are the same as fitted in production.

Cuando sea preciso, coloque en su tractor únicamente **repuestos originales**, los cuales son los únicos que garantizan la misma calidad, la misma vida, la misma seguridad que las piezas originales, pues son las mismas piezas instaladas de serie.

Für Ihren Traktor verwenden Sie nur **Original-Ersatzteile**. Nur diese Ersatzteile bieten Ihnen die gleiche Qualität, die gleiche Lebensdauer und die gleiche Sicherheit wie die Erstausrüstungsteile, denn sie werden aus der laufenden Serienfertigung entnommen.

**CARATTERISTICHE**

**CARACTERISTIQUES**

**TECHNICAL DATA**

**NOTAS CARACTERÍSTICAS**

**TECHNISCHE DATEN**

Modello Modèle Model Modelo Modell	Motore Moteur Engine Motor Motor	Cilindri Cylindres Cylinders Cilindros Zylinder	Potenza Puissance Power Potencia Leistung	
			CV - HP - PS	kW
<b>1030</b>	Lombardini 832	2 - Diesel	38	28,0
<b>1040</b>	Slanzi DVA 1750	3 - Diesel	40	29,5
<b>1055</b>	VM RA 394	3 - Diesel	44,5	32,35



**MOTORE:** vedere libretto istruzioni del motore.

**Frizione:** monodisco a secco con comando a pedale, predisposta di dispositivo di sicurezza «PUSH AND START» che non consente, in nessun caso, l'avviamento accidentale del motore senza disinnestare la frizione.

**Cambio:** a 9 velocità (6 avanmarce e 3 retromarce).

**Differenziale:** su entrambi gli assi, con possibilità di bloccaggio meccanico mediante leve indipendenti.

**Freno di servizio:** di tipo idraulico a doppio circuito indipendente, agente sulle quattro ruote mediante comando a pedale.

**Freno di soccorso e stazionamento:** di tipo meccanico, agente sulle ruote posteriori mediante comando a mano.

**Acceleratore:** con comando a mano e a pedale.

**Prese di forza:**

- **Posteriore superiore:** a due velocità indipendenti (577-879 g/1') o sincronizzata con tutte le velocità del cambio - Rotazione in senso orario.
- **Posteriore inferiore:** a due velocità indipendenti (577-879 g/1') o sincronizzata con tutte le velocità del cambio - Rotazione in senso antiorario.
- **Anteriore** (a richiesta): a due velocità indipendenti (462-703 g/1'), rotazione in senso orario.

**Traino:** gancio posteriore regolabile in diverse posizioni, categoria B, omologato per circolazione su strada, gancio anteriore.

**Sollevatore attrezzi:** di tipo idraulico a sforzo e posizione controllata.

**Trazione:** a quattro ruote motrici.

**Sterzo:** di tipo idraulico agente sulle ruote anteriori mediante cilindro a doppio effetto.

**Raggio di volta minimo:** 3,15 metri, misurato all'esterno delle ruote.

**Ruote:** pneumatici 7.50R-18" (4 p.r.) predisposti per zavoratura ad acqua.

**MOTEUR:** voir Notice d'entretien du moteur.

**Embrayage:** monodisque à sec avec commande par pédale, équipé de dispositif de sécurité « PUSH AND START », qui empêche en tous cas le démarrage du moteur si l'embrayage n'a pas été débrayé.

**Boîte de vitesses:** à 9 rapports (6 marches AV, 3 marches AR).

**Différentiel:** sur les deux ponts, avec possibilité de blocage mécanique par des leviers indépendants.

**Frein de service:** du type hydraulique à double circuit indépendant, agissant sur les quatre roues par commande au pied.

**Frein de secours et de stationnement:** du type mécanique, agissant sur les roues arrière par commande à main.

**Accélérateur:** avec commande à main et au pied.

**Prise de force:**

— **Arrière supérieure:** à 2 vitesses indépendantes (577-879 tr/mn) ou proportionnelle à l'avancement - Sens de rotation horaire.

— **Arrière inférieure:** à 2 vitesses indépendantes (577-879 tr/mn) ou proportionnelle à l'avancement - Sens de rotation anti-horaire.

— **Avant** (sur demande): à 2 vitesses indépendantes (462-703 tr/mn) - Rotation dans le sens des aiguilles d'une montre.

**Attelage:** crochet arrière réglable sur plusieurs positions, du type B, homologué pour rouler sur la route; crochet avant.

**Relevage des outils:** du type hydraulique, à effort et à position contrôlés.

**Traction:** à 4 roues motrices.

**Direction:** du type hydraulique agissant sur les roues avant par vérin à double effet.

**Rayon minimal de braquage:** 3,15 m mesuré à l'extérieur des roues.

**Roues:** pneumatiques 7.50R-18" (4 PR), conçus pour le lestage à l'eau.

**ENGINE:** see engine instruction manual.

**Clutch:** dry, single-plate with pedal control, incorporating a push-and-start safety device inhibiting, in all cases, any accidental start unless clutch is released.

**Transmission:** nine speed (6 forward and 3 reverses).

**Differential:** on both axles, with provision for mechanical locking by independent levers.

**Service brakes:** dual-split, independent hydraulic circuits front and rear, pedal controlled.

**Emergency and parking brake:** mechanical, acting on rear wheels, hand lever controlled.

**Throttle:** with hand and pedal controls.

**Power take-offs (PTO):**

— **Rear upper:** with two independent speeds (577-879 RPM) or transmission synchronized (ground speed) in all gears. Clockwise rotation.

— **Rear lower:** with two independent speeds (577-879 RPM) or transmission synchronized (ground speed) in all gears. Counter-clockwise rotation.

— **Front** (optional): with 2 independent speeds (462-703 RPM). Clockwise rotation.

**Towing:** adjustable rear drawbar clevis, Cat. B, multipositional, type-approved for circulation on public roads. Front tow hook.

**Lifter:** hydraulic, draft-and position-controlled.

**Traction:** four-wheel drive.

**Steering:** hydraulic power steering on front wheels through double-acting cylinder.

**Min. turning radius:** 3.15 m (measured outside wheels).

**Wheels:** 7.50R-18" (PR 4) size tyres with valve suitable for water ballasting.

**MOTOR:** ver el folleto de instrucciones del motor.

**Embrague:** monodisco en seco, accionable por pedal, dotado con dispositivo de seguridad PUSH AND START, el que en cualquier caso impide la puesta en marcha del motor si primero no se desembraga.

**Cambio:** de 6 velocidades adelante y 3 marchas atrás.

**Diferencial:** en ambos ejes, con posibilidad de bloqueo mecánico mediante palancas independientes.

**Freno de servicio:** del tipo hidráulico en todas las ruedas, de doble circuito independiente, accionable por pedal.

**Freno de estacionamiento y socorro:** del tipo mecánico en las ruedas posteriores, accionable por palanca de mano.

**Acelerador:** por pedal y palanca de mano.

**Tomas de fuerza:**

— **Posterior superior:** de dos velocidades independientes (577 y 879 r/m), o sincronizada con todas las velocidades del cambio; sentido de giro a derechas.

— **Posterior inferior:** de dos velocidades independientes (577 y 879 r/m), o sincronizada con todas las velocidades del cambio; sentido de giro a izquierdas.

— **Anterior** (facultativa): de 2 velocidades independientes (462 y 703 r/m). Rotación a derechas.

**Enganche de remolque:** enganche posterior regulable en distintas posturas, de categoría B, homologado para la circulación por carretera; enganche de remolque anterior.

**Elevador hidráulico:** tipo selectivo y de precisión.

**Propulsión total.**

**Dirección hidráulica** en las ruedas anteriores con cilindro de doble efecto.

**Radio de viraje mínimo:** 3,15 m, medidos en el costado exterior de las ruedas.

**Ruedas:** neumáticos 7.50R-18 (4 p.r.) con cámara para el lastrado con agua.

**MOTOR:** s. Betriebsanleitung für den Motor.

**Kupplung:** Einscheiben-Trockenkupplung, mit Pedal betätigt. Ausgerüstet mit «PUSH AND START»-Sicherheitsvorrichtung, die das Starten des Motors bei eingerückter Kupplung unter keinen Umständen gestattet.

**Wechselgetriebe:** mit 6 Vorwärtsgängen und 3 Rückwärtsgängen.

**Achsgetriebe:** in beiden Achsen, mit je einer mechanischen Differentialsperre. Einschaltung der Differentialsperren durch getrennte Handhebel.

**Betriebsbremse:** hydraulische Vierradbremse, mit Pedal betätigt, Zweikreisssystem.

**Hilfs- und Feststellbremse:** mechanisch auf die Hinterräder wirkend, mit Handhebel betätigt.

**Gasregulierung:** mit Handgaszug und Gaspedal.

**Zapfwellen:**

— **Hinten oben:** als Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahl (577 u. 879 U/min) und als Wegzapfwelle benutzbar. Drehrichtung: im Uhrzeigersinn.

— **Hinten unten:** als Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahlen (577 u. 879 U/min) und als Wegzapfwelle benutzbar. Drehrichtung: entgegen dem Uhrzeigerlauf.

— **Vorne** (Nach Wunsch): als Motorzapfwelle für zwei Normdrehzahlen (462-703 U/min), im Uhrzeigersinn.

**Anhängenvorrichtung:** hinten, mit verschiedenen Einstellmöglichkeiten, Kategorie B, für Straßenverkehr zugelassen. Vorderer Abschlepphaken.

**Hydraulischer Kraftheber:** mit Zugwiderstands- und Lageregelung.

**Radantrieb:** Allradantrieb.

**Lenkung:** Hydrolenkung, auf die Vorderräder über einen doppeltwirkenden Hydrozylinder wirkend.

**Minimaler Wendekreisradius:** 3,15 m, aussen an den Rädern gemessen.

**Bereifung:** Reifengröße 7.50R-18" (4 p.r.), für Wasserfüllung vorgesehen.

**VELOCITÀ DI AVANZAMENTO** con pneumatici 7.50R-18"

**VITESSE DE DEPLACEMENT** avec pneumatiques 7.50R-18"

**DRIVE SPEEDS** with 7.50R-18" size tyres

**VELOCIDAD DE AVANCE** con neumáticos 7.50R-18"

**GESCHWINDIGKEITEN** mit Reifen 7.50R-18"

Velocità Vitesse Speed Velocidades Gang		Regime max motore giri/1' Régime du moteur tr/mn Max engine RPM Máximo régimen del motor en r/m Max. Motordrehzahl in U/min		
		2600	2800	3000
1. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	1,16	1,25	1,32
2. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	2,43	2,56	2,75
3. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	4,79	5,04	5,40
4. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	6,26	6,60	7,08
5. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	13,07	13,80	14,78
6. Velocità Vitesse - Gear - Velocidad - Gang	km/h	25,75	27,16	29,11
1. Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atrás - Rückwärtsgang	km/h	1,53	1,61	1,73
2. Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atrás - Rückwärtsgang	km/h	3,19	3,37	3,61
3. Retromarcia - marche arrière - reverse marcha atrás - Rückwärtsgang	km/h	6,28	6,63	7,11

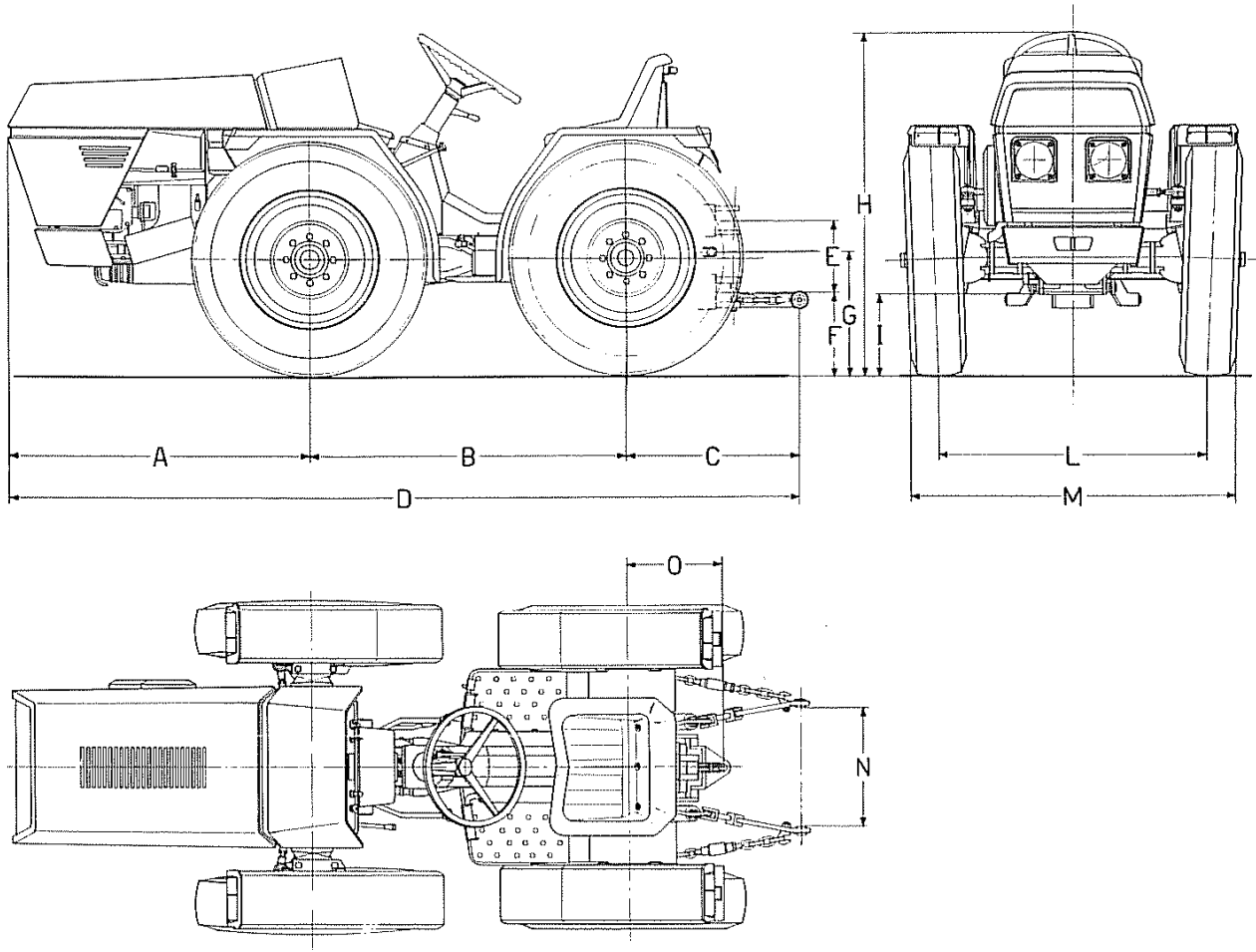
**Dimensioni** (mm) con ruote 7.50R-18"

**Dimensions** (mm) avec roues 7.50R-18"

**Dimensions** (mm) with wheels 7.50R-18"

**Dimensiones** (mm) con ruedas 7.50R-18"

**Abmessungen** (mm) con mit Reifen 7.50R-18"



<b>A</b>	1130	<b>I</b>	292
<b>B</b>	1160	<b>L</b>	Schemi pagina seguente Schémas de la page suivante Diagrams on the following page Esquemas en la pág siguiente Schemen s. nächste Seite
<b>C</b>	660		
<b>D</b>	2950		
<b>E</b>	262	<b>M</b>	Schemi pagina seguente Schémas de la page suivante Diagrams on the following page Esquemas en la pág siguiente Schemen s. nächste Seite
<b>F</b>	323		
<b>G</b>	448	<b>N</b>	500 ÷ 683
<b>H</b>	1246	<b>O</b>	395

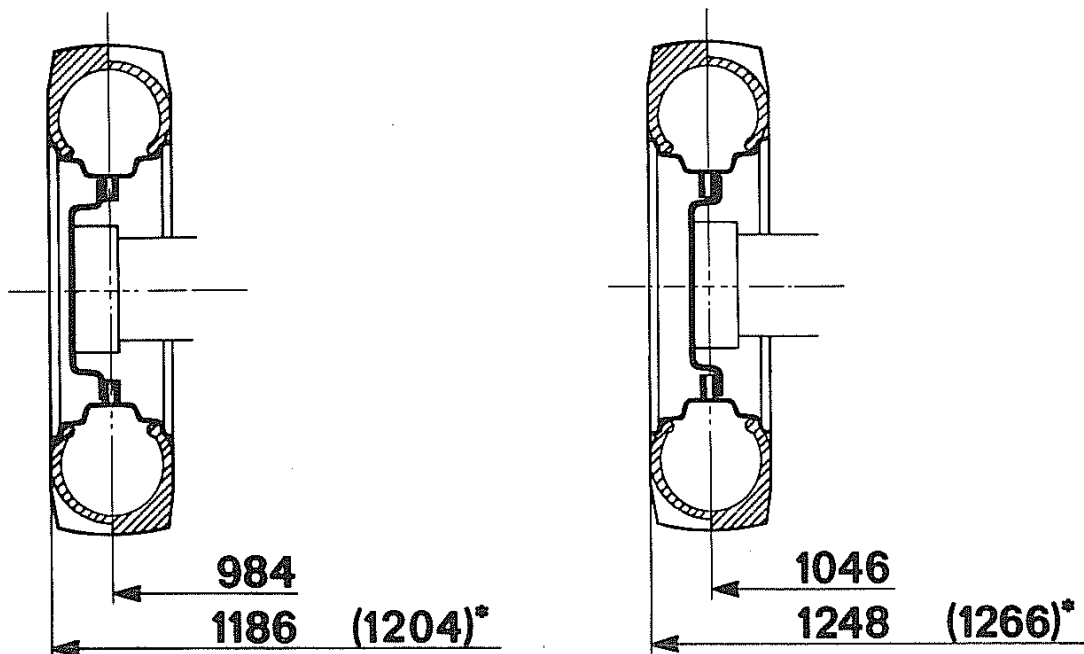
**Larghezze e carreggiate** (mm) con ruote 7.50R-18"

**Largeur et voies** (mm) avec roues 7.50R-18"

**Widths and tracks** (mm) with wheels 7.50R-18"

**Anchos y vías** (mm) con ruedas 7.50R-18"

**Breiten und Spurweiten** (mm) mit Reifen 7.50R-18"



\* Misure relative al disco 7.50-18" con canale largo.

Mesures concernant le voile 7.50-18" à jante large.

Referred to wide well size 7.50-18" disc wheels.

Medidas referentes al disco 7.50-18" de base ancha.

Dieses Mass bezieht sich auf Breitbettfelgen 7.50-18".

### **Pressione di gonfiaggio**

**Pression de gonflage**

**Tyre pressure**

**Presión de hinchado**

**Reifendruck**

1,6 bar (1,6 kg/cm <sup>2</sup> )	7.50R-18"
-----------------------------------	-----------



**Pesi** (con ruote 7.50R-18", con conducenti senza zavorre):

Sull'asse anteriore ..... kg  
 Sull'asse posteriore ..... kg  
 Totale ..... kg

Peso ammissibile sul gancio di traino senza zavorre ..... kg

Peso zavorratura ad acqua su ogni ruota ... kg

Carico massimo ammissibile per ruota ..... kg

**Valori delle potenze:**

Potenza massima alla p.d.f. .... CV  
 kW

Sforzo massimo di trazione senza zavorre .... kg

Peso massimo rimorchiabile senza zavorre ..... kg

**Impianto idraulico:**

Velocità di rotazione della pompa con motore a regime massimo ..... g/1'

Portata della pompa con motore a regime massimo ..... dm<sup>3</sup>/1'

**Sterzo idrostatico:**

Cilindrata unità di sterzo ..... cm<sup>3</sup>/giro

Alesaggio cilindro ..... mm

Corsa massima cilindro ..... mm

Diametro stelo ..... mm

Taratura valvola limitatrice di pressione ..... kg/cm<sup>2</sup>

	<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
Sull'asse anteriore	800	795	845
Sull'asse posteriore	510	500	505
Totale	1310	1295	1350
Peso ammissibile sul gancio di traino senza zavorre	379	386	383
Peso zavorratura ad acqua su ogni ruota	40	40	40
Carico massimo ammissibile per ruota	510	510	510
Potenza massima alla p.d.f. (CV)	34,2	36	39,6
(kW)	25,2	26,5	29,1
Sforzo massimo di trazione senza zavorre	1190	1140	1250
Peso massimo rimorchiabile senza zavorre	3900	3900	4050
Velocità di rotazione della pompa con motore a regime massimo (g/1')	3000	2057	3000
Portata della pompa con motore a regime massimo (dm <sup>3</sup> /1')	16,7	10,2	16,7
Cilindrata unità di sterzo (cm <sup>3</sup> /giro)	50	50	50
Alesaggio cilindro (mm)	50	50	50
Corsa massima cilindro (mm)	57	57	57
Diametro stelo (mm)	25	25	25
Taratura valvola limitatrice di pressione (kg/cm <sup>2</sup> )	75 ÷ 85	75 ÷ 85	75 ÷ 85

**Sollevatore a sforzo e posizione controllata:**

		<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
Pressione di lavoro .....	kg/cm <sup>2</sup>	140 ÷ 150	140 ÷ 150	140 ÷ 150
Pressione massima di taratura .....	kg/cm <sup>2</sup>	160	160	160
Pressione di taratura valvola antiurto .....	kg/cm <sup>2</sup>	180	180	180
Portata olio massima .....	dm <sup>3</sup> /1'	15	15	15
Viscosità dell'olio .....	°E	3 ÷ 10	3 ÷ 10	3 ÷ 10
Temperatura di funzionamento massima ....	°C	100	100	100
Diametro del cilindro .....	mm	80	80	80
Corsa del cilindro .....	mm	86	86	86
Cilindrata .....	cm <sup>3</sup>	432	432	432
Escursione di lavoro dei bracci .....		74°	74°	74°
Escursione massima dei bracci .....		78°	78°	78°
Raggio dei bracci .....	mm	230	230	230
Coppia massima a 30° .....	kgm	473	473	473
Forza max all'estremità dei bracci a 30° .....	kg	2055	2055	2055
Carico d'intervento 3° punto (negativo):				
inizio .....	kg	0	0	0
massimo .....	kg	355	355	355
Carico d'intervento 3° punto (positivo):				
inizio .....	kg	0	0	0
massimo .....	kg	785	785	785
Corsa totale del 3° punto .....	mm	10	10	10
Grado di sensibilità della leva comando a posizione controllata .....		2° ÷ 3°	2° ÷ 3°	2° ÷ 3°
Grado di sensibilità allo sforzo controllato sull'asse dei fori inferiori .....	mm	0,5 ÷ 1	0,5 ÷ 1	0,5 ÷ 1
Tempo per escursione totale bracci con portata 15 dm <sup>3</sup> /1' .....	sec	1,5 ÷ 2	1,5 ÷ 2	1,5 ÷ 2
Carico massimo sollevabile all'estremità dei bracci porta attrezzi 800 kg .....	kg	800	800	800

**Batteria:**

Tensione .....

V

Capacità .....

Ah

**Alternatore:**

Con gruppo di regolazione automatico

Potenza massima continua .....

W

**Motorino d'avviamento:**

Con innesto automatico mediante elettromagnete

Potenza massima .....

kW

	<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
Tensione	12	12	12
Capacità	92	92	92
Potenza massima continua	180	300	400
Potenza massima	1,7	2,5	2,4

**Fanaleria:**

- Proiettori anteriori con lampade asimmetriche 12V-40/45W (per fari).
- Fanali anteriori con lampade 12V-20W (per indicatori di direzione) e lampade 12V-5W (per luci di posizione).
- Fanali posteriori con lampade 12V-20W (per indicatori di direzione), lampade biluci 12V-20/5W (per luci d'arresto e luci di posizione) e lampada 12V-5W (per luce targa).
- Spie di controllo con lampade 12V-3W (per riserva carburante, indicatore di direzione trattrice, indicatore di direzione rimorchio, segnacarica batteria, indicatore luci di posizione e anabbaglianti, indicatori luci abbaglianti, manometro pressione olio e luci intermittenti d'emergenza, indicatore surriscaldamento olio motore).
- Catadiottri posteriori fissi.

**Strumentazione ed accessori:**

- Quadro di controllo a 7 indicazioni.
- Presa posteriore di corrente a 7 vie.
- Termoavviatore (solo nel mo.d 1040).
- Lampeggiatore per luci d'emergenza.
- Dispositivo di sicurezza «PUSH AND START» che non consente, in nessun caso, l'avviamento accidentale del motore senza disinnestare la frizione.

**Poids** (avec roues 7.50R-18", le conducteur à bord, sans lests):

Sur le pont AV .....	kg	800	795	845
Sur le pont AR .....	kg	510	500	505
Total .....	kg	1310	1295	1350
Poids autorisé sur le crochet d'attelage, sans lests .....	kg	379	386	383
Poids du lestage à l'eau sur chaque roue .....	kg	40	40	40
Charge maximale admise par roue .....	kg	510	510	510

**Valeurs des puissances:**

Puissance maxi à la prise de force .....	CV	34,2	36	39,6
	kW	25,2	26,5	29,1
Effort maxi de traction, sans lests .....	kg	1190	1140	1250
Poids maximum remorquable, sans lests .....	kg	3900	3900	4050

**Installation hydraulique:**

Vitesse de rotation de la pompe, moteur au régime maximale .....	tr/mn	3000	2057	3000
Débit de la pompe, moteur au régime maximal .....	dm <sup>3</sup> /1'	16,7	10,2	16,7

**Direction hydrostatique:**

Cylindrée du groupe de direction .....	cm <sup>3</sup> /tr	50	50	50
Alésage du vérin .....	mm	50	50	50
Course maximale du vérin .....	mm	57	57	57
Diamètre tige .....	mm	25	25	25
Tarage du clapet de surpression .....	kg/cm <sup>2</sup>	75 à 85	75 à 85	75 à 85

**Relevage à effort et à position contrôlés:**

Pression de travail .....	kg/cm <sup>2</sup>	140 à 150	140 à 150	140 à 150
Pression maximale de tarage .....	kg/cm <sup>2</sup>	160	160	160
Pression de tarage du clapet anti-choc .....	kg/cm <sup>2</sup>	180	180	180
Débit maximal d'huile .....	dm <sup>3</sup> /1'	15	15	15
Viscosité de l'huile .....	°E	3 à 10	3 à 10	3 à 10
Température maximale de fonctionnement .....	°C	100	100	100
Diamètre du vérin .....	mm	80	80	80
Course .....	mm	86	86	86
Cylindrée .....	cm <sup>3</sup>	432	432	432
Débattement de travail des bras .....		74°	74°	74°
Débattement maximal des bras .....		78°	78°	78°
Rayon des bras .....	mm	230	230	230
Couple maximal à 30° .....	kgm	473	473	473
Force maximale au bout des bras à 30° .....	kg	2055	2055	2055
Charge d'intervention du 3 <sup>me</sup> point (négative):				
début .....	kg	0	0	0
maximale .....	kg	355	355	355
Charge d'intervention du 3 <sup>me</sup> point (positive):				
début .....	kg	0	0	0
maximale .....	kg	785	785	785
Course totale du 3 <sup>me</sup> point .....	mm	10	10	10
Degré de sensibilité du levier de commande à position contrôlée .....		2° à 3°	2° à 3°	2° à 3°
Degré de sensibilité à l'effort contrôlé sur l'axe des trous inférieurs .....	mm	0,5 à 1	0,5 à 1	0,5 à 1
Temps de déplacement des bras avec débit de 15 dm <sup>3</sup> /mn .....	sec	1,5 à 2	1,5 à 2	1,5 à 2
Charge maximale soulevable au bout des bras porte-outils .....	kg	800	800	800

		<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
	kg	800	795	845
	kg	510	500	505
	kg	1310	1295	1350
	kg	379	386	383
	kg	40	40	40
	kg	510	510	510
	CV	34,2	36	39,6
	kW	25,2	26,5	29,1
	kg	1190	1140	1250
	kg	3900	3900	4050
	tr/mn	3000	2057	3000
	dm <sup>3</sup> /1'	16,7	10,2	16,7
	cm <sup>3</sup> /tr	50	50	50
	mm	50	50	50
	mm	57	57	57
	mm	25	25	25
	kg/cm <sup>2</sup>	75 à 85	75 à 85	75 à 85
	kg/cm <sup>2</sup>	140 à 150	140 à 150	140 à 150
	kg/cm <sup>2</sup>	160	160	160
	kg/cm <sup>2</sup>	180	180	180
	dm <sup>3</sup> /1'	15	15	15
	°E	3 à 10	3 à 10	3 à 10
	°C	100	100	100
	mm	80	80	80
	mm	86	86	86
	cm <sup>3</sup>	432	432	432
		74°	74°	74°
		78°	78°	78°
	mm	230	230	230
	kgm	473	473	473
	kg	2055	2055	2055
	kg	0	0	0
	kg	355	355	355
	kg	0	0	0
	kg	785	785	785
	mm	10	10	10
		2° à 3°	2° à 3°	2° à 3°
	mm	0,5 à 1	0,5 à 1	0,5 à 1
	sec	1,5 à 2	1,5 à 2	1,5 à 2
	kg	800	800	800

**Batterie:**

Tension .....  
 Capacité .....

V  
 Ah

	Mod. 1038	Mod. 1040	Mod. 1055
V	12	12	12
Ah	92	92	92
W	180	300	400
kW	1,7	2,5	2,4

**Alternateur:**

Avec regulateur automatique  
 Puissance maximale continue .....

W

**Démarrreur:**

A engagement automatique par solénoïde  
 Puissance maximale .....

kW

**Appareils d'éclairage:**

- Projecteurs avant code-phares asymétriques, avec lampes 12V-40/45 W.
- Lanternes AV avec lampes 12V-20W (feux de direction) et lampes 12V-5W (feux de position).
- Lanternes AR avec lampes 12V-20W (feux de direction), lampes bifil 12V-20/5W (feux de stop et feux de position) et lampe 12W-5W (feu de plaque).
- Lampes témoins de 12V-3W (minimum de carburant, feux de direction de tracteur, feux de direction de remorque, charge batterie, feux de position, et éclairage code, éclairage phares, feux de détresse, suréchauffement huile du moteur); manomètre d'huile.
- Catadioptrés AR fixes.

**Instruments et accessoires:**

- Combiné de bord à 7 indications.
- Prise AR de courant à 7 plots.
- Thermostarter (seul modèle 1040).
- Centrale clignotante de feux de détresse.
- Dispositif de sécurité « PUSH AND START » d'interdiction de démarrage quand l'embrayage n'est pas débrayé.

**Weights** (with 7.50R-18", wheels and driver, without ballasts):

On front axle.....	kg
On rear axle .....	kg
Total .....	kg
Max. allowable load on clevis hook, without ballasts .....	kg
Weight of water ballasts, each wheel .....	kg
Max. load rating, each wheel .....	kg

**Power Ratings** (without ballasts)

Max. power at PTO .....	HP
	kW
Max. pulling draft without ballasts .....	kg
Max. tow weight without ballast .....	kg

**Hydraulic system:**

Pump speed with engine at max. rpm .....	rpm
Pump delivery rate with engine at max. rpm .....	dm <sup>3</sup> /1'

**Hydrostatic steering:**

power unit displacement .....	cm <sup>3</sup> /turn
Cylinder bore .....	mm
Max. piston stroke .....	mm
Piston rod dia. ....	mm
Pressure relief valve setting .....	kg/cm <sup>2</sup>

**Draft and position control lifter**

Normal operation pressure .....	kg/cm <sup>2</sup>
Max. rated pressure setting .....	kg/cm <sup>2</sup>
Safety check valve setting .....	kg/cm <sup>2</sup>
Max oil delivery rate .....	dm <sup>3</sup> /1'
Oil viscosity .....	°E
Max. rated operation temperature .....	°C
Cylinder bore .....	mm
Plunger stroke .....	mm
Total capacity .....	cm <sup>3</sup>
Lift link active travel .....	°
Lift link max travel .....	°
Lift link radius .....	mm
Max torque at 30° .....	kgm
Max lift force at link ends and at 30° .....	kg
Cut-in load, 3rd point (negative) :	
starts .....	kg
ends .....	kg
Cut-in load, 3rd point (positive):	
starts .....	kg
ends .....	kg
Max. 3rd point travel .....	mm
Hand lever sensitivity under position control .....	°
Draft control sensitivity at lower hole axis .....	mm
Lift link total travel time with 15 dm <sup>3</sup> /min delivery .....	sec
Max. lift load at link ends .....	kg

	<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
kg	800	795	845
kg	510	500	505
kg	1310	1295	1350
kg	379	386	383
kg	40	40	40
kg	510	510	510
HP	34.2	36	39.6
kW	25.2	26.5	29.1
kg	1190	1140	1250
kg	3900	3900	4050
rpm	3000	2057	3000
dm <sup>3</sup> /1'	16.7	10.2	16.7
cm <sup>3</sup> /turn	50	50	50
mm	50	50	50
mm	57	57	57
mm	25	25	25
kg/cm <sup>2</sup>	75 to 85	75 to 85	75 to 85
kg/cm <sup>2</sup>	140 to 150	140 to 150	140 to 150
kg/cm <sup>2</sup>	160	160	160
kg/cm <sup>2</sup>	180	180	180
dm <sup>3</sup> /1'	15	15	15
°E	3 to 10	3 to 10	3 to 10
°C	100	100	100
mm	80	80	80
mm	86	86	86
cm <sup>3</sup>	432	432	432
°	74°	74°	74°
°	78°	78°	78°
mm	230	230	230
kgm	473	473	473
kg	2055	2055	2055
kg	0	0	0
kg	355	355	355
kg	0	0	0
kg	785	785	785
mm	10	10	10
°	2° to 3°	2° to 3°	2° to 3°
mm	0.5 to 1	0.5 to 1	0.5 to 1
sec	1.5 to 2	1.5 to 2	1.5 to 2
kg	800	800	800



**Battery:**

Tension ..... V  
 Capacity ..... Ah

**Alternator:**

With automatic regulator unit  
 Max. continuous output ..... W

**Starter:**

With automatic solenoid control  
 Output ..... kW

	<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
V	12	12	12
Ah	92	92	92
W	180	300	400
kW	1.7	2.5	2.4

**Lighting equipment:**

- Headlights with asymmetric 12V-40/45W bulbs.
- Front side lamps with 12V-20W bulbs (direction indicators) and 12V-5W bulbs (parking lights).
- Tail lamps with 12V-20W bulbs (direction indicators), double-filament 12V-20W/5W (stop and parking lights) and 12V-5W bulb (license plate light).
- Warning tell-tale lights with 12V-3W bulbs for fuel reserve, tractor direction indicator, trailer direction indicator, battery charge, parking lights, high beam ON, oil pressure gauge, hazard warning, engine oil high temperature.
- Fixed rear reflex reflectors.

**Instruments and accessories:**

- Seven-indication instrument panel.
- Rear seven-pole electrical connector.
- Thermostarter (1040 mod. only).
- Hazard warning lights flasher.
- Push-and-start safety device inhibiting in all cases any accidental starting of the engine unless the clutch is released.



**Batería:**

Tensión .....  
 Capacidad .....

**Alternador:**

Regulador de tensión automático .....  
 Máxima potencia continua .....

**Motor de arranque:**

De acoplo automático mediante relé .....  
 Máxima potencia .....

	Mod. 1038	Mod. 1040	Mod. 1055
V	12	12	12
Ah	92	92	92
W	180	300	400
kW	1,7	2,5	2,4

**Alumbrado:**

- Proyectores anteriores con lámparas asimétricas de 12V-40/45W: alumbrado de carretera y cruce.
- Pilotos anteriores con lámpara de 12V-20W para indicadores de dirección, y lámpara de 12V-5W para luces de posición.
- Pilotos posteriores con lámpara de 12V-20W para indicadores de dirección, lámpara bilux de 12V-20/5W para luces de STOP y de posición, y lámpara de 12V-5W para luz de la placa.
- Testigos en el cuadro de a bordo con lámpara de 12V-3W: reserva de combustible, indicador de dirección del tractor, indicador de dirección del remolque, sistema de carga de la batería, luces de cruce y posición, luces de carretera, manómetro para el aceite, luces de emergencia intermitentes, y recalentamiento del aceite del motor.
- Catadióptricos posteriores fijos.

**Aparatos y accesorios:**

- Cuadro de señalizaciones con 7 indicaciones.
- Enchufe posterior de 7 polos.
- Dispositivo termostárter, sólo en el mod. 1040.
- Relé de intermitencias de luces de emergencia.
- Dispositivo de seguridad PUSH AND START, el que en ningún caso permite la puesta en marcha del motor sin primero desembragar.

**Gewichte** (mit Reifen 7.50R-18", einschl. Fahrer, ohne Belastungsgewichte):

— Vorderachslast .....	kg
— Hinterachslast .....	kg
— Gesamtgewicht .....	kg
Max. zulässige Stützlast auf die Anhängavorrichtung, ohne Belastungsgewichte .....	kg
Zusätzliche Radbelastung durch Wasserfüllung der Reifen je .....	kg
Höchstzulässige Radlast, je .....	kg

**Betriebsleistungen:**

Max. Zapfwellenleistung .....	PS
	kW
Max. Zugkraft, ohne Belastungsgewichte .....	kg
Max. Anhängelast, ohne Belastungsgewichte .....	kg

**Hydraulikanlage:**

Pumpendrehzahl bei Höchstdrehzahl des Motors .....	U/min
Pumpenfördervolumen bei Höchstdrehzahl des Motors .....	dm <sup>3</sup> /min

**Hydrolenkung:**

Schluckvolumen der Hydrolenkung .....	cm <sup>3</sup> /Umdr.
Zylinderdurchmesser .....	mm
Max. Zylinderhub .....	mm
Kolbenstangendurchmesser .....	mm
Einstellwert des Druckbegrenzungsventils .....	kg/cm <sup>2</sup>

**Kraftheber mit Zugwiderstands- und Lageregelung:**

Betriebsdruck .....	kg/cm <sup>2</sup>
Max. Systemdruck .....	kg/cm <sup>2</sup>
Einstellwert des Stossschutzventils .....	kg/cm <sup>2</sup>
Max. Ölfördervolumen .....	dm <sup>3</sup> /min
Ölviskosität .....	°E
Max. Betriebstemperatur .....	°C
Zylinderdurchmesser .....	mm
Zylinderhub .....	mm
Zylinderinhalt .....	cm <sup>3</sup>
Arbeitshub der Hubarme .....	74°
Max. Hub der Hubarme .....	78°
Schwenkradius der Hubarme .....	mm
Max. Drehmoment bei 30° .....	kgm
Max. Tragfähigkeit an den Enden der Hubarme bei 30° .....	kg
Ansprechlast des Oberlenkers (negativ):	
Anfang .....	kg
maximal .....	kg
Ansprechlast des Oberlenkers (positiv):	
Anfang .....	kg
maximal .....	kg
Gesamtweg des Oberlenkers .....	mm
Feinfühligkeit des Stellhebels für Lagerelung .....	2° ÷ 3°
Empfindlichkeit der Zugwiderstandsregelung, auf der Achse der unteren Löcher .....	mm
Gesamthubzeit der Hubarme bei einem Fördervolumen von 15 dm <sup>3</sup> /min .....	Sek.
Maximale Tragfähigkeit an den Enden der Unterlenker gemessen: .....	kg

	<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
	800	795	845
	510	500	505
	1310	1295	1350
	379	386	383
	40	40	40
	510	510	510
	34,2	36	39,6
	25,2	26,5	29,1
	1190	1140	1250
	3900	3900	4050
	3000	2057	3000
	16,7	10,2	16,7
	50	50	50
	50	50	50
	57	57	57
	25	25	25
	75 ÷ 85	75 ÷ 85	75 ÷ 85
	140 ÷ 150	140 ÷ 150	140 ÷ 150
	160	160	160
	180	180	180
	15	15	15
	3 ÷ 10	3 ÷ 10	3 ÷ 10
	100	100	100
	80	80	80
	86	86	86
	432	432	432
	74°	74°	74°
	78°	78°	78°
	230	230	230
	473	473	473
	2055	2055	2055
	0	0	0
	355	355	355
	0	0	0
	785	785	785
	10	10	10
	2° ÷ 3°	2° ÷ 3°	2° ÷ 3°
	0,5 ÷ 1	0,5 ÷ 1	0,5 ÷ 1
	1,5 ÷ 2	1,5 ÷ 2	1,5 ÷ 2
	800	800	800

**Batterie:**

Spannung .....  
 Kapazität .....

V  
 Ah

**Drehstromgenerator:**

Mit automatischem Spannungsregler  
 Max. Dauerstromabgabe .....

W

**Anlasser:**

Mit automatischer Ritzeleinspur über Magnet-  
 schalter  
 Max. Leistung .....

kW

	<b>Mod. 1038</b>	<b>Mod. 1040</b>	<b>Mod. 1055</b>
V	12	12	12
Ah	92	92	92
W	180	300	400
kW	1,7	2,5	2,4

**Beleuchtung:**

- Vordere Scheinwerfer für Fernlicht und asymmetrisches Abblendlicht 12V-40/45W.
- Vordere Leuchten mit Lampen 12V-20W (für Blinklicht) und Lampen 12V-5W (für Begrenzungslicht).
- Heckleuchten mit Lampen 12V-20W (für Blinklicht), Bilux-Lampen 12V-20/5W (für Brems- bzw. Schlusslicht) und Lampe 12V-5W (für Kennzeichenbeleuchtung).
- Kontroll- und Warnleuchten mit Lampen 12V-3W (Kraftstoffreserve, Blinkleuchten des Schlep-pers Blinkleuchten des Anhängers, Ladestromkontrolle, Stand- und Abblendlicht, Fernlicht, Öldruckmesser und Warnblinkanlage, Motoröltemperatur zu hoch).
- Hintere feste Rückstrahler.

**Instrumente und Zubehör:**

- Mehrfachinstrument für 7 Anzeigen.
- Siebenpolige hintere Steckvorrichtung für Anhänger.
- Thermostarter (nur Mod. 1040).
- Blinkgeber für Warnblinkanlage.
- Sicherheitsvorrichtung «PUSH AND START», die das Anwerfen des Motors bei eingerückter Kupplung unter keinen Umständen gestattet.



**Servizio  
Assistenza  
Tecnica**

**Ricambi originali**

**Service après-vente**

---

**Pièces de rechange d'origine**

**After sale service**

---

**Genuine spare parts**

**Servicio post-venta**

---

**Repuestos originales**

**Technischer Kundendienst**

---

**Originale Ersatzteile**

**ISTRUZIONI PER L'USO**

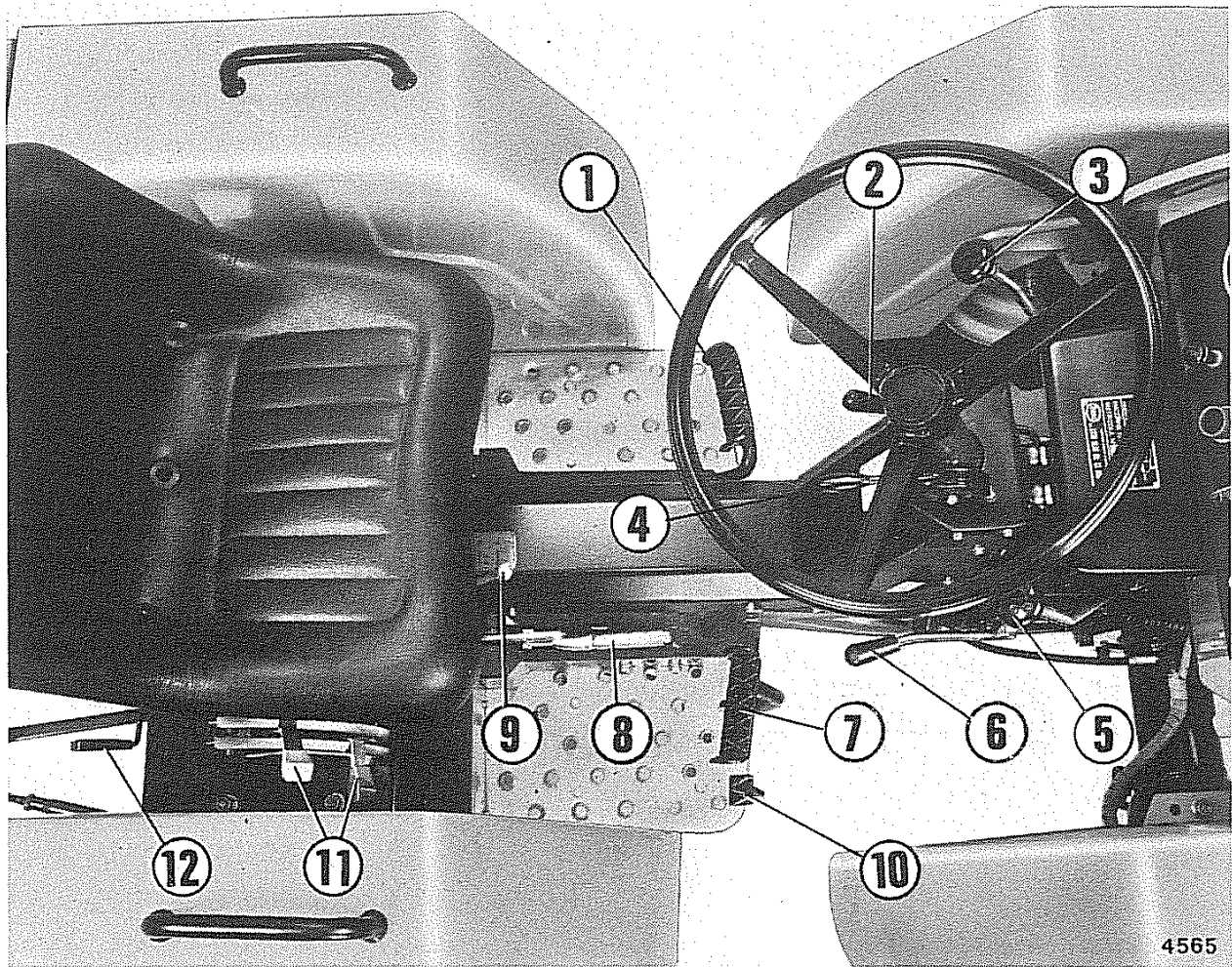
**MODE D'EMPLOI**

**OPERATING INSTRUCTIONS**

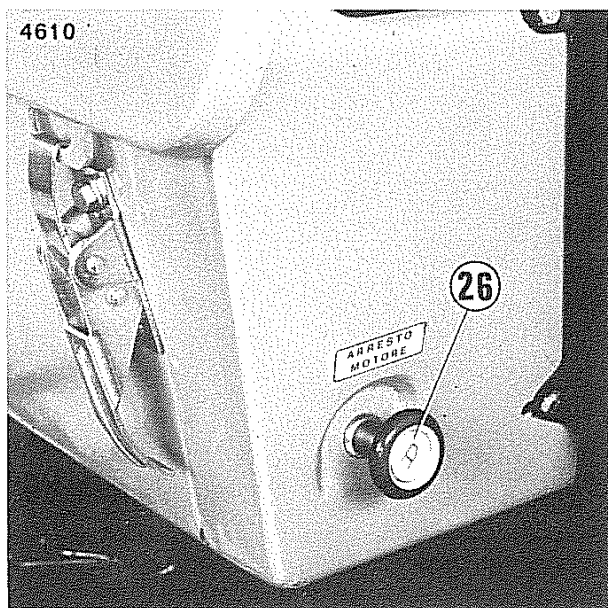
**INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO**

**BEDIENUNGSANLEITUNG**

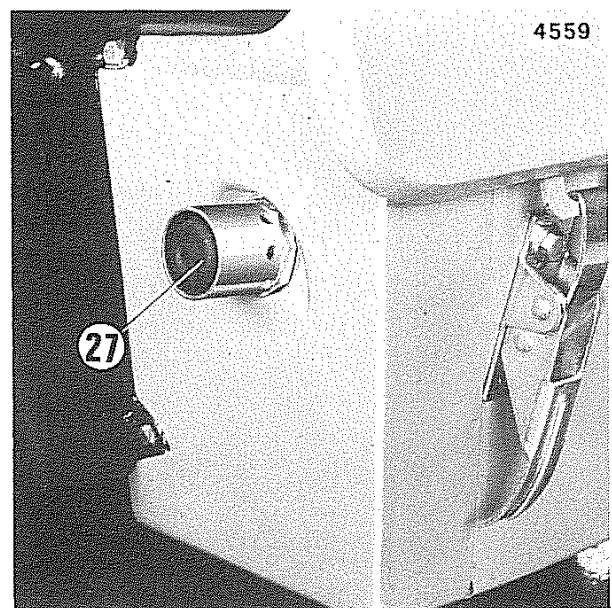
# COMANDI E STRUMENTAZIONE CRUSCOTTO



1

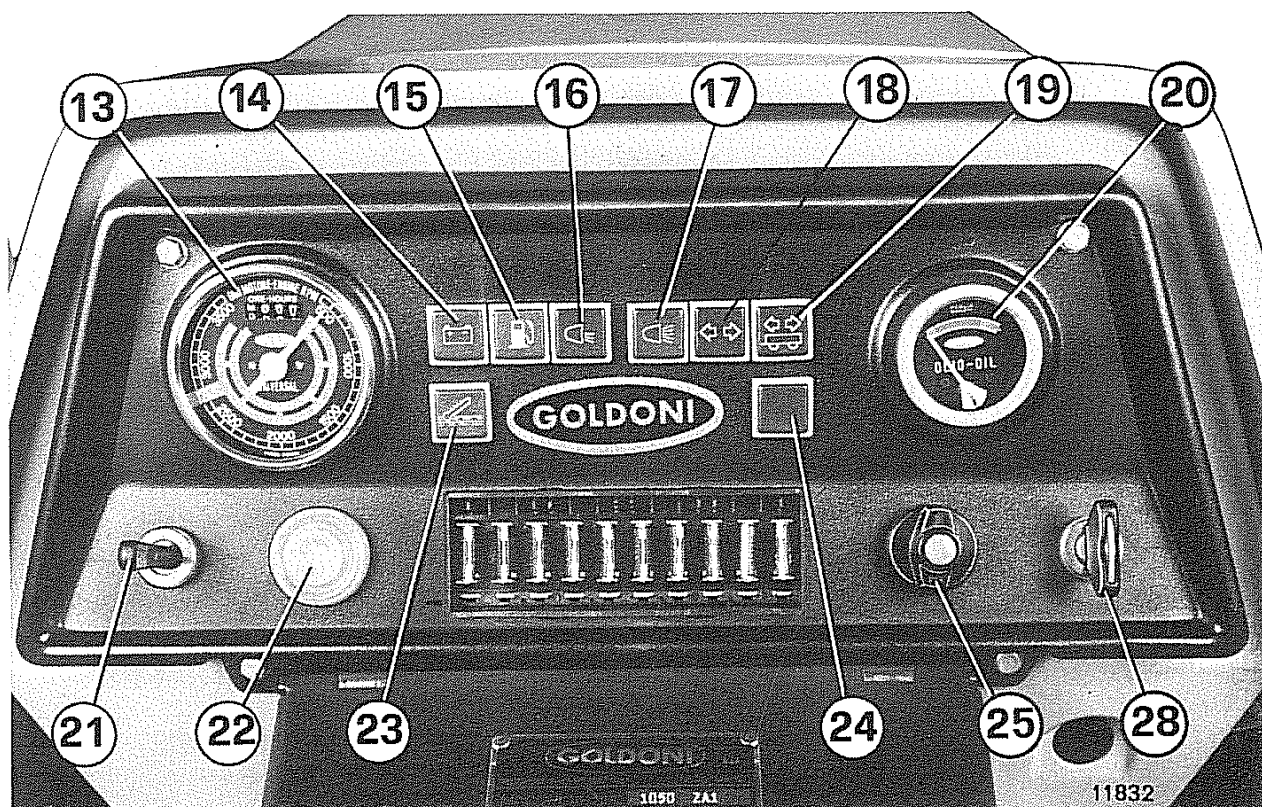


2



3



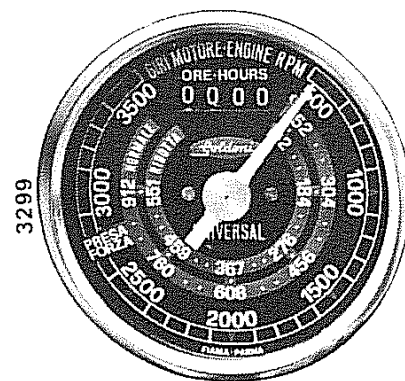


4

- 1 - Pedale comando frizione.
- 2 - Leva comando presa di forza indipendente.
- 3 - Leva comando riduttore invertitore marce.
- 4 - Leva comando acceleratore.
- 5 - Leva comando velocità.
- 6 - Leva comando bloccaggio differenziale anteriore.
- 7 - Pedale comando freno di servizio.
- 8 - Leva comando freno di soccorso e stazionamento.
- 9 - Leva comando presa di forza sincronizzata.
- 10 - Pedale comando acceleratore.
- 11 - Leve comando sollevatore idraulico.
- 12 - Leva comando bloccaggio differenziale posteriore.

### 13 - Contatore - Contagiri meccanico

In questo strumento la lancetta indica: sulla scala esterna la velocità di rotazione in giri/1' del motore e, sulle due scale interne le corrispondenti velocità della presa di forza indipendente, a seconda se si trova in veloce o in ridotta. Dalla feritoia situata nella parte superiore dello strumento, sono indicate le ore di funzionamento della macchina.



14 - **Spia rossa anormale funzionamento ricarica batteria.** Deve spegnersi appena avviato il motore.

15 - **Spia rossa riserva carburante.** Si accende quando la quantità di combustibile è inferiore a 2 litri.

16 - **Spia verde luci di posizione.**

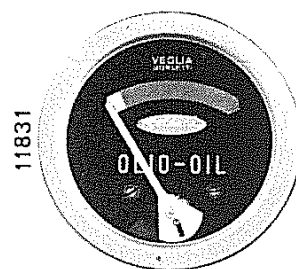
17 - **Spia azzurra luci abbaglianti.**

18 - **Spia verde luci di direzione trattrice.**

19 - **Spia verde luci di direzione rimorchio.**

### 20 - Manometro olio

Questo strumento indica la pressione dell'olio di lubrificazione del motore. A motore caldo e a regime medio di lavoro, la lancetta deve trovarsi circa a metà scala. La lancetta nella prima parte della scala, segnala una pressione troppo bassa tollerabile solo quando il motore è caldo e gira al minimo.



21 - **Commutatore luci di direzione e pulsante lampeggio.**

22 - **Comando luci intermittenti di emergenza con segnalatore luminoso di funzionamento.** Funziona sempre, anche senza chiave basta premere il pulsante.

23 - **Spia rossa temperatura olio motore.**

24 - **Nessun servizio.**

25 - **Commutatore luci e pulsante avvisatore acustico.**

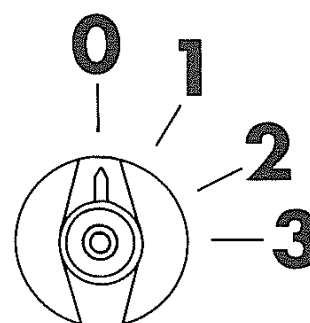
0 - Riposo

1 - Luci di posizione

2 - Anabbaglianti

3 - Abbaglianti

Premendo, avvisatore acustico.



**26 - Comando arresto motore.**

**27 - Comando termoavviatore per mod. 1040.**

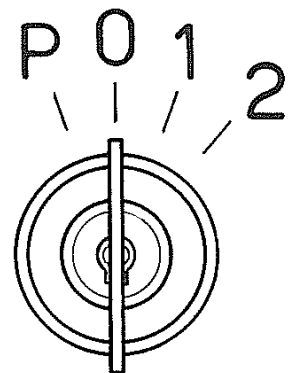
**28 - Commutatore avviamento.**

## AVVIAMENTO E ARRESTO MOTORE

### Avviamento motore

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle. Per l'avviamento del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Introdurre la chiave nel commutatore avviamento **28** (fig. 4) e ruotarla in posizione **1** (vedi schema).
- Abbassare il pedale frizione per chiudere l'interruttore del dispositivo « PUSH AND START ».
- Portare la leva dell'acceleratore a circa metà corsa.
- Ruotare ulteriormente la chiave in posizione **2** e appena il motore è avviato abbandonarla.



**Avvertenza** - Insistendo più di qualche secondo nel tentativo di avviamento del motore, si rischia di scaricare velocemente la batteria; è meglio quindi intervallare ogni tentativo di avviamento dal successivo. Con motore in moto lasciare la chiave nel commutatore in posizione **1** per permettere la ricarica della batteria ed il funzionamento dei segnalatori luminosi situati sul cruscotto.

### Avviamento motore con termoavviatore

Per l'avviamento in climi particolarmente rigidi la trattoria mod. 1040 dispone di un termoavviatore a candele comandato dal pulsante **27** (fig. 3). Usare il termoavviatore solo con temperature inferiori a 0°C, che possono rendere difficile il normale avviamento; per l'uso corretto procedere nel seguente modo:

- Premere il pulsante per un periodo di circa 25-30 secondi.
- Abbandonare il pulsante, quindi passare all'avviamento del motore.

**N.B. - Non agire mai contemporaneamente sul pulsante del termoavviatore e la chiave di avviamento, per evitare dannosi sovraccarichi alla batteria.**

## **Arresto motore**

Per l'arresto del motore occorre eseguire le seguenti operazioni:

- Ridurre la velocità del motore.
- Premere il pedale frizione e frenare.
- Tirare il pomello **26** (fig. 2).

**Avvertenza** - A motore fermo ruotare la chiave del commutatore avviamento nella posizione di riposo **0** per non scaricare la batteria; nella necessità di tenere le luci di posizione accese, portare la chiave di avviamento in posizione **P**, ed il commutatore luci **25** (fig. 4) nel primo scatto.

## COMMANDES ET APPAREILS DU TABLEAU DE BORD

- 1 - Pédale d'embrayage.
- 2 - Levier de commande prise de force indépendante.
- 3 - Levier de commande réducteur-inverseur de marche.
- 4 - Levier d'accélérateur.
- 5 - Levier de changement de vitesse.
- 6 - Levier de blocage du différentiel avant.
- 7 - Pédale de frein de travail.
- 8 - Levier de frein de secours et de stationnement.
- 9 - Levier de commande prise de force proportionnelle à l'avancement.
- 10 - Pédale d'accélérateur.
- 11 - Leviers de commande du relevage hydraulique.
- 12 - Levier de blocage du différentiel arrière.
- 13 - **Compteur d'heures - Compte-tours mécanique**  
L'aiguille de cet appareil indique: la vitesse de rotation en tr/mn du moteur sur l'échelle extérieure, les vitesses correspondantes de la prise de force indépendante, respectivement en gamme « Rapide » et en gamme « Lente » sur les deux autres échelles intérieures. Dans la fente à la partie supérieure de l'appareil, on peut lire les heures de fonctionnement du tracteur.
- 14 - **Lampe témoin rouge de charge batterie.** Elle doit s'éteindre dès que le moteur démarre.
- 15 - **Lampe témoin de minimum de carburant.** S'allume lorsque la quantité de carburant n'est plus que de 2 litres.
- 16 - **Lampe témoin verte des feux de position.**
- 17 - **Lampe témoin bleue de pleins phares.**
- 18 - **Lampe témoin verte des feux de direction du tracteur.**
- 19 - **Lampe témoin verte des feux de direction de remorque.**
- 20 - **Manomètre d'huile.**  
Cet appareil indique la pression de l'huile de lubrification du moteur. Moteur chaud à régime moyen de travail, l'aiguille doit se trouver environ à la moitié de l'échelle. L'aiguille sur la première partie de l'échelle signale une pression trop basse (uniquement acceptable lorsque le moteur chaud tourne au ralenti).
- 21 - **Commutateur de feux de direction et poussoir d'appels lumineux.**
- 22 - **Commande des feux de détresse avec témoin lumineux.** Elle fonctionne même sans la clé de contact: il suffit d'enfoncer le poussoir.
- 23 - **Lampe témoin rouge de surtempérature de l'huile du moteur.**
- 24 - Factice.
- 25 - **Commutateur d'éclairage et poussoir d'avertisseur sonore.**
  0. Coupure
  1. Feux de position
  2. Feux code
  3. Pleins pharesPressé = avertisseur sonore.
- 26 - **Commande d'arrêt du moteur**
- 27 - **Commande de thermostarter** pour le mod. 1040.
- 28 - **Commutateur de démarrage.**

## DEMARRAGE ET ARRET DU MOTEUR

### Démarrage du moteur

Avant de mettre le moteur en marche, s'assurer que la boîte de vitesses et le prise de force se trouvent au point mort. Pour le démarrage, effectuer les opérations suivantes:

- mettre la clé de contact dans le commutateur **28** (fig. 4) et la tourner à la position **1** (voir le schéma);
- enfoncer la pédale d'embrayage pour fermer le contacteur du dispositif « PUSH AND START »;
- amener le levier d'accélérateur à mi-course environ;
- tourner davantage la clé à la position **2**: la lâcher dès que le moteur démarre.

**Attention** - N'insistez pas plus de quelques secondes à chaque tentative de démarrage, au risque de décharger la batterie; il vaut mieux attendre un peu entre une tentative et l'autre.

Moteur en marche, laisser la clé de contact à la position **1** pour permettre à l'alternateur de charger la batterie et le fonctionnement des lampes témoins sur le tableau de bord.

### Démarrage du moteur à l'aide du thermostarter

Pour le démarrage dans des climats rigoureux, le tracteur mod. 1040 comporte un dispositif thermostarter à bougie, commandé par le poussoir **27** (fig. 3). N'utilisez le thermostarter que lorsque la température est au-dessous de 0°C et que le démarrage normal pourrait s'avérer difficile. Pour une utilisation correcte de ce dispositif, procéder de la manière suivante:

- Enfoncer le poussoir pendant 25 à 30 secondes.
- Lâcher le poussoir et effectuer le démarrage du moteur.

**N.B.** - **N'actionnez jamais simultanément le poussoir du thermostarter et la clé de démarrage, pour éviter des surcharges nuisibles à la batterie.**

### Arrêt du moteur

Pour arrêter le moteur:

- Réduire la vitesse du moteur.
- Enfoncer la pédale d'embrayage et freiner.
- Tirer le pommeau **26** (fig. 2).

**Remarque** - Moteur arrêté, tourner la clé du commutateur de démarrage à la position de repos **0** pour ne pas décharger la batterie. Lorsque l'allumage des feux de position est nécessaire, tourner la clé susdite à la position **P** et le commutateur d'éclairage **25** (fig. 4) au premier cran.

## CONTROLS AND INSTRUMENTS

- 1 - Clutch pedal.
- 2 - Independent PTO lever.
- 3 - Splitter/reverser shift lever.
- 4 - Throttle lever.
- 5 - Gear shift lever.
- 6 - Front differential lock lever.
- 7 - Service brake pedal.
- 8 - Emergency and parking brake lever.
- 9 - Ground speed PTO lever.
- 10 - Accelerator pedal.
- 11 - Hydraulic lifter lever.
- 12 - Rear differential lock lever.
- 13 - **Mechanical Hour-Meter/Tachometer.**  
On the outer scale, the needle indicates engine R.P.M. On the two inner scales, it indicates; the corresponding speeds of the independent PTO - depending on whether it's on high or low range. The window on the upper part of the dial totalizes the machine working hours.
- 14 - **Battery charge tell-tale - RED** - Should go OUT as soon as engine is started.
- 15 - **Fuel reserve tell-tale - RED** - Turns ON when less than 2 litres of fuel remain in tank.
- 16 - **Parking lights tell-tale - GREEN.**
- 17 - **Headlight high beams ON tell-tale - BLUE.**
- 18 - **Tractor direction indicator tell-tale - GREEN.**
- 19 - **Trailer direction indicator tell-tale - GREEN.**
- 20 - **Oil gauge.**  
It indicates the pressure of the engine lubricating oil. With the engine hot and at medium work speed, the needle should be in the middle of the scale. When the needle dwells in the first part of the scale, this indicates low pressures (tolerable only when the engine is hot and idling).
- 21 - **Direction indicator switch and headlamp flashes.**
- 22 - **Hazard warning switch with incorporated tell-tale.** It operates at any time, even with lock switch key removed: simply press button.
- 23 - **Engine oil high temperature indicator - RED.**
- 24 - Spare.
- 25 - **Light switch and horn button.**
  - 0 - OFF
  - 1 - Parking lights
  - 2 - Headlight low beams
  - 3 - Headlight high beamsPress to sound horn.
- 26 - **Engine stopping control**
- 27 - **Thermostarter control - Model 1040.**
- 28 - **Starter lock switch.**

## **ENGINE STARTING AND STOPPING**

### **Engine starting**

Before starting the engine make sure that transmission and PTO levers are in neutral. To start engine, proceed as follows:

- Insert key in lock switch **28** (fig. 4) and turn it to position **1**.
- Depress the clutch pedal to "make" the push-and-start safety device switch.
- Move throttle lever to mid-travel position.
- Turn key to position **2** and release as soon as engine fires smoothly.

**Warning** - Do not insist in starting attempt for more than a few seconds otherwise the battery may be discharged. It is advisable to allow a sufficient interval before trying again. While engine is running, leave lock switch key in position **1** thus enabling battery to recharge and the dashboard warning lights to function.

### **Starting with the thermostarter**

For easier starts in extremely cold climates, the 1040 model is fitted with a glow plug thermostarter device controlled by button switch **27** (fig. 3). Use this starting aid only when temperature outdoors is below 0°C and may impair proper starting. Proceed as follows:

- Press button and hold in for about 25-30 seconds.
- Release button, then start engine in the usual manner.

**N.B. - Never operate thermostarter button and lock switch key at one time otherwise battery may be damaged by excessive current drainage.**

### **Engine stopping**

To cut off the engine proceed as follows:

- Reduce engine rpm.
- Press clutch pedal and apply brake.
- Pull knob **26** (fig. 2).

**Warning** - When the engine is inoperative switch key should be rotated to **O** position to prevent battery discharge. Should parking lights be needed turn the key to position **P** and light switch **25** (fig. 4) to the first click.



## MANDOS Y APARATOS EN EL CUADRO DE ABORDO

- 1 - Pedal de embrague.
- 2 - Palanca de la toma de fuerza independiente.
- 3 - Palanca del reductor-inversor de la marcha.
- 4 - Palanca del acelerador.
- 5 - Palanca del cambio.
- 6 - Palanca de bloqueo del diferencial anterior.
- 7 - Pedal del freno de servicio.
- 8 - Palanca del freno de socorro y estacionamiento.
- 9 - Palanca de la toma de fuerza sincronizada.
- 10 - Pedal del acelerador.
- 11 - Palanca del elevador hidráulico.
- 12 - Palanca de bloqueo del diferencial posterior.
- 13 - **Horotacómetro mecánico.**  
La aguja del aparato señala: en la escala exterior la velocidad de giro del motor en r/m, y en las dos escalas interiores las correspondientes velocidades de la toma de fuerza independiente, según como gire a velocidad larga o corta. En la ventana de la parte superior del aparato aparecen las horas de funcionamiento de la máquina.
- 14 - **Testigo rojo del sistema de carga de la batería.** Apenas el motor en marcha, tiene que apagarse.
- 15 - **Testigo rojo de reserva de combustible.** Se enciende cuando en el depósito quedan menos de 2 litros de combustible.
- 16 - **Testigo verde de las luces de posición.**
- 17 - **Testigo azul del alumbrado de carretera.**
- 18 - **Testigo verde de las luces de dirección del tractor.**
- 19 - **Testigo verde de las luces de dirección del remolque.**
- 20 - **Manómetro para el aceite**  
El aparato señala la presión del aceite de engrase del motor. A motor caliente y a régimen medio de trabajo, la aguja tiene que estar como en la mitad de la escala. La aguja en la primera parte de la escala señala presión muy baja (sólo tolerable a motor caliente y girando en ralentí).
- 21 - **Interruptor de las luces de dirección y pulsador de intermitencias.**
- 22 - **Interruptor de las luces de emergencia intermitentes con su testigo.** Funciona siempre, apretando el pulsador, aun sin poner la llave en el conmutador.
- 23 - **Testigo rojo de la temperatura del aceite del cárter.**
- 24 - Servicio vacante.
- 25 - **Conmutador de luces y avisador acústico.**
  0. Reposo
  1. Luces de posición.
  2. Alumbrado de cruce.
  3. Alumbrado de carretera.Apretando: avisador acústico.
- 26 - **Mando de parada del motor**
- 27 - **Interruptor del dispositivo termostárter,** para el mod. 1040.
- 28 - **Conmutador de arranque.**

## **PUESTA EN MARCHA Y PARADA EL MOTOR**

### **Puesta en marcha del motor**

Primeramente fijese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto. La puesta en marcha consiste en lo siguiente:

- ponga la llave de contacto en la posición **1** (fig. 4) del conmutador de arranque **28** (ver el esquema);
- desembrague para cerrar el interruptor del dispositivo PUSH AND START;
- ponga la palanca del acelerador como a mitad de su recorrido;
- ponga la llave en la posición **2** del conmutador y suéltela una vez el motor en marcha.

**Advertencia** - De insistir por más de algunos segundos en el intento de poner en marcha el motor, se corre peligro de que se descargue rápidamente la batería; luego, es recomendable espaciar convenientemente los intentos de puesta en marcha. Una vez el motor en marcha, deje la llave en la posición **1** del conmutador, para facilitar la carga de la batería y el funcionamiento de los testigos situados en el cuadro de a bordo.

### **Puesta en marcha del motor poniendo el termostárter**

Para poner en marcha el motor en épocas muy frías, el tractor 1040 dispone de un termostárter con bujía gobernado por el pulsador **27** (fig. 3). Ponga el termostárter tan sólo en épocas de heladas, cuando puede resultar penosa la puesta en marcha normal, y siguiendo este método:

- apriete el pulsador durante 25 a 30 segundos;
- afloje el pulsador y pase a poner en marcha el motor.

**N.B. - No toque la llave de contacto mientras mantiene apretado el pulsador del termostárter, para evitar nocivas sobrecargas de la batería.**

### **Parada del motor**

El procedimiento es el siguiente:

- Contenga la velocidad del motor.
- Desembrague con el pedal y frene.
- Tire del botón **26** (fig. 2).

**Advertencia** - Como se ha detenido el motor, ponga la llave del conmutador en la posición de reposo **O**, para prevenir la descarga de la batería; si hay que mantener encendidas las luces de posición, ponga la llave de contacto en la posición **P** del conmutador de arranque, y el conmutador de luces **25** (fig. 4) en la primera posición.

## BEDIENTEILE UND INSTRUMENTE

- 1 - Kupplungspedal.
- 2 - Schalthebel der Motorzapfwelle.
- 3 - Schalthebel des Wendegetriebes.
- 4 - Handgashebel.
- 5 - Stufengetriebehebel.
- 6 - Schalthebel der vorderen Differentialsperre.
- 7 - Bremspedal.
- 8 - Handbremshebel (Hilfs- und Feststellbremse).
- 9 - Schalthebel der Wegzapfwelle.
- 10 - Gaspedal.
- 11 - Steuerhebel des Krafthebers.
- 12 - Schalthebel der hinteren Differentialsperre.
- 13 - **Traktormeter - Mechanischer Drehzahlmesser.**  
Der Zeiger dieses Instruments zeigt auf der äusseren Skala die Motordrehzahl in 1/min und auf den zwei inneren Skalen die entsprechende Drehzahl der Motorzapfwelle an (schnelle bzw. langsame Übersetzung). Im oberen Fensterchen des Instruments erscheinen die Gesamtbetriebsstunden der Maschine.
- 14 - **Ladestromkontrollleuchte, rot.**  
Sie soll gleich nach dem Anlassen des Motors erlöschen.
- 15 - **Warnleuchte, rot, der Kraftstoffreserve.**  
Wenn sie aufleuchtet, sind im Tank weniger als 2 Liter Kraftstoff vorhanden.
- 16 - **Kontrollleuchte, grün, für Standlicht.**
- 17 - **Kontrollleuchte, blau, für Fernlicht.**
- 18 - **Kontrollleuchte, grün, für Blinker des Schleppers.**
- 19 - **Kontrollleuchte, grün, für Blinker des Anhängers.**
- 20 - **Öldruckmesser.**  
Dieses Instrument zeigt den Schmieröldruck im Motor an. Bei warmem und mit mittlerer Drehzahl laufendem Motor soll sich der Zeiger auf Skalenmitte befinden. Bleibt der Zeiger am Skalenanfang, ist der Schmieröldruck unzureichend (was nur bei heissem und im Leerlauf laufendem Motor zulässig ist).
- 21 - **Schalter für Blinker mit Lichthupenknopf.**
- 22 - **Schalter für Warnblinkanlage mit Kontrollleuchte.**  
Stets funktionsbereit, auch bei abgezogenem Schaltschlüssel. Betätigung mit Drucktaster.
- 23 - **Warnleuchte, rot, Schmieröltemperatur zu hoch.**
- 24 - Nicht belegt.
- 25 - **Lichtdrehschalter mit Hupenknopf.**
  - 0 - Ruhestellung
  - 1 - Standlicht
  - 2 - Abblendlicht
  - 3 - FernlichtEindrücken: Hupe.
- 26 - **Motorabstellvorrichtung**
- 27 - **Schalter des Thermostarters, für Mod. 1040.**
- 28 - **Anlasschalter.**

## **ANLASSEN UND ABSTELLEN DES MOTORS**

### **Anlassen des Motors**

Bevor der Motor angeworfen wird, muss man sich davon überzeugen, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwellen auf O-Stellung stehen. Beim Anlassen des Motors ist wie folgt zu verfahren:

- Schaltschlüssel in den Anlassschalter **28** (Abb. 4) einstecken und auf **1** drehen (s. Skizze).
- Kupplungspedal durchtreten, um den Schalter der Sicherheitsvorrichtung « PUSH AND START » einzuschalten.
- Handgashebel etwa in Mittelstellung bringen.
- Schlüssel auf **2** (starten) drehen. Sobald der Motor zündet, Schlüssel loslassen.

**Wichtig** - Jeder Startversuch sollte nicht länger als einige Sekunden dauern, um der Batterie nicht zuviel Strom zu entnehmen. Zwischen wiederholten Startversuchen ist eine Erholungspause einzuhalten. Bei laufendem Motor soll der Schaltschlüssel auf **1** bleiben, damit die Batterie aufgeladen wird und die Kontrollleuchten auf dem Instrumentenbrett funktionieren können.

### **Anlassen des Motors mit Thermostarters**

Um das Anlassen des Motors bei Kälte zu erleichtern, ist der Schlepper Mod. 1040 mit Thermostarter ausgerüstet, dessen Glühkerze mit dem Drucktaster **27** (Abb. 3) einzuschalten ist. Vom Thermostarter darf man nur bei Temperaturen unter 0°C Gebrauch machen, die den Startvorgang erschweren können. Beim Anlassen des Motors ist wie folgt zu verfahren:

- Den Drucktaster ca. 25-30 Sekunden hineindrücken.
- Dann Drucktaster loslassen und wie beim normalen Anlassen vorgehen.

**ANM** - Um Überlastungen der Batterie zu vermeiden, ist davon Abstand zu nehmen, den Thermostarter und den Anlasser gleichzeitig einzuschalten.

### **Abstellen des Motors**

Um den Motor zum Stillstand zu bringen, ist wie folgt zu verfahren:

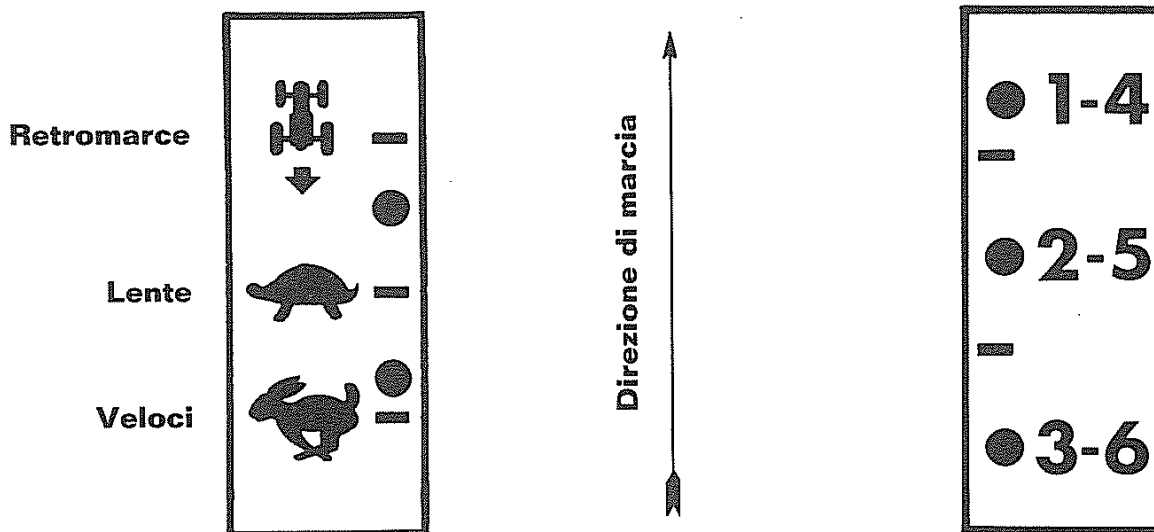
- Motordrehzahl verringern.
- Kupplungspedal durchtreten und Fußbremse betätigen.
- Abstellknopf **26** (Abb. 2).

**Wichtig** - Bei stillstehendem Motor, den Schaltschlüssel auf **O** drehen, damit sich die Batterie nicht entlädt. Will man das Standlicht eingeschaltet lassen, dann Schaltschlüssel auf **P** und Lichtdrehschalter **25** (Abb. 4) auf die erste Schaltstellung drehen.

## INNESTO DELLE VELOCITÀ

La trattoria 1000 è dotata di un cambio a 9 velocità (6 avammarce e 3 retromarce) la cui selezione si ottiene tramite le leve **3** e **5** di fig. 1.

La leva **3** comanda il riduttore-invertitore marce e predispone il cambio per la scelta delle velocità che si dovranno effettuare con la leva **5**.



Con la leva **3** in posizione « Lente » si ottengono la 1<sup>a</sup> - 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> velocità.

Con la leva **3** in posizione « Veloci » si ottengono la 4<sup>a</sup> - 5<sup>a</sup> e 6<sup>a</sup> velocità.

Con la leva **3** in posizione « Retromarce » si ottengono la 1<sup>a</sup> - 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> retromarcia.

Per l'avanzamento della trattoria occorre:

— Disinnestare la frizione.

— Inserire la marcia desiderata agendo sulle leve **3** e **5**.

— Innestare la frizione, abbandonando lentamente il pedale, e accelerare.

Per facilitare l'innesto delle marce, evitare le posizioni di FOLLE sulla leva **3**.

**N.B.** - **Controllare periodicamente la corsa del pedale frizione (vedere il capitolo «Registrazioni»).** Inoltre, un prolungato disinnesto della frizione, favorisce il prematuro logorio del cuscinetto reggispinta. Evitare perciò di tenere la frizione disinnestata più del necessario.

## ENCLENCHEMENT DES VITESSES

Le tracteur mod. 1000 est doté d'une boîte à 9 vitesses (6 avant et 3 arrière), leur sélection étant obtenue à l'aide des leviers **3** et **5**, fig. 1.

Le levier **3** commande le réducteur-inverseur de marche et il prédispose la boîte pour le choix des vitesses qui seront commandées par le levier **5**.

Direzione di marcia = Direction de marche

Retromarce = Marches AR

Lente = Gamme lente

Veloci = Gamme rapide

Le levier **3** à la position « Gamme lente » réalise la 1<sup>re</sup>, la 2<sup>me</sup> et la 3<sup>me</sup> vitesses.

Le levier **3** à la position « Gamme rapide » réalise la 4<sup>me</sup>, la 5<sup>me</sup> et la 6<sup>me</sup> vitesses.

Le levier **3** à la position « Marches AR » réalise la 1<sup>re</sup>, la 2<sup>me</sup> et la 3<sup>me</sup> marches AR.

Pour mettre le tracteur en route il faut:

— Débrayer.

— Enclencher la vitesse voulue en manœuvrant les leviers **3** et **5**.

— Embrayer en lâchant lentement la pédale et accélérer.

L'enclenchement des vitesses sera facilité en évitant les positions de POINT MORT sur le levier **3**.

**N.B. - Contrôler périodiquement la course de la pédale d'embrayage (voir chapitre « Réglages »). De plus, pour éviter une usure prématurée du roulement de butée, ne débrayer que le strict nécessaire.**

## GEAR SHIFTING

The 1000 Series tractors have a 9 speed transmission (6 forward and 3 reverse gears). To put the tractor into gear, shift levers **3** and **5** (fig. 1).

Lever **3** operates the splitter-reverser gear, setting the transmission for gear selection by means of lever **5**.

Direzione di marcia = Travel direction

Retromarce = Reverses

Lente = Slow(LR)

Veloci = Fast(HR)

Lever 3 in position "Slow" sets up Low Range Gears: 1st - 2nd - 3rd.

Lever 3 in position "Fast" sets up High Range Gears: 4th - 5th - 6th.

Lever 3 in position "Reverses" sets up 1st - 2nd - 3rd reverses.

To start the tractor:

— Declutch.

— Engage the desired speed through levers **3** and **5**.

— Apply the clutch (release pedal) and accelerate. To facilitate gearshifts, avoid setting lever **3** in neutral.

**N.B. - Periodically check the travel of clutch pedal (see « Adjustments »). Prolonged declutching tends to wear out the thrust bearing, and should be avoided as much as possible.**

## ACOPLO DE LAS VELOCIDADES

El tractor 1000 presenta un cambio de 9 velocidades, de las cuales 6 adelante y 3 atrás, cuya selección se obtiene mediante las palancas **3** y **5** (fig. 1).

La palanca **3** manda el reductor-inversor de marcha y prepara el cambio para la selección de las velocidades que se efectúa con la palanca **5**.

Direzione di marcia = Dirección de la marcha

Retromarce = Marchas atrás

Lente = Cortas

Veloci = Largas

Con la palanca **3** en la posición «cortas» se obtienen las marchas 1ª, 2ª y 3ª.

Con la palanca **3** en la posición «largas» se obtienen las marchas 4ª, 5ª y 6ª.

Con la palanca **3** en la posición «Marchas atrás» se obtienen las marchas atrás 1ª, 2ª y 3ª.

Para salir con el tractor hay que:

— Desembragar.

— Poner la marcha deseada mediante las palancas **3** y **5**.

— Embragar despacio y acelerar.

Para facilitar el acoplo de las velocidades, evite la posición de PUNTO MUERTO de la palanca **3**.

**N.B. - Verifique periódicamente el recorrido del pedal del embrague (vea el capítulo «Reglajes»). Además, un prolongado desembrague es causa de prematuro desgaste del rodamiento de empuje: por tal motivo, evite un desembrague prolongado.**

## GANGSCHALTUNG

Das Stufengetriebe der Schlepper Baureihe 1000 hat 6 Vorwärtsgänge und 3 Rückwärtsgänge, die mit den zwei Handhebeln **3** bzw. **5** (Abb. 1) zu schalten sind.

Mit dem Hebel **3** wird das Wendegetriebe geschaltet und das Stufengetriebe für die Gangwahl vorbereitet, die mit dem Hebel **5** vorzunehmen ist.

Direzione di marcia = Fahrtrichtung

Retromarce = Rückwärtsfahrt

Lente = Langsam

Veloci = Schnell

Bei Hebel **3** auf «Langsam» stehen der 1., 2. und 3. Gang zur Verfügung.

Bei Hebel **3** auf «Schnell» können der 4., 5. und 6. Gang eingelegt werden.

Bei Hebel **3** auf «Rückwärtsfahrt» stehen der 1., 2. und 3. Rückwärtsgang zur Verfügung.

Beim Anfahren des Schleppers ist wie folgt zu verfahren:

— Die Kupplung ausrücken.

— Gang und Fahrtrichtung mit den Hebeln **3** u. **5** wie gewünscht einschalten.

— Die Kupplung durch langsames Zurücklassen des Kupplungspedals einrücken und Gas geben. Damit die Gangumschaltung leichter vor sich geht, sollte man vermeiden, mit Hebel **3** durch den LEERLAUF zu gehen.

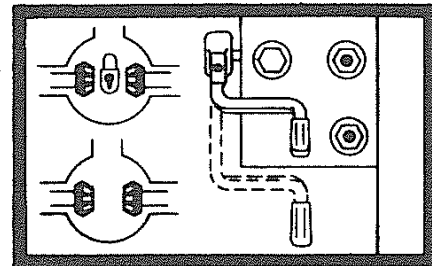
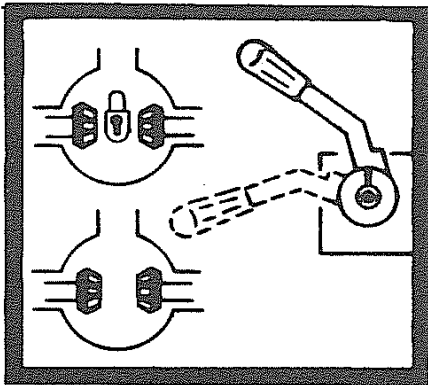
**ANM. - In regelmässigen Abständen den Hub des Kupplungspedals prüfen (s. «Einstellungen»). Kupplung nicht länger als gerade erforderlich auskuppeln, da sonst das Drucklager vorzeitig abgenutzt wird. Deshalb ist zu vermeiden die Kupplung länger als notwendig ausgekuppelt zu halten.**

## BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

La trattrice è dotata di un differenziale con dispositivo di bloccaggio meccanico su entrambi gli assi; ciò consente una guida sicura con il pieno sfruttamento delle prestazioni della macchina.

Il bloccaggio del differenziale anteriore avviene spostando verso l'alto la leva **6** (fig. 1); per lo sbloccaggio abbassare la leva.

Il bloccaggio del differenziale posteriore avviene tenendo alzata la leva **12** (fig. 1); al suo rilascio il differenziale si sblocca automaticamente.



Il dispositivo deve essere impiegato solamente in caso di necessità (es. quando una ruota slitta e quindi si pretende dalla macchina il maggior sforzo di trazione). Nelle operazioni di aratura la trattrice lavora inclinata generando il maggior peso sulle ruote nel solco; per equilibrare quindi lo sforzo di trazione ed aumentare l'aderenza al terreno si consiglia di bloccare il differenziale anteriore all'inizio del solco sbloccandolo alla fine del solco stesso.

**N.B. - Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo, ridurre i giri del motore. Si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve. Qualora il differenziale non si sbloccasse, ridurre i giri del motore.**



## BLOCAGE DE DIFFERENTIEL

Le tracteur comporte un dispositif de blocage mécanique du différentiel des deux ponts, ce qui permet une conduite sûre et une meilleure exploitation des performances du tracteur.

Le blocage du différentiel avant est réalisé en déplaçant le levier **6** (fig. 1) vers le haut; pour le déblocage il suffit d'abaisser ce même levier.

Le blocage du différentiel arrière est réalisé en tenant le levier **12** (fig. 1) soulevé; au lâcher du levier, le différentiel se débloque automatiquement.

N'utilisez le blocage qu'en cas de besoin (par exemple, lorsqu'une roue patine et qu'un plus grand effort est alors demandé au tracteur).

Dans les travaux de labourage le tracteur travaille en position inclinée, avec un poids plus important sur les roues dans le sillon. Pour équilibrer l'effort de traction et améliorer l'adhérence au sol, il y a alors lieu de bloquer le différentiel avant au début du sillon et de le débloquer à la sortie.

**N.B. - N'utilisez le blocage du différentiel qu'avec les vitesses lentes; en tous cas, réduire toujours le régime du moteur avant d'effectuer le blocage. N'effectuez pas le blocage à proximité ou en correspondance d'un virage. Si le différentiel ne se débloque pas, ralentir la vitesse du moteur.**

## DIFFERENTIAL LOCK

The tractor is fitted with mechanical lock differentials on both front and rear axles. This provides safe driving and best possible use of machine performance capabilities. Front differential: to lock, move up lever **6** (fig. 1); to release, lower lever.

Rear differential: to lock keep up lever **12** (fig. 1); when hold is removed, the lock releases automatically.

Use the lock only when actually needed (wheel slippage with consequent need for greater tractive efforts).

When ploughing, the tractor proceeds in a laterally inclined position thus loading the furrow wheel more heavily. In this case, to balance the tractive effort and increase ground adhesion, lock front differential at the beginning and release at the end of each furrow.

**N.B. - Use differential lock only in low range. In any case, rev down engine before engaging the lock. In all cases, never lock differentials when approaching or negotiating bends. Should differential lock fail to release, rev down the engine.**

## BLOQUEO DEL DIFERENCIAL

Ambos ejes del tractor presentan un diferencial con dispositivo de bloqueo mecánico, destinado a facilitar una conducción segura para aprovechar totalmente los rendimientos de la máquina.

Para bloquear el diferencial anterior se echa arriba la palanca **6** (fig. 1); para desbloquearlo, se mueve abajo la palanca.

El bloqueo del diferencial posterior se efectúa sujetando en la posición alta la palanca **12** (fig. 1); como suelte la palanca, el diferencial se desbloquea automáticamente.

El bloqueo del diferencial debe efectuarse tan sólo en caso de necesidad, por ejemplo, cuando una rueda patina y se pretende de la máquina el máximo esfuerzo de tracción.

Cuando se viene arando, el tractor trabaja inclinado cargando con su mayor peso sobre las ruedas que van en el surco; por lo tanto, para compensar el esfuerzo de tracción y aumentar la adherencia al terreno, es bueno bloquear el diferencial anterior al principio del surco y desbloquearlo al final del mismo.

**N.B. - Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas, y en cualquier caso, primero reduzca el giro del motor. De todas maneras, recomendamos no bloquear el diferencial al entrar en curva ni mientras gira con la máquina. Soponiendo que el diferencial no se desbloquee, reduzca el giro del motor.**

## DIFFERENTIALSPERRE

Beide Achsgetriebe sind mit mechanischer Differentialsperre versehen, was eine optimale Fahrsicherheit und eine stets günstige Ausnutzung der Antriebsleistung ermöglicht.

Zur Einschaltung der vorderen Differentialsperre wird der Handhebel **6** (Abb. 1) nach oben gezogen. Zur Ausschaltung muss der Hebel wieder nach unten gedrückt werden.

Zur Einschaltung der hinteren Differentialsperre muss der Handhebel **12** (Abb. 1) in hochgezogener Stellung gehalten werden. Beim Loslassen des Hebels wird die Differentialsperre selbsttätig ausgerückt.

Die Differentialsperre ist erst dann zu benutzen, wenn es erforderlich ist (z.B. wenn ein Rad rutscht und durchdrehen will und die maximale Durchzugskraft erforderlich ist).

Beim Pflügen fährt der Schlepper in schräger Lage, wobei die sich in der Furche befindlichen Räder mehr belastet sind. Um die Durchzugskraft auszugleichen und die bestmögliche Bodenhaftung zu erwirken, empfiehlt sich dabei, die vordere Differentialsperre am Anfang der Furche einzuschalten und am Furchenende auszuschalten.

**ANM. - Die Differentialsperre darf nur im langsamen Fahrbereich eingeschaltet werden. Auf jeden Fall muss man vor der Einschaltung der Differentialsperre die Motordrehzahl verringern. Differential weder beim Einfahren in in eine Kurve noch beim Durchfahren einer Kurve einschalten! Falls sich die Differentialsperre nicht gleich ausschalten lässt, muss man zur Abhilfe Gas wegnehmen.**

## PRESE DI FORZA

La trattrice è dotata di due prese di forza posteriori con possibilità di funzionamento indipendente o sincronizzato.

I profili prese di forza sono i seguenti:

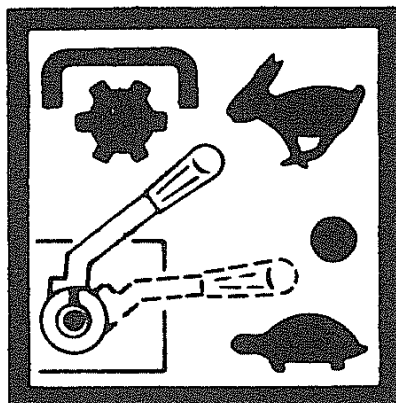
Posteriore superiore — ASAE 1 3/8" (DIN 9611 A) unificata

Posteriore inferiore — 26 UNI 220

**N.B. - L'innesto e il disinnesto delle prese di forza deve sempre essere preceduto dal disinnesto della frizione.**

### Presa di forza indipendente

Per innestare la presa di forza indipendente occorre portare la leva **2** (fig. 1) in una delle due posizioni previste (Veloce o Ridotta). Il suo funzionamento è indipendente dall'avanzamento della trattrice; è possibile quindi azionare attrezzature sia con macchina ferma (pompe, elevatori, seghe, pulegge, ecc.) che con macchina in movimento (irroratrici, falciatrici, frese, ecc.).



**V** = Veloce

**F** = Folle

**R** = Ridotta

**IMPORTANTE:** utilizzando la presa di forza indipendente per il funzionamento di attrezzature in cui è richiesto lo stazionamento della macchina (ad esempio pompa centrifuga per irrigazione), è indispensabile inserire la leva **3** (fig. 1) in posizione VELOCE e la leva **5** in posizione FOLLE.

**N.B. - Per il funzionamento della presa di forza indipendente è necessario che la leva 9 (fig. 1) sia in posizione «N» (vedere schema).**

## PRISES DE FORCE

Le tracteur est équipé de deux prises de force arrière, avec possibilité de fonctionnement indépendant ou proportionnel à l'avancement.

Les prises de force ont les profils suivants:

Arrière supérieure = ASAE 1 3/8" (DIN 9611 A) normalisée.

Arrière inférieure – 26 UNI 220.

**N.B. - Débrayer toujours avant de craboter et de décraboter les prises de force.**

### Prise de force indépendante

Pour craboter la prise de force indépendante, amener le levier **2** (fig. 1) dans une des deux positions prévues (Rapide ou Lente). Etant indépendante de l'avancement du tracteur, il est possible de faire fonctionner des équipements tracteur à l'arrêt (pompes, élévateurs, scies, poulies, etc.) aussi bien qu'en marche (arroseuses, faucheuses, fraises, etc.).

**V** = Rapide

**F** = Point mort

**R** = Lente

**IMPORTANT** - Quand la prise de force indépendante est utilisée pour l'entraînement d'outils comportant le stationnement du tracteur (par exemple, des pompes centrifuges pour l'irrigation), il est impératif de mettre le levier **3** à la position « Rapide » et le levier **5** au point mort.

**N.B. - Pour utiliser la prise de force indépendante, le levier 9 (fig. 1) doit se trouver à la position «N» (voir le schéma).**

## POWER TAKE OFFS

The tractor is fitted with two rear PTOs operating either as independent or ground speed (synchronised) units. PTO drive shaft spline type:

Rear upper - ASAE 1 3/8" (DIN 9611A) Standard.

Rear lower - 26 UNI 220.

**N.B. - Always declutch before engaging or disengaging the PTOs.**

### Independent PTO

To engage this PTO set lever **2** (fig. 1) in one of the two positions: Fast (HR) or Slow(LR). Operation is fully independent of tractor ground speed: this means it can be used to drive implements with tractor either standing (pump, elevators, saws, pulleys, etc.) or moving (irrigation sprayers, mowers, tillers, etc.).

**V** = Fast (HR)

**F** = Neutral

**R** = Slow (LR)

**IMPORTANT** - When independent PTO must be used with machine standing (for instance, centrifugal irrigation pump) it will be essential to set lever **3** on Fast (HR) and lever **5** in Neutral (fig. 1).

**N.B. - For proper operation of the independent PTO lever 9 (fig. 1) must be set in position N.**

## TOMAS DE FUERZA

El tractor viene dotado con dos tomas de fuerza posteriores, cuyo funcionamiento puede ser independiente o sincronizado.

Los ejes acanalados de las tomas de fuerza son los siguientes:

- posterior superior: ASAE 1  $\frac{3}{8}$ " (DIN 9611 A), unificado;
- posterior inferior: 26 UNI 220.

**N.B. - Antes de acoplar y de desacoplar las tomas de fuerza, siempre hay que desembragar.**

### Toma de fuerza independiente

Para poner la toma de fuerza independiente, ponga la palanca **2** (fig. 1) en una de las dos posiciones previstas: larga o corta. Su funcionamiento es independiente del avance del tractor, de suerte que pueden accionarse los útiles (bombas, elevadores, sierras, poleas, etc.) con la máquina estacionando, lo mismo que con la máquina rodando (rociadoras, segadoras, fresas, etc.).

**V** = Larga

**F** = Punto muerto

**R** = Corta

**IMPORTANTE** - Cuando se usa la toma de fuerza independiente para mover útiles con el tractor estacionando, por ejemplo, bombas de riego centrifugas, es preciso poner la palanca **3** en la posición « Veloce » (= larga), y la palanca **5** en la posición « Folle » (= punto muerto).

**N.B. - Para el funcionamiento de la toma de fuerza independiente, es preciso que la palanca 9 (fig. 1) se encuentre en la posición N (ver el grabado).**

## ZAPFWELLEN

Der Schlepper ist mit zwei hinteren Zapfwellen ausgerüstet, die als Motorzapfwellen oder Wegzapfwellen benutzt werden können.

Die Keilnutenprofile der Zapfwellen sind folgende:

Zapfwelle hinten oben: ASAE 1  $\frac{3}{8}$ " (DIN 9611 A), vereinheitlicht.

Zapfwelle hinten unten: 26 UNI 220.

**ANM. - Vor der Ein- und Ausschaltung der Zapfwellen muss man immer auskuppeln!**

### Motorzapfwelle

Zur Einschaltung der Motorzapfwelle wird Hebel **2** (Abb. 1) in eine der zwei vorgesehenen Schaltstellungen (schnell bzw. langsam) geschwenkt. Die Drehzahl der Motorzapfwelle ist vom Getriebe unabhängig, was die Möglichkeit bietet, das jeweilige Arbeitsgerät bei stehender Maschine (Pumpen, Elevatoren, Sägen, Riemenscheiben usw.) oder bei fahrender Maschine anzutreiben (Spritzen, Mähwerke, Bodenfräsen usw.).

**V** = Schnell

**F** = Ausgeschaltet

**R** = Langsam

**WICHTIG** - Wird die Motorzapfwelle für ortsfeste Arbeitsgeräte verwendet (z.B. Bewässerungspumpe) muss sich der Handhebel **3** (Abb. 1) in Stellung Schnell und der Hebel **5** auf Leerlauf befinden.

**ANM. - Die Motorzapfwelle funktioniert nur bei Handhebel 9 (Abb. 1) in Stellung «N» (s. Schaltbild).**

**Velocità della presa di forza indipendente** (con motore a 3000 giri/1')

**Vitesse de la prise de force indépendante** le moteur tournant à 3000 tr/mn

**Independent PTO speeds** with engine at 3000 RPM

**Velocidades de la toma de fuerza independiente** con motor a 3000 r/m

**Drehzahlen der Motorzapfwelle** bei 3000 1/min des Motors

Velocità Vitesse Speed Velocidades Gang	Presa di forza Prise de force P.T.O. Toma de fuerza Zapfwelle	Posiz. leve (fig. 1) Position des leviers (fig. 1) Lever positions (fig. 1) Posición palancas (fig. 1) Hebelposition (Abb. 1)	G./1' presa di forza Tr/min prise de force P.T.O. r.p.m. r/m toma de fuerza 1/min Zapfwelle
Ridotte Réduites Low Cortas Langsam	Post. Superiore AR supérieure Upper rear Posterior superior Hintere oben	Leva <b>2</b> in posiz. « R » Lever <b>2</b> en position « R » Lever <b>2</b> in position « R » Palanca <b>2</b> en posición « R » Hebel <b>2</b> in Stellung « R »	577
	Post. inferiore AR Inférieure Low rear Posterior inferior Hintere unten	Leva <b>9</b> in posiz. « N » Lever <b>9</b> en position « N » Lever <b>9</b> in position « N » Palanca <b>9</b> in posición « N » Hebel <b>9</b> in Stellung « N »	577
Veloci Rapides High Largas Schnell	Post. Superiore AR supérieure Upper rear Posterior superior Hintere oben	Leva <b>2</b> in posiz. « V » Lever <b>2</b> en position « V » Lever <b>2</b> in position « V » Palanca <b>2</b> en posición « V » Hebel <b>2</b> in Stellung « V »	879
	Post. inferiore AR Inférieure Low rear Posterior inferior Hintere unten	Leva <b>9</b> in posiz. « N » Lever <b>9</b> en position « N » Lever <b>9</b> in position « N » Palanca <b>9</b> in posición « N » Hebel <b>9</b> in Stellung « N »	879

**N.B.** - Sia con velocità « Ridotte » che « Veloci », la presa di forza posteriore superiore ha senso di rotazione orario, mentre la presa di forza posteriore inferiore ha senso di rotazione antiorario.

**N.B.** - En gamme « Rapide » aussi bien qu'en gamme « Lente », la prise de force AR supérieure tourne dans le sens horaire, tandis que la prise de force AR inférieure tourne dans le sens anti-horaire.

**N.B.** - Both in LR and HR the rear upper PTO turns clockwise while the rear lower PTO turns counterclockwise.

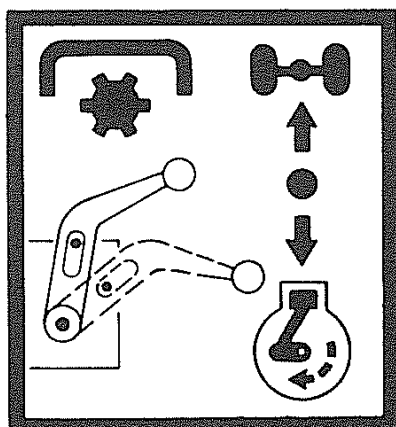
**Nota** - Con todas las velocidades así cortas como largas, la toma de fuerza posterior superior gira a derechas, mientras que la inferior gira a izquierdas.

**ANM.** - In beiden Fahrbereichen « Langsam » und « Schnell » läuft die Zapfwelle hinten oben stets im Uhrzeigersinn, die Zapfwelle hinten unten dagegen stets entgegen dem Uhrzeigerlauf.

## Presenza di forza sincronizzata

L'impiego della presa di forza con funzionamento sincronizzato al cambio di velocità (RM comprese) è necessario per l'azionamento di rimorchi monoassi a ruote motrici, ed in generale, per tutti gli attrezzi che richiedano il sincronismo con l'avanzamento della trattrice.

Il comando si effettua agendo sulla leva **9** (fig. 1); per ottenere le velocità di presa di forza sincronizzata, deve essere portata in posizione «**S**» (vedere schema). In questo caso è bene spostare la leva della presa di forza indipendente (leva **2** - fig. 1) in posizione «**F**» per evitare l'inutile rotazione del giunto cardanico.



**S** - Sincronizzata

**F** - Folle

**N** - Normale

**N.B.** - Per eventuali applicazioni si rende noto che il rapporto fra i giri delle ruote e i giri della presa di forza sincronizzata è di 1 : 15,016.

### **Prise de force proportionnelle à l'avancement**

L'utilisation de la prise de force avec vitesse proportionnelle à l'avancement du tracteur, est nécessaire pour tracter des remorques à un seul essieu et roues motrices et, en général, pour tous les outils qui comportent le synchronisme avec l'avancement du tracteur.

La commande est effectuée en agissant sur le levier **9** (fig. 1), qui doit être amené à la position «**S**» (voir le schéma) pour obtenir la vitesse proportionnelle à l'avancement. Dans ce cas, il y a lieu de déplacer le levier de la prise de force indépendante (levier **2** - fig. 1) à la position «**F**», pour éviter la rotation inutile du joint à cardan.

**S** - Proportionnelle à l'avancement

**F** - Point mort

**N** - Normale

**N.B.** - Pour des applications éventuelles, se rappeler que la prise de force proportionnelle accomplit 15,016 tours à chaque tour de roue.

### **Synchronised (ground speed) PTO**

It is synchronised with all the transmission speeds (reverses included) and is indispensable for driving single-live-axle trailers and, generally, all the implements requiring to work at the same travel speed as the tractor.

It is controlled by lever **9** (fig. 1) which when set in position «**S**» provides ground speed PTO operation. In this case, it is advisable to shift the independent PTO lever (**2**, fig. 1) to position «**F**» thus avoiding pointless universal joint rotations.

**S** - Synchronised

**F** - Neutral

**N** - Standard

**N.B.** - The road wheel turns to synchronised PTO turns ratio is 1 to 15.016.



## Toma de fuerza sincronizada

El empleo de la toma de fuerza sincronizada con el cambio de velocidades, incluídas las marchas atrás, es necesario para accionar remolques mono eje de ruedas motrices, y en general todos los útiles que exigen el sincronismo con el avance del tractor.

La tdf sincronizada se pone y se quita mediante la palanca **9** (fig. 1): para obtener la velocidad sincronizada con el cambio se pone la palanca en la posición «**S**» (ver el grabado). En tal caso, conviene poner la palanca (**2**, fig. 1) de la tdf independiente en la posición «**F**» para evitar que gire inútilmente la junta cardán.

**S** - Sincronizada  
**F** - Punto muerto  
**N** - Normal

**N.B.** - Para aplicaciones eventuales, se señala que la relación entre las vueltas de las ruedas y las de la tdf sincronizada es de 1 : 15.016.

## Wegzapfwelle

Die über das Getriebe auch im Rückwärtsgang angetriebene Wegzapfwelle ist für Anhänger mit einer Triebachse und im allgemeinen für alle Geräte erforderlich, die im Takt mit der Fortbewegung der Maschine arbeiten müssen.

Die Einschaltung der Wegzapfwelle erfolgt mit dem Handhebel **9** (Abb. 1), der in Schaltstellung «**S**» (s. Schaltbild) zu bringen ist. Gleichzeitig sollte man den Schalthebel der Motorzapfwelle (**2**, Abb. 1) in Stellung «**F**» bringen, damit das zugehörige Kreuzgelenk nicht unnütz mitdreht.

**S** - Wegzapfwelle  
**F** - Ausgeschaltet  
**N** - Normal

**ANM.** - Beim Gebrauch der Wegzapfwelle ist zu beachten, dass sie, unabhängig vom jeweils eingelegten Getriebegang, 15,016 Umdrehungen je Triebbradumdrehung macht.

## **DISPOSITIVI DI FRENATURA**

La trattrice è dotata di freni idraulici a tamburo su tutte e quattro le ruote. I comandi per la frenatura della macchina sono due: il dispositivo di servizio e il dispositivo di soccorso e stazionamento.

### **Frenatura di servizio**

Di tipo idraulico, agente su tutte e quattro le ruote mediante comando a pedale **7** (fig. 1). L'impianto a doppio circuito, offre una maggior sicurezza in quanto anche in caso di rottura di un tubo, si ha ugualmente la frenatura su due ruote.

### **Frenatura di soccorso e stazionamento**

Di tipo meccanico con comando a mano (leva **8** fig. 1), agente sulle ruote posteriori della trattrice.

**IMPORTANTE:** nelle discese, usare il motore per frenare la trattrice, soprattutto quando è carica. Pertanto, se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.

## **DISPOSITIFS DE FREINAGE**

Le tracteur est équipé de freins hydrauliques à tambour sur les quatre roues. Les systèmes de freinage sont deux: freins de travail et frein de secours et de stationnement.

### **Freins de travail**

Du type hydraulique, agissant sur les quatre roues par commande à pédale **7** (fig. 1). L'installation, à double circuit, s'avère extrêmement fiable, le freinage de deux roues étant assuré même en cas de rupture d'un tuyau.

### **Frein de secours et de stationnement**

Du type mécanique avec commande à main (levier **8** - fig. 1), agissant sur les roues arrière du tracteur.

**N.B.** - En descente, utilisez le moteur pour freiner le tracteur, surtout lorsque celui-ci est chargé. Lorsque l'utilisation des freins devient trop fréquente en descendant une côte, il est préférable de rétrograder de vitesse.

## **BRAKE SYSTEM**

The tractor is provided with hydraulically operated drum brakes, front and rear. Dual braking control: service and emergency/parking systems.

### **Service brakes**

Hydraulic, acting on all four wheels, controlled by pedal **7** (fig. 1). The dual-split independent circuiting provides added safety as even in case of a line failure, braking is still possible on two wheels.

### **Emergency/parking brakes**

Mechanical, controlled by hand lever **8** (fig. 1) and acting on tractor rear wheels.

**N.B.** - On downgrades, use the engine as a brake, especially when tractor is under load. Therefore, if frequent use of service brakes is needed on descents, downshift to benefit of the engine braking effect.

## DISPOSITIVOS DE FRENADO

El tractor viene dotado con frenos hidráulicos de tambor en todas las ruedas. Los mandos para el frenado de la máquina son dos: pedal para el freno de servicio, y palanca de mano para el freno de estacionamiento y socorro.

### Freno de servicio

Es del tipo hidráulico, actúa en todas las ruedas y es accionable por el pedal **7** (fig. 1). Como el sistema presenta doble circuito, ofrece mayor seguridad, puesto que en caso de rotura de un tubo, se tiene igualmente el frenado de dos ruedas.

### Freno de estacionamiento y socorro

Es del tipo mecánico, accionable por palanca de mano **8** (fig. 1), y actúa en las ruedas posteriores del tractor.

**N.B.** - Al bajar una pendiente, uso el motor para frenar el tractor, máxime si viene cargado. Por lo tanto, si en los descensos debiese aplicar a menudo el freno, ponga una marcha más corta.

## BREMSEN

Der Schlepper ist mit hydraulischer Vierrad-Trommelbremse ausgerüstet. Ausser der Betätigung mit Pedal (Betriebsbremse) ist eine Handbetätigung (Hilfs- und Feststellbremse) vorgesehen.

### Betriebsbremse

Mit dem Bremspedal **7** (Abb. 1) werden die vier Radbremsen über eine hydraulische Übertragung gleichzeitig betätigt. Die hydraulische Betätigungsanlage ist in zwei getrennte Bremskreise aufgeteilt. Dieses Zweikreissystem bietet eine bessere Fahrsicherheit, da der Schlepper auch bei einem zufälligen Leitungsbruch noch sicher zum Halt gebracht werden kann.

### Hilfs- und Feststellbremse

Mit dem Handbremshebel (**8**, Abb. 1) können die Hinterradbremse mechanisch angezogen werden.

**ANM.** - Im Gefälle sollte man statt immer wieder zu bremsen, die Bremswirkung des Motors ausnutzen, indem man das Getriebe herunterschaltet. Dadurch werden die Radbremsen geschont.

## SOLLEVATORE IDRAULICO

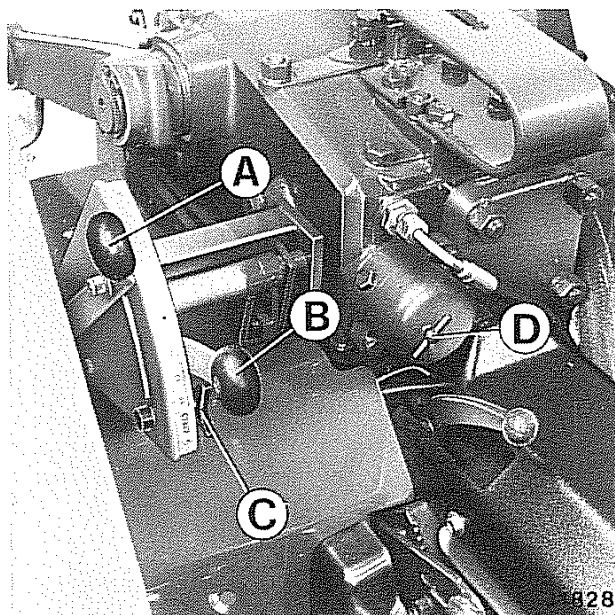
L'impianto di sollevamento idraulico è costituito da una pompa ad ingranaggi azionata dal motore, dal serbatoio dell'olio, dai bracci di sollevamento, dal distributore e dalle tubazioni di collegamento.

Questo sollevatore, che sensibilizza gli sforzi sul 3° punto mediante la lamina di flessione, vi consente di realizzare le seguenti condizioni di impiego:

- funzionamento a **posizione controllata**;
- funzionamento a **sforzo controllato**;
- funzionamento a **sforzo misto (o sforzo modulato)**;
- funzionamento **flottante**.

Leva **A** (fig. 7) = controllo posizione

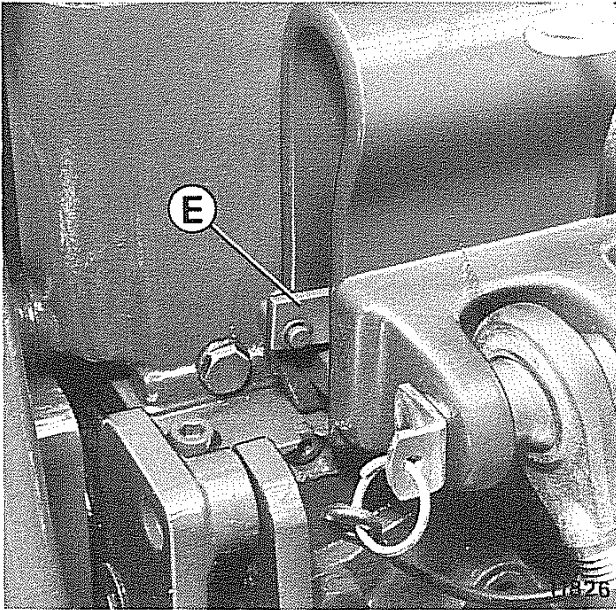
Leva **B** (fig. 7) = controllo sforzo



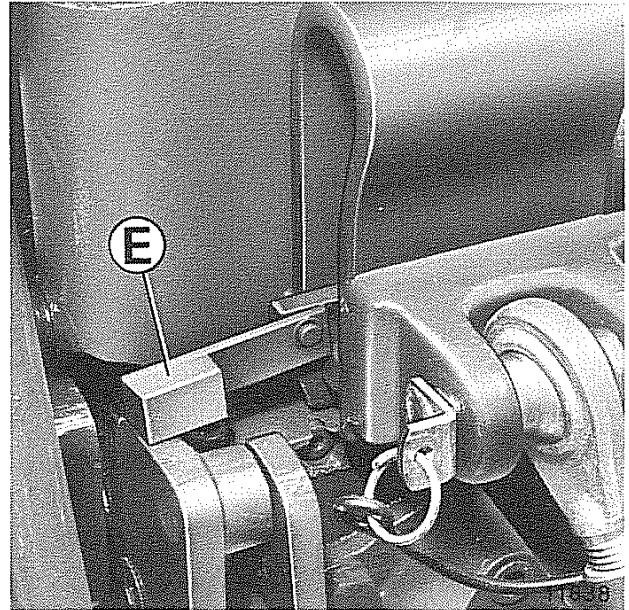
7

### Posizione controllata

Funzionamento indicato per lavorazioni che richiedono una posizione costante dell'attrezzo, sia dentro che fuori dal terreno (trivelle, ruspe, spandiconcime portati, ranghinatori, falciatrici laterali e posteriori ecc.).



8



9

- Inserire il cuneo di bloccaggio **E** (fig. 8) per annullare le sollecitazioni dovute agli sforzi sul 3° punto.
- Portare la leva di controllo dello sforzo **B** a fine corsa indietro.
- Spostare la leva della posizione **A** in avanti per abbassare l'attrezzo ed indietro per sollevarlo.

Lo spostamento dell'attrezzo è proporzionale allo spostamento della leva **A**. In certe lavorazioni risulta molto utile mantenere costante la corsa dell'attrezzo; una volta stabilita all'inizio del lavoro la posizione ideale della leva **A**, bloccare il pomello di fine corsa **C** (fig. 7) a contatto della leva stessa.

### Sforzo controllato

In questa condizione d'impiego, la lamina di flessione viene sollecitata dagli sforzi di trazione o compressione trasmessi dal 3° punto; il sollevatore corregge automaticamente l'interramento dell'attrezzo allo scopo di mantenere costante lo sforzo di trazione richiesto alla trattrice, evitando sovraccarichi al motore e mantenendo gli slittamenti in limiti contenuti. Si ha variazione della profondità di lavoro al variare della consistenza del terreno: se il terreno è omogeneo, la profondità rimane costante.

Gli attrezzi generalmente usati sono privi di ruote di profondità, slitte od altri organi di appoggio al terreno (aratri a versoio, aratri a disco, erpici, coltivatori di ogni genere ecc.).

- Disinserire il cuneo di bloccaggio **E** (fig. 9).
- Portare la leva della posizione **A** a fine corsa indietro.
- Interrare l'attrezzo alla profondità desiderata abbassando la leva dello sforzo **B**.
- Alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo con la leva **B**.

## **Sforzo misto (o sforzo modulato)**

Questo tipo di funzionamento si ottiene miscelando opportunamente le due regolazioni descritte precedentemente ed è particolarmente indicato quando il lavoro da svolgere richiede lo sforzo controllato su lunghi appezzamenti di terreno a consistenza variabile.

- Abbassando l'attrezzo con la leva della posizione **A** finché si interra di una certa misura e proseguendo con la leva dello sforzo **B** in modo da superare la precedente profondità, si ottiene una lavorazione il cui limite inferiore è controllato dallo sforzo e quello superiore dalla posizione; ciò vi consente di lavorare a piccole profondità senza che l'attrezzo fuoriesca fastidiosamente dal terreno.
- Viceversa abbassando l'attrezzo con la leva dello sforzo **B** finché si stabilizza alla profondità desiderata e proseguendo con la leva della posizione **A** in modo da superare la precedente profondità, si ottiene una lavorazione il cui limite inferiore è controllato dalla posizione e quello superiore dallo sforzo; ciò impedisce l'eccessivo interrimento dell'attrezzo in zone troppo soffici o paludose.
- Alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo servendosi delle leve **A** e **B**.  
Gli attrezzi particolarmente impiegati nel funzionamento a sforzo misto, sono gli aratri a versoio e gli aratri a disco.

## **Flottante**

L'impiego flottante svincola completamente i bracci del sollevatore permettendone il libero movimento, con l'attrezzo gravante sul terreno.

Viene generalmente usato nelle operazioni di ricalzatura, fresatura e per tutti quegli attrezzi che devono seguire il profilo del terreno.

- Portare la leva dello sforzo **B** a fine corsa indietro e la leva della posizione **A** a fine corsa in avanti.
- Alla fine di ogni passata sollevare l'attrezzo agendo solo sulla leva della posizione **A**.

## **Regolazione velocità di discesa dei bracci di sollevamento**

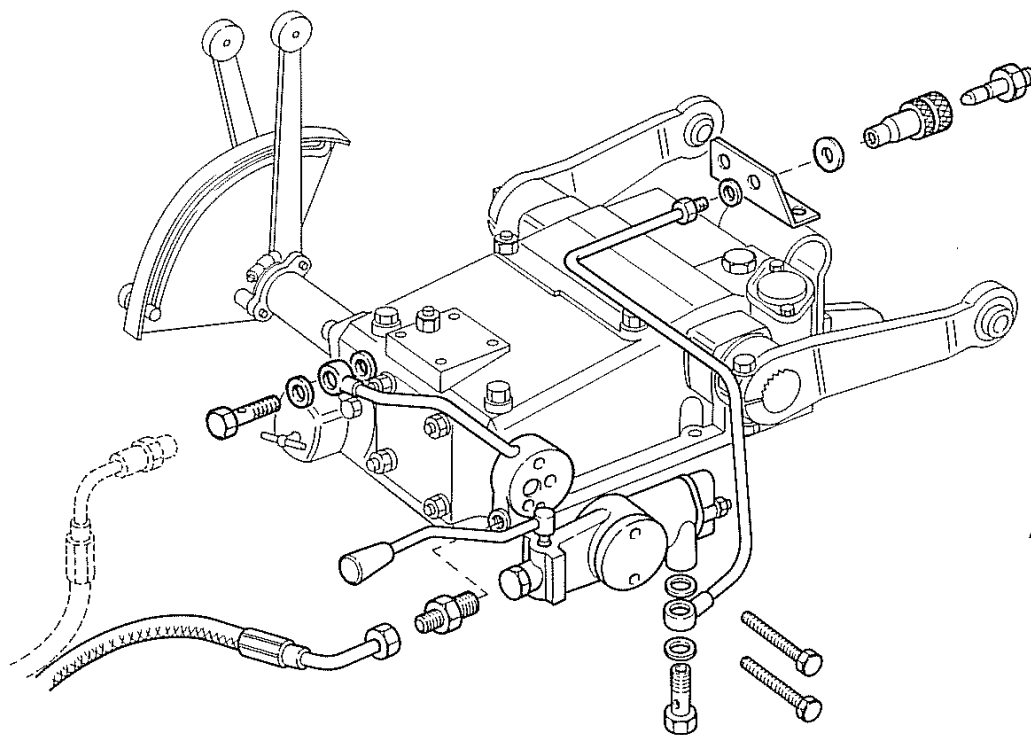
Il registro **D** (fig. 7) consente di regolare la velocità di discesa dell'attrezzo, possibilità molto vantaggiosa se si lavora a piccole profondità o con attrezzi leggeri. Avvitando completamente il registro **D** si ottiene il bloccaggio dei bracci di sollevamento, una sicurezza in più nei trasferimenti su strada in caso di azionamento accidentale delle leve.

La regolazione della velocità di discesa è sempre possibile qualunque sia il tipo di funzionamento scelto per il sollevatore.

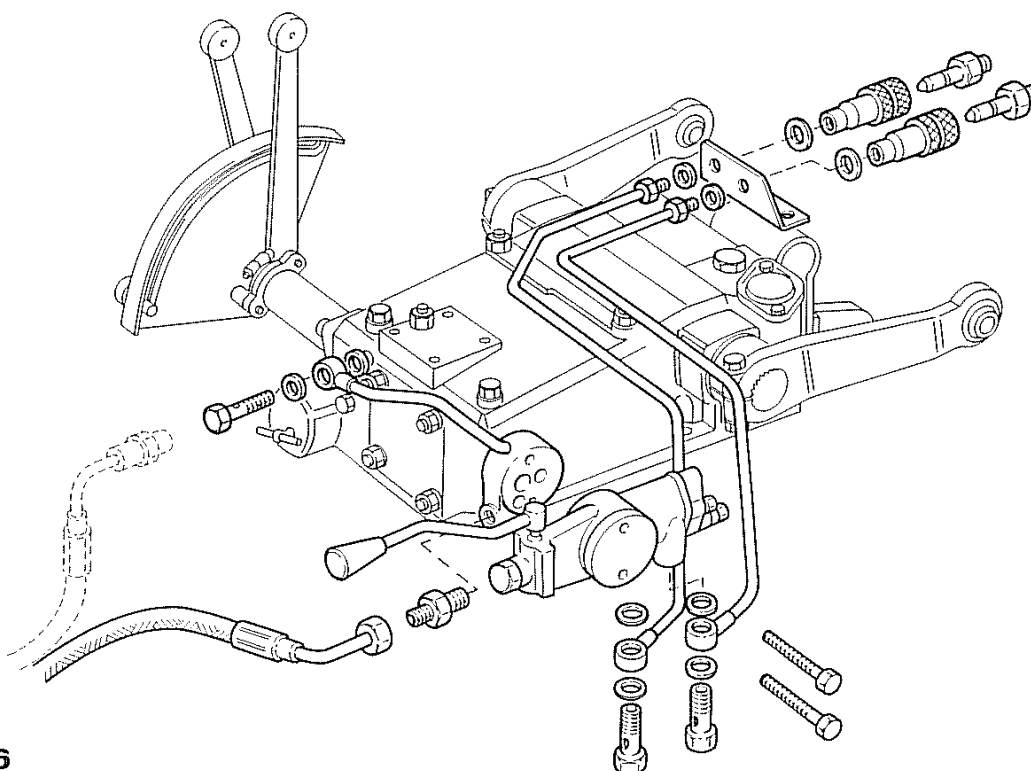
## Distributore ausiliario (a richiesta).

L'applicazione del distributore ausiliario, a semplice o a doppio effetto, è indispensabile per il funzionamento di rimorchi a ribaltamento idraulico (come ad esempio i rimorchi «**C58RT**» e «**C59RT**» di nostra produzione). I due schemi che seguono mostrano il corretto montaggio dei due tipi di distributore; la leva di comando del distributore ausiliario può assumere 2 posizioni, oltre a quella centrale di riposo; in alto per sollevare e in basso per abbassare.

**N.B.** - Prima di montare il distributore portare i bracci del sollevatore nella posizione bassa; nel caso di una perdita d'olio ripristinare il livello nel sollevatore.



**A** - Distributore a semplice effetto



**B** - Distributore a doppio effetto

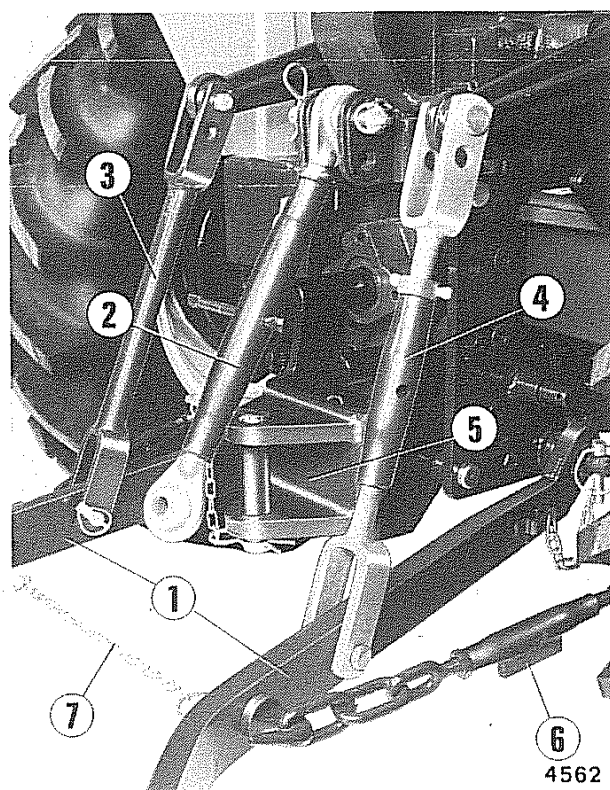


## Attacco attrezzi

In fig. 10 è illustrato il sistema di sollevamento attrezzi che è composto dai seguenti particolari:

- 1 - Bracci inferiori categoria 1N.
- 2 - Braccio 3° punto con manicotto di regolazione lunghezza.
- 3 - Tirante verticale sinistro fisso.
- 4 - Tirante verticale destro con manicotto di regolazione lunghezza.
- 5 - Gancio di traino regolabile in altezza, tipo B, omologato per circolazione su strada.
- 6 - Catene regolabili per la limitazione dello scuotimento trasversale dei bracci inferiori con attrezzi collegati.
- 7 - Molla per la limitazione dello scuotimento dei bracci inferiori per trasferimenti senza attrezzi.

**N.B.** - Per nessun motivo l'attacco del 3° punto può essere utilizzato per il traino di attrezzi.



10

## RELEVAGE HYDRAULIQUE

L'installation de relevage hydraulique est constituée d'une pompe à engrenages entraînée par le moteur, un réservoir d'huile, des bras de relevage, un distributeur et des tuyauteries de liaison. Ce relevage, qui sensibilise les efforts sur le 3<sup>me</sup> point par une lame de flexion, permet de réaliser les conditions d'emploi suivantes:

- fonctionnement en **position contrôlée**;
- fonctionnement en **effort contrôlé**;
- fonctionnement en **effort mixte** (ou en **effort modulé**);
- fonctionnement en **position flottante**.

Levier **A** (fig. 7) = contrôle de position.

Levier **B** (fig. 7) = contrôle d'effort.

### Position contrôlée

Ce type de fonctionnement est indiqué pour les travaux comportant une position constante de l'outil, soit en dedans soit en dehors du terrain (tarières, décapeuses, épandeurs d'engrais portés, rateaux-andaineurs, faucheuses latérales et arrière, etc.).

- Engager le coin de blocage **E** (fig. 8) afin d'annuler les contraintes que provoquent les efforts sur le 3<sup>me</sup> point.
- Amener la manette de contrôle d'effort **B** à fin de course en arrière.
- Déplacer la manette **A** de contrôle de position en avant pour abaisser l'outil, et en arrière pour le soulever.

Le déplacement de l'outil est proportionnel au déplacement de la manette **A**. Pour certains travaux il est préférable de maintenir constante la course de l'outil. Après avoir établi la position idéale de la manette **A** au début du travail, bloquer la butée **C** (fig. 7) au contact de la manette.

### Effort contrôlé

Dans cette condition d'emploi, la lame de flexion est sollicitée par les efforts de traction ou de compression transmis par le 3<sup>me</sup> point. Le relevage corrige automatiquement le terrage de l'outil en vue de maintenir constant l'effort de traction demandé au tracteur, en évitant des surcharges au moteur et en limitant les patinages. La profondeur de travail est modifiée en fonction de la consistance du terrain: si le terrain est homogène, la profondeur reste constante.

Les outils normalement utilisés sont dépourvus de roues de jauge, chariots ou autres organes d'appui au sol (charrues à versoir, charrues à disque, herses, cultivateurs de tous genres, etc.).

- Dégager le coin de blocage **E** (fig. 9).
- Amener la manette de contrôle de position **A** à fin de course en arrière.
- Terrer l'outil à la profondeur voulue en abaissant la manette d'effort **B**.
- Soulever l'outil à la fin de chaque passe à l'aide de la manette **B**.

### Effort mixte (ou effort modulé)

Ce type de fonctionnement est réalisé en manœuvrant opportunément les deux réglages précédemment décrits. Il est particulièrement indiqué où le travail à accomplir demande l'effort contrôlé sur de longs lopins de terre ayant une consistance variable.

- En abaissant l'outil avec la manette de position **A** jusqu'à un certain terrage et en continuant ensuite avec la manette d'effort **B** de manière à dépasser la profondeur précédemment atteinte, on réalise un travail dont la limite inférieure est contrôlée par l'effort et la limite supérieure par la position. Cela vous permet de travailler à de petites profondeurs sans des déterrages fastidieux.
- Par contre, en abaissant l'outil avec la manette d'effort **B** jusqu'à la profondeur voulue et en continuant ensuite avec la manette de position **A** de manière à dépasser la profondeur précédemment atteinte, on réalise un travail dont la limite inférieure est contrôlée par la position et la limite supérieure par l'effort, ce qui empêche un terrage exagéré de l'outil sur des terrains trop souples ou marécageux.
- Soulever l'outil à la fin de chaque passe à l'aide des manettes **A** et **B**.

Les charrues à versoir et les charrues à disque sont les outils les plus utilisés dans le fonctionnement en effort mixte.

## Position flottante

La position flottante dégage tout à fait les bras du relevage, qui se déplacent alors librement avec l'outil grevant sur le terrain.

Cette position est généralement utilisée dans les travaux de buttage, fraisage et pour tous les outils qui doivent suivre le profil du terrain.

- Amener la manette d'effort **B** à fin de course en arrière et la manette de position **A** à fin de course en avant.
- Soulever l'outil à la fin de chaque passe en agissant sur la seule manette de contrôle de position **A**.

## Réglage de la vitesse de descente des bras de relevage

Le dispositif **D** (fig. 7) permet de régler la vitesse de descente de l'outil, ce qui est extrêmement avantageux lorsqu'on travaille à de faibles profondeurs ou avec des outils légers. Le vissage à bloc du dispositif **D** bloque le mouvement des bras de relevage, ce qui est un facteur de sécurité dans les transports sur route, toute action accidentelle sur les leviers étant alors nulle.

Le réglage de la vitesse de descente est toujours possible, n'importe quel est le type de fonctionnement choisi pour le relevage.

## Distributeur auxiliaire (en option)

Le montage du distributeur auxiliaire, à simple ou à double effet, est indispensable pour le fonctionnement de remorques à basculement hydraulique (telles que les remorques «**C58RT**» et «**C59RT**» de notre construction). Les deux schémas à la page 66 illustrent le montage correct des deux types de distributeur.

Le levier de commande du distributeur auxiliaire peut prendre deux positions, autres que celle centrale de repos: en haut pour soulever, en bas pour abaisser.

**N.B.** - Avant de monter le distributeur, amener en bas les bras du relevage. En cas de fuites d'huile, faire l'appoint dans le relevage.

**A** - Distributeur à simple effet

**B** - Distributeur à double effet

## Attelage des outils

La fig. 10 représente le système de relevage des outils, qui est constitué des pièces suivantes:

- 1 - Bras de traction, catégorie 1N.
- 2 - Bras de 3<sup>me</sup> point avec manchon de réglage de la longueur.
- 3 - Suspente gauche fixe.
- 4 - Suspente droite avec manchon de réglage de la longueur.
- 5 - Crochet d'attelage à hauteur réglable, type B, homologué pour rouler sur la route.
- 6 - Chaînes réglables limitant le débattement transversal des bras de traction avec les outils attelés.
- 7 - Ressort limitant le débattement des bras de traction sans les outils.

**N.B.** - Ne jamais utiliser l'attelage du 3<sup>me</sup> point pour tracter des outils.

## HYDRAULIC LIFTER

The lift hydraulic system consists of an engine driven gear pump, an oil tank, lift links, control valve and lines.

A laminar spring provides the necessary sensitivity of work efforts on the third point. Possible operation modes are as follows:

- **Position control**
- **Draft control**
- **Combined (or modular) control**
- **Float control.**

Lever **A** (fig. 7) = Position control.

Lever **B** (fig. 7) = Draft control.

### Position control

This mode is indicated for jobs requiring a constant positioning of the implement or tool, both when sunk-in or surfacing.

(Examples: augers, scrapers, carried manure spreaders, side delivery rakes, side mowers, rear mowers, etc.).

- Insert adjustable link wedge **E** (fig. 8) to neutralize the stresses imposed by the 3rd point efforts.
- Shift fully back the draft control lever **B**.
- Move position control lever **A** forward to lower and backward to lift the implement or tool. Implement travel is proportional to lever **A** travel. In some given jobs it becomes very useful to keep implement travel constant at every stroke once the ideal limit position is established through lever **A** at the beginning of work: lock in the desired position by the travel limiter knob **C** (fig. 7) set against control lever.

### Draft control

During this operation mode, the laminar spring is stretched or contracted by the draft or compression loads transmitted by the 3rd point: the lift automatically corrects sinking depth of implement or tool to keep constant the tractive effort imposed on machine, thus avoiding both excessive loads on engine and harmful slippage.

Work depth will vary depending on soil consistency: if soil compactness is uniform, also work depth will remain constant.

The more commonly used implements are generally not fitted with gauge wheels, sleds, runners or other such means for support on the ground (mouldboard ploughs, disc ploughs, harrows, cultivators, tillers, etc)

- Disinsert wedge **E** (fig. 9)
- Shift fully back the position control lever **A**.
- Sink in the implement to the desired work depth by lowering draft control lever **B**.
- On ending each pass, lift implement by lever **B**.

### Combined (or modulated) draft control

This operation mode is obtained by suitably combining the position/draft control modes. It is particularly indicated when the work at hand requires draft control and long passes in variable consistency soils.

- Lower the implement by position control lever **A** until it is sunk in to a given work depth and then actuate the draft control lever **B** to exceed the previously set depth, This way, the lower depth limit will be controlled by draft and the upper limit by position control.; this modulation will allow shallow work without the drawback of implement surfacing.
  - Conversely, if you lower the implement by draft control lever **B** until it "stabilizes" at the desired work depth and then actuate the position control lever **A** to exceed the previously set depth, the lower depth limit will be set by the position control and the upper limit by the draft control. This will prevent excessive sinking in very soft soil or swampy areas.
  - On ending each pass, raise the implement by actuating levers **A** and **B** as required.
- The implements more commonly used in such combined (modulated) draft mode are the mouldboard or disc ploughs.

### **Floating control**

This mode completely "frees" the lift links thus permitting their unrestrained movement with implement bearing down on the ground.

It is generally adopted for ridging and tilling work and for all those implements/tools that must follow ground outline.

- Shift fully back the draft lever **B** and fully forward the position lever **A**.
- On ending each pass, raise the implement by acting on lever **A** only.

### **Lift link lowering speed adjustment**

Adjuster **D** (fig. 7) allows setting the implement lowering speed rate, this being greatly beneficial when working at low depths or with light implements.

When screwed fully in adjusters **D** lock the links: this serves as an additional safety feature during road transfers should the control levers be accidentally moved.

Lowering speed rate adjustments are always possible whatever the operation mode chosen.

### **Auxiliary control valve** (optional equipment)

The adoption of this single- or double-acting valve is indispensable for operation of hydraulic dump trailers (like the «**C58RT**» and «**C59RT**» in our production line). The correct installation of these control valves is illustrated schematically on page 66.

The auxiliary control valve lever may take two positions besides the central hold position, as follows: Up to raise and Down to lower the implement or tool.

**N.B.** - Before installing the control valve, make sure the lift links are in lowermost position. In case some oil is lost during this operation, top up tank with the specified grade.

**A** - Single-acting control valve

**B** - Double-acting control valve.

### **Implement hitching**

Fig. 10 shows the three-point linkage lift system consisting mainly of the following items:

- 1** - Lower lift links, cat 1N.
- 2** - Center link rod (3rd point) with sleeve adjuster.
- 3** - Left fixed rod
- 4** - Right, length-adjustable rod.
- 5** - Height-adjustable clevis hook, type B, approved for circulation in road traffic.
- 6** - Adjustable sidesway limiting chains, for use with hitched implements.
- 7** - Lift link retaining spring for road transfers without hitched implements.

**N.B.** - Never for any reason use the center link (3rd point) for towing implements or tools.

## ELEVADOR HIDRÁULICO

El sistema de elevación hidráulico consiste en una bomba de engranajes movida por el motor, el depósito del aceite, las barras de elevación, el distribuidor y las tuberías de enlace.

Este elevador, que sensibiliza los esfuerzos del tercer punto mediante el muelle de flexión, permite realizar las siguientes condiciones de empleo:

- funcionamiento por el **sistema selectivo**;
- funcionamiento por el **sistema de precisión**;
- funcionamiento por el **sistema mixto, o modulado**;
- funcionamiento **flotante**.

Palanca **A** (fig. 7) = para el sistema selectivo.

Palanca **B** (fig. 7) = para el sistema de precisión.

### Sistema selectivo

Es el sistema apropiado para labores que suponen una posición constante del útil, bien sea que venga hincado en el terreno, o bien que trabaje por encima del mismo, cuales: barrenas, traillas, esparcidoras de abono suspendidas, rastrillos, segadoras laterales y posteriores, etc.

— Aplique el calce estabilizador **E** (fig. 8) para anular las tensiones causadas por los esfuerzos en el tercer punto.

— Eche atrás a tope la palanca del sistema de precisión.

— Mueva la palanca del sistema selectivo **A** adelante para bajar el útil, y atrás para levantarlo.

El movimiento del útil es proporcional al movimiento de la palanca **A**. Para ciertas labores resulta muy útil el mantener constante el recorrido del útil; de forma que una vez determinada, al principio de la faena, la posición ideal de la palanca **A**, sujete firmemente el tope de final de recorrido **C** (fig. 7) en contacto con la misma palanca.

### Sistema de precisión

En esta condición de empleo, el muelle de flexión sufre tensiones debido a los esfuerzos de tracción o compresión que le transmite el tercer punto; el elevador gradúa automáticamente la profundidad de trabajo del útil con objeto de mantener constante el esfuerzo de tracción que se le impone al tractor, evitándole sobrecargas al motor y conteniendo los patinamientos dentro de límites aceptables. Así se consigue una variación de la profundidad de laboreo a medida que varía la consistencia del terreno: si el terreno es homogéneo, la profundidad permanece constante.

Los útiles generalmente usados no llevan ruedas, patines ni otros órganos de apoyo sobre el terreno (arados de vertedera y de discos, gradas, cultivadores de todas clases, etc.).

— Quite el calce **E** (fig. 9).

— Ponga la palanca selectiva **A** atrás a tope.

— Hínque el apero a la profundidad deseada moviendo abajo la palanca del sistema de precisión **B**.

— Al final de cada pasada levante el apero con la palanca **B**.

### Sistema mixto, o modulado

Este tipo de funcionamiento se obtiene combinando oportunamente los dos tipos descritos más arriba, y es particularmente idóneo cuando la labor a efectuar impone el sistema de precisión en largos trozos de terreno de consistencia variable.

— Hincando el apero con la palanca **A** hasta cierta profundidad, y prosiguiendo en su hincada con la palanca **B** de manera de superar la precedente profundidad, se obtiene un laboreo cuyo límite inferior es regulado por el sistema de precisión, mientras que el límite superior es regulado por el sistema selectivo; de esta manera puede uno trabajar a pequeñas profundidades y sin peligro de que el apero se salga inoportunamente del terreno.

— Por el contrario, al hincar el apero con la palanca del sistema de precisión **B** hasta que se estabiliza la profundidad deseada, y prosiguiendo luego con la palanca del sistema selectivo **A**, de manera de rebasar la precedente profundidad, se obtiene un laboreo cuyo límite inferior es regulado por el sistema selectivo, y el límite superior es regulado por el sistema de precisión; de esta manera se evita que el apero se hínque demasiado en zonas muy blandas o palustres.

— Al final de cada pasada, levante el apero con la ayuda de las palancas **A y B**.

Los aperos particularmente empleados en el funcionamiento por el sistema mixto son los arados de vertedera y los de discos.

### **Sistema flotante**

El empleo del sistema flotante libra completamente las barras inferiores del elevador permitiendo su libre movimiento, con el apero apoyado sobre el terreno.

Se usa generalmente en las labores de aporcado, fresadura y con todos aquellos aperos que deben seguir el perfil del terreno.

— Ponga la palanca del sistema de precisión **B** atrás a tope y la palanca del sistema selectivo **A** adelante a tope.

— Al final de cada pasada, levante el apero sólo con la ayuda de la palanca **A**.

### **Regulación de la velocidad de descenso de las barras inferiores del elevador.**

El tope **D** (fig. 7) permite regular la velocidad de descenso del apero, cosa muy ventajosa en el laboreo a pequeña profundidad o con aperos ligeros. Enroscando completamente el tope **D** se consigue bloquear las barras inferiores del elevador, un seguro más para rodar por carretera en caso de accionamiento fortuito de las palancas.

La regulación de la velocidad de descenso es posible siempre, no importa qué tipo de funcionamiento se haya escogido para el elevador.

### **Distribuidor auxiliar, facultativo**

La aplicación del distribuidor auxiliar, de simple o de doble efecto, es indispensable para el funcionamiento de remolques basculantes mediante sistema hidráulico, como son, por ejemplo, los remolques "**C58RT**" y "**C59RT**" de nuestra marca. Los dos esquemas a la pág. 66, representan el correcto montaje de los dos tipos de distribuidor; la palanca de mando del distribuidor auxiliar puede ocupar dos posiciones, además de aquella central de reposo: arriba para levantar, y abajo para bajar.

**N.B.** - Antes de instalar el distribuidor, disponga las barras inferiores del elevador en su posición más baja; caso de que se pierda aceite, reponga su nivel en el elevador.

**A** - Distribuidor de simple efecto

**B** - Distribuidor de doble efecto

### **Enganche tripuntal**

La figura 10 representa el dispositivo en cuestión, el que está formado por los elementos siguientes:

- 1** - Barras inferiores de categoría 1 N.
- 2** - Barra superior de 3º punto con manguito de reglaje.
- 3** - Brazo de elevación izquierdo.
- 4** - Brazo de elevación derecho con manguito de reglaje.
- 5** - Enganche de remolque, de altura regulable, tipo B, homologado para la circulación por carretera.
- 6** - Estabilizadores de cadena de las barras inferiores con aperos enganchados.
- 7** - Muelle estabilizador de las barras inferiores para la circulación sin aperos.

**N.B.** - Por ningún motivo debe usarse la barra superior 2 para el remolque de aperos.

## HYDRAULISCHER KRAFTHEBER

Die hydraulische Kraftheberanlage umfasst: eine vom Motor angetriebene Zahradpumpe, einen Ölbehälter, die Hubarme, das Steuergerät und die Verbindungsleitungen.

Der Kraftheber besitzt eine als Blattfeder ausgebildete Regelfeder zur Erfassung der am Oberlenker entstehenden Kräfte. Die Krafthebersteuerung gestattet folgende Betriebsarten:

- **Regelung nach Lage des Geräts**
- **Regelung nach Zungwiderstand**
- **Mischregelung (etwa zwischen beiden erstgenannten Regelungen)**
- **Schwimmstellung (nichtregelnder Kraftheber).**

Handhebel **A** (Abb. 7) = Lageregelung

Handhebel **B** (Abb. 7) = Regelung nach Zugwiderstand

### Regelung nach Lage des Geräts

Diese Betriebsart ist für Arbeitsgeräte vorgesehen, die eine bestimmte Lage im Erdreich oder ausserhalb desselben behalten sollen (Erdbohrer, Schürfgeräte, Anbau-Düngerstreuer, Heuwender, Seiten- und Heck-Mähwerke usw.).

- Die Regelfeder durch Einschwenken des Spannkeils **E** (Abb. 8) festmachen, damit die am Oberlenker entstehenden Kräfte keine Auswirkung auf die Krafthebersteuerung haben.
- Den Stellhebel **B** für die Regelung nach Zugwiderstand in die Endlage nach hinten bringen.
- Arbeitslage des Geräts mit dem Handhebel **A** bestimmen: Hebel nach vorn = senken; Hebel nach hinten = heben.

Die jeweilige Gerätsbewegung ist proportional zur Schwenkbewegung des Handhebels **A**. Zur Einhaltung einer stets gleichen Arbeitslage des Geräts ist wie folgt zu verfahren: Arbeitslage des Geräts am Anfang der Arbeit mit dem Stellhebel **A** bestimmen, dann den verstellbaren Anschlag **C** (Abb. 7) gegen den Handhebel verschieben und in dieser Stellung sichern.

### Regelung nach Zugwiderstand

Bei dieser Betriebsart übernimmt die Regelfeder, die während der Arbeit, je nach den am Oberlenker entstehenden Kräften auf Zug oder Druck belastet wird, die Aufgabe, die Arbeitstiefe des Geräts selbsttätig zu regeln, damit die vom Schlepper aufzubringende Zugkraft möglichst konstant bleibt. Auf diese Weise werden Motorüberlastungen und auch eine übermässiger Radschlupf vermieden. Praktisch ändert sich die Arbeitstiefe des Geräts nur insofern die Bodenbeschaffenheit variiert. Ist der Boden gleichmässig hart, dann bleibt die Arbeitstiefe unverändert.

In der Regel kommt die Regelung nach Zugwiderstand nur für Arbeitsgeräte in Frage, die ohne Stutzräder, Schleifsohlen und sonstige Anlagen sind (Pflüge mit Streichblech, Scheibenpflüge, Eggen, Kultivatoren aller Arten usw.).

- Die Regelfeder durch Ausschwenken des Spannkeils **E** (Abb. 9) freimachen.
- Den Stellhebel für Lageregelung **A** in die hintere Endlage bringen.
- Das Arbeitsgerät durch Schwenken des Stellhebels **B** nach vorn so tief wie erforderlich in das Erdreich einstechen.
- Das Ausheben des Geräts am Ende jedes Arbeitsgangs ist mit dem Handhebel **B** zu steuern.

### Mischregelung

Diese Regelungsart ist bei Arbeiten vorteilhaft, die grundsätzlich die Regelung nach Zugwiderstand erfordern, aber auf langen Feldschlägen mit veränderlichem Bodenwiderstand auszuführen sind.

- Will man bei kleinen Arbeitstiefen die Gefahr vermeiden, dass das Gerät beim Eindringen in härtere Bodenschichten stellenweise aus dem Boden ausgehoben wird, dann ist folgende Einstellung vorzunehmen: Arbeitsgerät mit dem Stellhebel **A** für Lageregelung bis zur minimal gewünschten Arbeitstiefe in den Boden einstechen, dann mit dem Stellhebel für Regelung nach Zugwiderstand **B** weiter einstechen, bis der gewünschte Tiefgang erreicht ist.

Während der Arbeit wird die maximale Arbeitstiefe von der Regelung nach Zugwiderstand, die minimale Arbeitstiefe von der Lageregelung beeinflusst.

- Will man dagegen die Gefahr vermeiden, dass das Gerät an Stellen mit lockerem oder sumpfigem Boden zu tief in den Boden eindringt, dann ist folgende Einstellung vorzunehmen: Gerät mit dem Stellhebel für Regelung nach Zugwiderstand **B** soweit in den Boden einstechen, bis der gewünschte Tiefgang erreicht ist. Dann Gerät mit dem Stellhebel für Lageregelung **A** etwas weiter einsenken. Während der Arbeit wird der maximale Tiefgang von der Lageregelung, die minimale Arbeitstiefe von der Regelung nach Zugwiderstand beeinflusst.



- Zum Ausheben des Geräts am Ende jedes Arbeitsgangs müssen beide Stellhebel **A** und **B** betätigt werden. Die Mischregelung ist besonders für Pflüge mit Streichblech und für Scheibenpflüge vorteilhaft.

### **Schwimmstellung**

Bei dieser Einstellung sind die Hubarme des Krafthebers frei beweglich.

So liegt das Gerät frei auf dem Boden und es wird einfach geschleppt.

Die Schwimmstellung kommt hauptsächlich für Häufelgeräte, Bodenfräsen und sonstige Geräte in Frage, die dem Bodenprofil folgen sollen.

— Den Stellhebel für Regelung nach Zugwiderstand **B** in die Endlage nach hinten ziehen und Stellhebel für Lageregelung **A** ganz nach vorn drücken.

— Zum Ausheben des Geräts am Ende jedes Arbeitsgangs ist der Handhebel **A** zu betätigen.

### **Einstellung der Senkgeschwindigkeit der Hubarme**

Mit der Einstellschraube **D** (Abb. 7) ist es möglich, die Senkgeschwindigkeit des jeweiligen Arbeitsgeräts zweckmässig einzuregulieren, was besonders bei beschränkten Arbeitstiefen oder bei leichten Geräten sehr vorteilhaft ist. Bei vollkommen eingeschraubter Einstellschraube **D** sind die Hubarme des Krafthebers blockiert. Dies stellt eine zusätzliche Sicherheit bei Überführungsfahrten auf der Strasse dar, indem eine unbeabsichtigte Gerätsbewegung durch zufällige Verstellung der Steuerhebel ausgeschlossen ist. Die Einstellung der Senkgeschwindigkeit ist bei jeder Regelungsart des Krafthebers möglich.

### **Zusatzsteuergerät (Sonderwunsch)**

Die zusätzliche Ausrüstung mit einem einfach- oder doppelwirkenden Zusatzsteuergerät ist beim Einsatz von Anhängern mit hydraulischer Kippeinrichtung (so z.B. unserer Anhänger «**C58RT**» und «**C59RT**») erforderlich. Der Einbau des Zusatzsteuergeräts in seinen zwei Ausführungen ist in den zwei Abbildungen auf Seite 66 dargestellt. Der Handhebel des Zusatzsteuergeräts kann zwei Stellungen, ausser der O-Stellung einnehmen: nach oben = heben; nach unten = senken.

**ANM:** Vor dem Anmontieren des Zusatzsteuergeräts müssen die Hubarme des Krafthebers in tiefste Stellung gebracht werden. Sollten sich beim Anbau des Zusatzsteuergeräts Ölverluste ergeben, dann muss Frischöl in den Kraftheberhälter nachgefüllt werden.

**A** - Einfachwirkendes Zusatzsteuergerät

**B** - Doppeltwirkendes Zusatzsteuergerät

### **Drei-Punkt-Aufhängung der Arbeitsgeräte**

In Abb. 10 ist die Drei-Punkt-Aufhängung der Arbeitsgeräte dargestellt.

Sie setzt sich aus folgenden Teilen zusammen:

- 1** - Unterlenker Kategorie 1 N
- 2** - Oberlenker mit Spannschloss für Längeneinstellung
- 3** - Linke feste Hubstrebe
- 4** - Rechte Hubstrebe mit Spannschloss für Längeneinstellung
- 5** - Anhängervorrichtung, in der Höhe einstellbar, Typ B, für Strassenfahrt zugelassen.
- 6** - Ketten für Schwenkungsbegrenzung der Unterlenker bei angebautem Gerät
- 7** - Spannfeder zur Schwenkungsbegrenzung der Unterlenker bei Überführungsfahrten ohne Gerät.

**ANM:** Arbeitsgeräte keinesfalls direkt an den Oberlenker anschlagen.

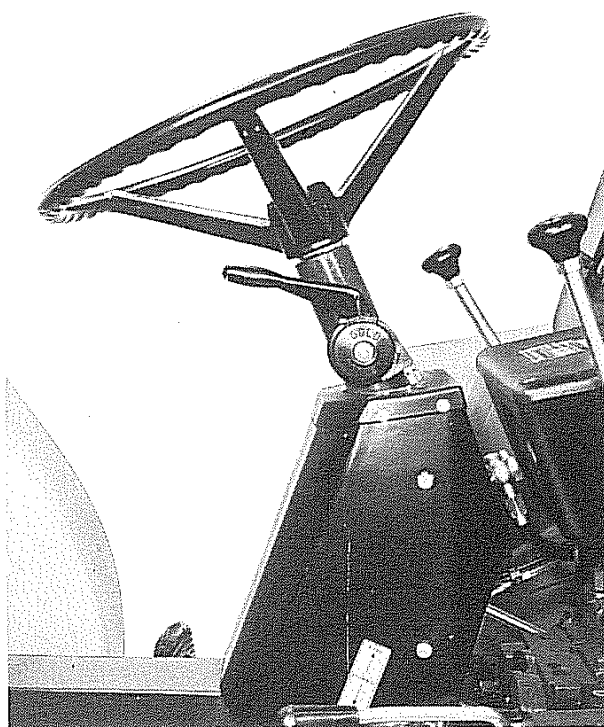
## STERZO IDROSTATICO

La trattrice è dotata di uno sterzo idraulico avente le seguenti caratteristiche:

- scatola di guida a comando idrostatico agente sulle ruote anteriori mediante cilindro a doppio effetto;
- dispositivo incorporato per l'assorbimento degli urti provocati dalle irregolarità del terreno;
- la massima sterzata della macchina è ottenibile con 3 giri completi del volante (1,5 a destra e 1,5 a sinistra);
- l'angolo interno di sterzata è di  $36^\circ$  a destra e a sinistra;
- il raggio di volta minimo, misurato all'esterno delle ruote, è di 3,15 m.

**N.B.** - Una volta raggiunto il fine corsa dello sterzo, non insistere nell'azione di sterzata per non dar luogo ad inutili e svantaggiosi aumenti di pressione nel circuito idraulico.

4551



11

## DIRECTION HYDROSTATIQUE

Le tracteur comporte une direction hydrostatique ayant les caractéristiques suivantes:

- boîtier de direction à commande hydrostatique agissant sur les roues avant par l'intermédiaire d'un vérin à double effet;
- dispositif incorporé pour l'amortissement des chocs provoqués par les aspérités du terrain;
- le braquage maximal du tracteur est obtenu avec 3 tours complet du volant (1,5 à droite, 1,5 à gauche);
- l'angle interne de braquage est de 36° à droite et à gauche;
- le rayon minimal de braquage, mesuré à l'extérieur des roues, est de 3,15 m.

**N.B.** - Ne pas insister dans le braquage avec le volant en butée, afin d'éviter des accroissements inutiles et nuisibles de la pression dans le circuit hydraulique.

## HYDROSTATIC STEERING SYSTEM

The tractor is equipped with hydraulic power steering having the following characteristics:

- Hydrostatically controlled steering box acting on front wheels through a double-acting power cylinder.
- Incorporated damper absorbing the impacts transmitted by adverse terrain.
- Three full steering wheel turns lock-to-lock (1 ½ right, 1 ½ left).
- Turning circle included angle is 36° right and left.
- Minimum turning circle radius is 3.15 measured on wheel outer faces.

**N.B.** - Once either steering lock is reached, do not insist in turning the wheel to avoid pointless and harmful hydraulic system pressure surges.

## DIRECCIÓN HIDRÁULICA

El tractor viene dotado con dirección hidráulica cuyas características son las siguientes:

- caja de la dirección de accionamiento hidrostático para comunicar el movimiento a las ruedas anteriores mediante un cilindro de doble efecto;
- dispositivo incorporado para absorber los choques causados por las irregularidades del terreno;
- el máximo viraje de la máquina se consigue mediante tres vueltas completas del volante: 1,5 a la derecha y 1,5 a la izquierda;
- el ángulo de viraje interior es de 36° así a la derecha como a la izquierda;
- el mínimo radio de giro medido en el costado exterior de las ruedas es de 3,15 m.

**N.B.** - Una vez que se alcance el tope en el viraje, no debe insistirse en rebasarlo para no crear inútiles y nocivos aumentos de presión en el sistema hidráulico.

## HYDROLENKUNG

Die Hydrolenkung dieser Schlepperbaureihe besitzt folgende Merkmale:

- Hydraulisch betätigtes Lenkgehäuse, das auf die Vorderräder über einen doppelwirkenden Zylinder wirkt.
- Eingebauter Dämpfer zur Aufnahme der von den Bodenunebenheiten in die Lenkung eingeleiteten Stöße.
- Lenkradumdrehungen: 3 (davon 1,5 nach rechts und 1,5 nach links).
- Einschlagwinkel des kurveninneren Rads: 36° rechts und links.
- Kleinster Wendekreisradius, an der Radaussenseite gemessen: 3,15 m.

**N.B.** - Nach dem Erreichen des jeweiligen Endanschlags versuchen Sie nicht, das Lenkrad weiter zu drehen. Dies wäre zwecklos und ausserdem würden im Hydraulikkreis unnütze und schädliche Überdrücke entstehen.

## ZAVORRATURA

Quando gli sforzi di trazione richiesti alla trattrice sono elevati, le ruote possono slittare per insufficiente aderenza al terreno, causando perdite di potenza e di velocità, maggiore consumo di combustibile ed usura precoce dei pneumatici. In queste condizioni è consigliabile zavorrare i pneumatici della macchina con acqua.

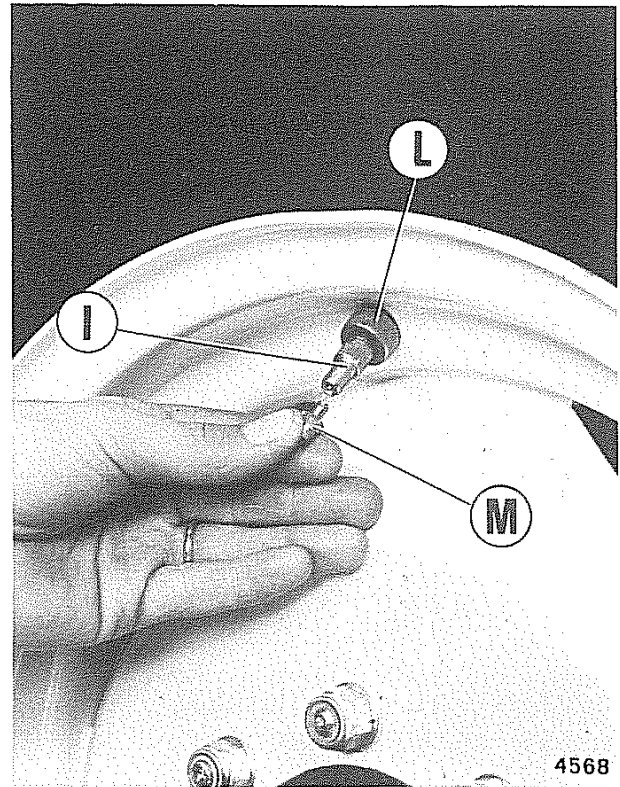
Per riempire con acqua i pneumatici eseguire le seguenti operazioni:

- sollevare la ruota da terra e portare la valvola di gonfiaggio **I** (fig. 12) nella posizione più alta;
- svitare di qualche giro il dado di fissaggio **L**, togliere l'elemento mobile della valvola **I** tramite l'apposito cappuccio **M** ed attendere che il pneumatico si sgonfi.
- con un tubo di gomma di diametro appropriato, collegare la valvola **I** ad una presa d'acqua, aprire il rubinetto e, di tanto in tanto, distaccare il tubo dalla valvola per consentire la fuoriuscita dell'aria;
- quando l'acqua fuoriesce dalla valvola **I** il pneumatico è riempito per circa 3/4 (40 litri);
- riavvitare l'elemento mobile tolto precedentemente e completare il gonfiaggio ad aria sino alla pressione di 1,6 bar (7.50 R- 18"/4 p.r.);
- bloccare il dado di fissaggio **L** sul cerchio ed avvitare il cappuccio **M** della valvola.

Per scaricare l'acqua dai pneumatici eseguire le seguenti operazioni:

- sollevare la ruota da terra e portare la valvola di gonfiaggio **I** nella posizione più bassa;
- svitare di qualche giro il dado di fissaggio **L** togliere l'elemento mobile della valvola **I** tramite l'apposito cappuccio **M** ed attendere che fuoriesca l'acqua dal pneumatico;
- riavvitare l'elemento mobile, completare il gonfiaggio ad aria, bloccare il dado di fissaggio **L** e infine avvitare il cappuccio **M**.

**Avvertenza** - Zavorrare la trattrice solo se necessario e con i sistemi da noi prescritti. Quando esistono pericoli di congelamento usare una soluzione anticongelante.



12

## LESTAGE

Lorsque les efforts de traction demandés au tracteur sont importants, les roues peuvent patiner à la suite d'une adhérence insuffisante au sol, ce qui provoque des pertes de puissance et de vitesse, une plus grande consommation de carburant et une usure prématurée des pneumatiques. Dans ces conditions, il y a lieu de lester les pneumatiques du tracteur avec de l'eau.

Pour remplir les pneumatiques d'eau, effectuer les opérations suivantes:

- soulever la roue du sol et amener la valve de gonflage **I** (fig. 12) à sa position la plus élevée;
- deserrer de quelques tours l'écrou de fixation **L**, déposer l'élément mobile de la valve **I** à l'aide du chapeau **M** et attendre que le pneumatique soit dégonflé;
- brancher la valve **I** à une prise d'eau au moyen d'un tuyau en caoutchouc de diamètre approprié, ouvrir le robinet et, de temps en temps, débrancher le tuyau de la valve pour permettre à l'air de s'échapper;
- quand l'eau commence à sortir par la valve **I**, le pneumatique est rempli à 3/4 environ d'eau (40 litres);
- revisser l'élément mobile qui avait été enlevé et compléter le gonflage à l'air jusqu'à la pression de 1,6 bar (7.50R-18"/4 PR);
- bloquer l'écrou de fixation **I** sur la jante et visser le chapeau **M** de la valve;

Pour vidanger l'eau des pneumatiques, procéder comme suit:

- soulever la roue du sol et mettre la valve de gonflage **I** à sa position la plus basse;
- deserrer de quelques tours l'écrou de fixation **L**, enlever l'élément mobile de la valve **I** à l'aide du chapeau **M** et attendre que toute l'eau soit sortie;
- revisser l'élément mobile, compléter le gonflage à l'air, bloquer l'écrou de fixation **L** et visser finalement le chapeau **M**.

**Remarque** - Ne lester le tracteur que lorsqu'il est nécessaire, en utilisant les systèmes indiqués par nous. Quand il existe le danger de gel, utiliser une solution antigel.

## BALLASTING

When high tractive efforts are imposed on machine, the wheels may slip because of insufficient adhesion. Loss of power and speed reduced fuel economy and early tyre wear may result.

Under these conditions, it is advisable to ballast the tyres with water, proceeding as follows:

- Raise wheel off the ground and set valve **I** uppermost (fig. 12). Backout a few turns nut **L** remove valve moving element **I** using cap **M** and let the tyre deflate.
- Using a suitably sized hose connect the valve to a water outlet, open the tap and let water flow into tyre; now and then, disconnect hose at valve to allow air expulsion.
- When water issues from valve **I** the tyre will be threequarter full (about 40 litres).
- Screw back in the moving element of valve and inflate with air to a pressure of 1.6 bar (7.50R-18" p.r. 4).
- tighten nut **L** onto rim and fit back valve cap **M**.

Water drainage:

- Raise wheel off the ground and set valve **I** lowermost.
- Backout a few turns nut **L** remove valve moving element **I** using cap **M** and allow all water to flow out.
- Screw back in the moving element, inflate tyre to specified pressure, lock nut **L** and fit back cap **M**.

**Important** - Ballast the tractor only if really needed and according to our instructions. When there is danger of freezing use an antifreeze solution.

## LASTRADO

Para obtener el mayor esfuerzo de tracción prácticamente posible, es necesario que las ruedas motrices no patinen, causando pérdidas de potencia y velocidad, mayor consumo de combustible y prematuro desgaste de los neumáticos. Por tales razones, es preciso lastrar las ruedas con agua, cuyo procedimiento es el siguiente:

- levante la rueda en el aire y disponga la válvula **I** (fig. 12) en su posición más alta;
- afloje algunas vueltas la tuerca **L**, destape la válvula **I** con la capucha **M** y espere que el neumático se desinfe;
- con una manguera de goma de diámetro apropiado conecte la válvula **I** con un grifo de la red, abra el grifo y de vez en cuando, para permitir la salida del aire, cierre el grifo y separe la manguera;
- como sale agua por la válvula **I**, el agua ocupa las 3/4 partes del volumen total (40 litros);
- coloque el obús de la válvula, complete el inflado con aire a la presión de 1,6 bar (7.50R-18" 4 p.r.);
- apriete la tuerca de fijación **L** a la llanta y enrosque en su sitio la capucha **M** de la válvula.

Para vaciar el agua de los neumáticos:

- levante la rueda en el aire y disponga la válvula **I** en la posición más baja;
- afloje algunas vueltas la tuerca de fijación **L**, destape la válvula **I** con la capucha **M** y espere que salga el agua del neumático;
- coloque el obús en su sitio, complete el inflado con aire, apriete la tuerca **L** y termine colocando la capucha **M**.

**Advertencia** - Lastre el tractor sólo cuando sea indispensable y de la manera que hemos explicado. En épocas de heladas, en lugar de agua, use una mezcla incongelable.

## BALASTUNGSGEWICHTE

Wenn vom Schlepper hohe Durchzugskräfte abverlangt werden, kann es vorkommen, das die Triebräder infolge mangelnder Bodenhaftung durchdrehen. Dies bedeutet Leistungs- und Geschwindigkeitsverluste sowie erhöhten Kraftstoffverbrauch und Reifenverschleiss. In diesen Fällen ist es ratsam, die Räder mit Wasserfüllung der Reifen zusätzlich zu belasten.

Bei der Wasserfüllung der Reifen ist wie folgt zu verfahren:

- Rad hochheben und Schlauchventil **I** (Abb. 12) in oberste Stellung bringen.
- Überwurfmutter **L** einige Umdrehungen lockern und Ventileinsatz **I** mit Hilfe der Kappe **M** herausschrauben. Luft aus dem Reifen entweichen lassen.
- Schlauchventil **I** mit einem Gummischlauch geeigneten Durchmessers mit einer Wasserleitung verbinden, dann Leitungshahn aufdrehen. Von Zeit zu Zeit den Gummischlauch vom Ventil abziehen, damit die restliche Luft aus dem Reifen entweichen kann.
- Sobald aus dem Schlauchventil **I** nur Wasser austritt, ist der Reifen um ca. 3/4 mit Wasser gefüllt (ca. 40 Liter).
- Den Ventileinsatz wieder einschrauben, dann Reifen mit dem vorgeschriebenen Luftdruck von 1,6 bar aufpumpen (7.50R-18"/4 p.r.).
- Überwurfmutter **L** gegen die Radfelge fest anziehen und Ventilkappe **M** aufschrauben.

Beim Entleeren der wassergefüllten Reifen ist wie folgt zu verfahren:

- Rad hochheben und Schlauchventil **I** in tiefste Stellung bringen.
- Überwurfmutter **L** einige Umdrehungen lockern und Ventileinsatz mit Hilfe der Ventilkappe **M** herausschrauben. Wasser abfließen lassen.
- Ventileinsatz wieder einschrauben, Reifen mit dem vorgeschriebenen Luftdruck aufpumpen, dann Mutter **L** festziehen und Ventilkappe **M** aufschrauben.

**Wichtig** - Schlepper nur wenn erforderlich und wie von uns vorgeschrieben zusätzlich belasten. Wenn Frostgefahr besteht, eine frostsichere Lösung einfüllen.

**MANUTENZIONE - PULIZIA  
LUBRIFICAZIONE**

**ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE**

**MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION**

**CUIDADOS - LIMPIEZA - ENGRASE**

**WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG**

Le notizie relative alla manutenzione del motore sono da rilevare sul libretto uso e manutenzione del motore.

## PUNTI DI INGRASSAGGIO

Dopo ogni impiego su terreni particolarmente polverosi o fangosi procedere ad una accurata pulizia della macchina.

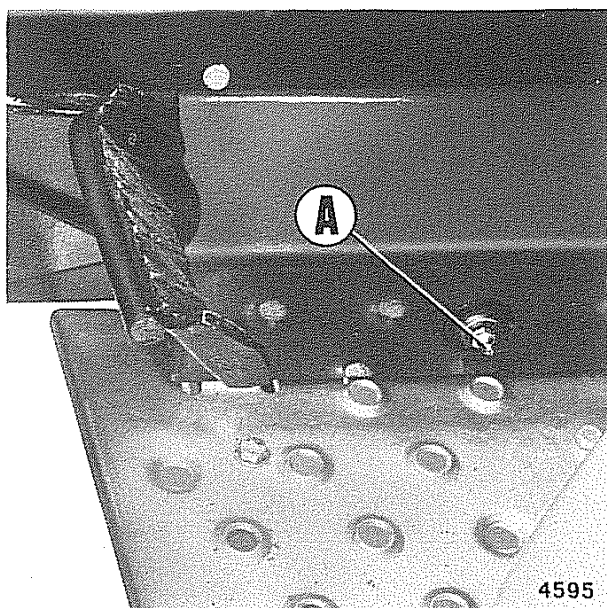
Dopo ogni lavaggio, è necessario lubrificare con alcune gocce d'olio tutte le parti soggette ad attriti come ad esempio gli snodi dei pedali, delle leve di comando e del sollevatore.

Inoltre, ogni **50-60** ore di lavoro, effettuare l'ingrassaggio nei punti sottoindicati:

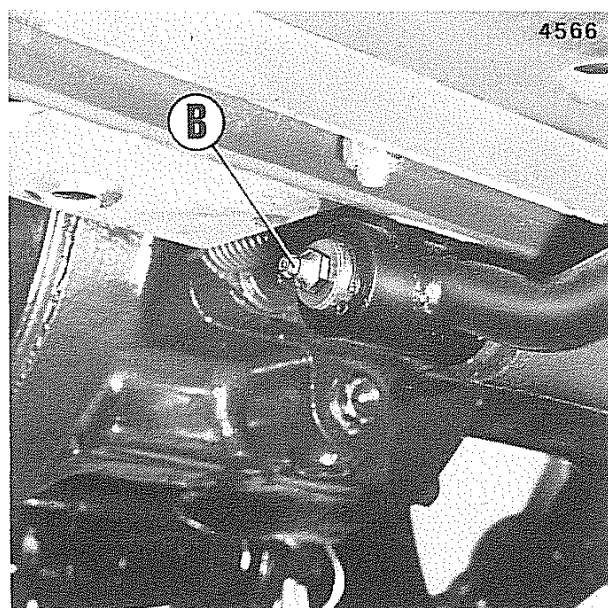
- A** - Pedale frizione
- B** - Pedale freno
- C** - Snodo assiale
- D** - Snodi ruote anteriori
- E** - Cuscinetti ruote anteriori

Ingrassare anche i giunti, se sono del tipo a ingrassatori.

**N.B.** - Per i punti di ingrassaggio **D** e **E** usare grasso per cuscinetti.

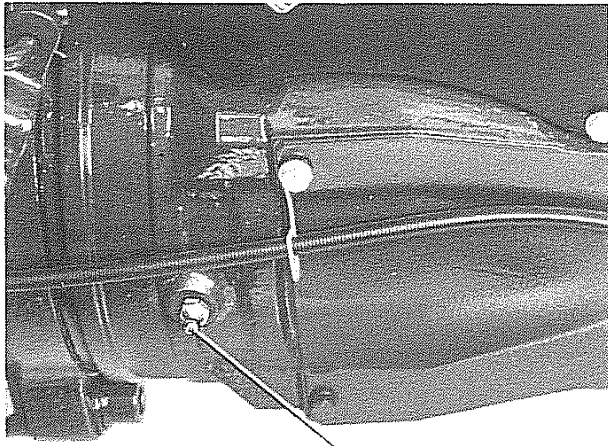


13



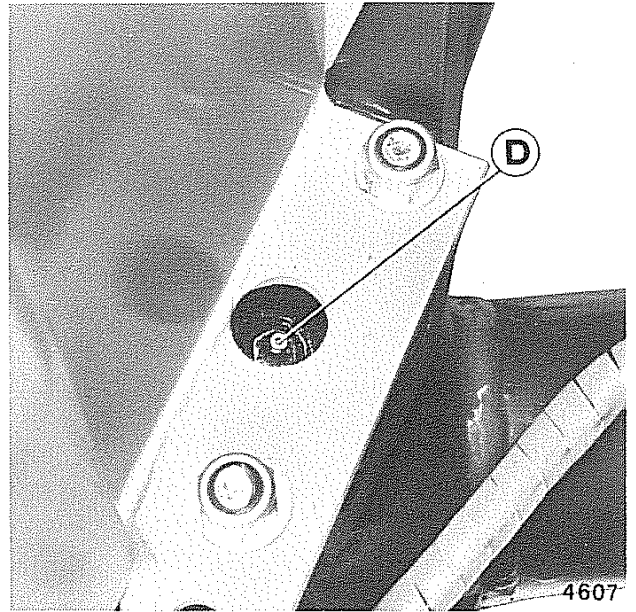
14





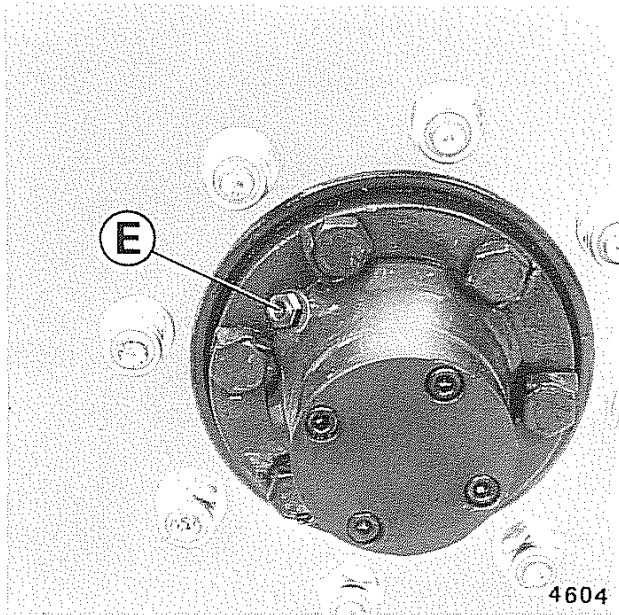
4609

15



4607

16



4604

17

Les renseignements pour l'entretien du moteur sont donnés dans la Notice d'entretien du moteur.

## **POINTS DE GRAISSAGE**

Après toute utilisation sur des terrains particulièrement poussiéreux ou boueux, nettoyer soigneusement le tracteur.

Après tout lavage, lubrifier avec quelques gouttes d'huile toutes les pièces sujettes à friction, telles que les articulations des pédales, les leviers de commande et du relevage.

De plus, toutes les **50** à **60** heures de travail, graisser les points suivants:

- A** - Pédale d'embrayage
- B** - Pédale de freins
- C** - Articulation d'essieu
- D** - Articulations de roues avant
- E** - Roulements de roues avant

Graisser également les joints dotés de graisseurs.

**N.B.** - Pour les points de graissage **D** et **E**, utiliser de la graisse pour roulements.

For any further information on engine maintenance refer to the specific engine instruction book.

## **LUBRICATION ITEMS**

Whenever the tractor is used on rough terrain, it should be thoroughly cleaned. After washing, lubricate all moving and rotating parts subject to wear i.e., all of the clutch pedal linkage articulations and the hydraulic lift device.

Every **50-60** working hours, it is absolutely imperative to grease the components shown below.

- A** - Clutch pedal
- B** - Brake pedal
- C** - Axle articulation
- D** - Front wheel articulations
- E** - Front wheel bearings

Lubricate also the joints where provided with grease fittings.

**N.B.** - For grease items **D** and **E** use exclusively bearing grease.

Ver en el folleto de instrucciones del motor las noticias referentes al engrase y cuidado del mismo.

## **PUNTOS DE ENGRASE**

Al terminar la labor en terrenos muy polvorientos o cenagosos, haga una cuidadosa limpieza de la máquina.

Después de cada lavado, ponga algunas gotas de aceite en todas las piezas expuestas a roces, así como las articulaciones de los pedales, de las palancas de mando y del elevador.

Además, cada **50-60** horas de trabajo, engrase los puntos indicados a continuación:

- A** - Pedal de embrague
- B** - Pedal de freno
- C** - Pivote del eje delantero
- D** - Articulaciones de las ruedas anteriores
- E** - Rodamientos de ruedas anteriores

Engrase incluso las juntas cardán, si llevan engrasador a presión.

**N.B.** - Para los puntos de engrase **D** y **E** use grasa para rodamientos.

Massgebend für die Wartung des Motors ist seine gesonderte Betriebs- und Wartungsanleitung.

## **SCHMIERSTELLEN**

Maschine nach jedem Einsatz in staubreichem oder schlammigem Gelände gründlich säubern.

Nach dem Waschen müssen die Stellen, wo gleitende Teile der Reibung ausgesetzt sind, wie Fusshebelgelenke, Gelenke der Schalthebel und der Steuerhebel des Krafthebers, mit einigen Tropfen Öl nachgeschmiert werden.

Ausserdem ist alle **50-60** Betriebsstunden erforderlich, nachfolgende Schmierstellen einzufetten:

- A** - Kupplungspedal
- B** - Bremspedal
- C** - Axialgelenk
- D** - Vorderradgelenke
- E** - Vorderradlager

**ANM.** - Für die Schmierstellen **D** u. **E** ist Lagerfett zu verwenden.

## SOSTITUZIONE E LIVELLO DELL'OLIO

### Nel carter cambio

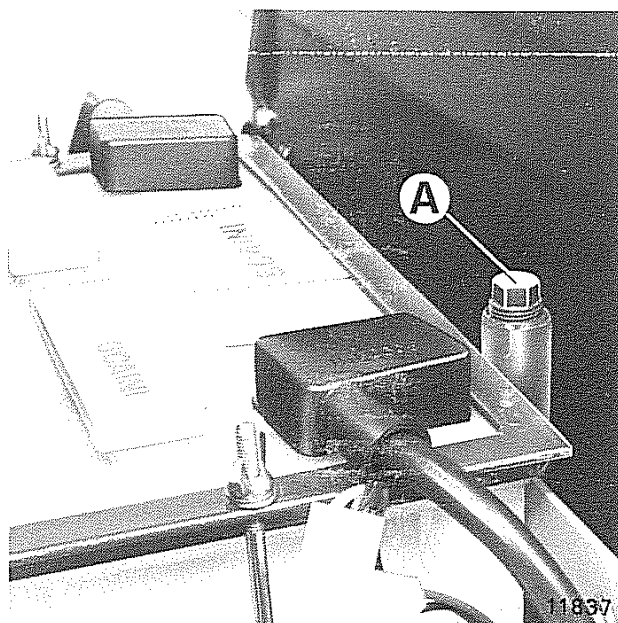
Il primo cambio d'olio deve essere effettuato dopo circa **50-60** ore di lavoro per togliere le impurità dovute al normale adattamento degli organi in rotazione e in seguito ogni **800** ore di lavoro circa.

La sostituzione deve essere fatta a macchina calda per sfruttare la massima fluidità dell'olio.

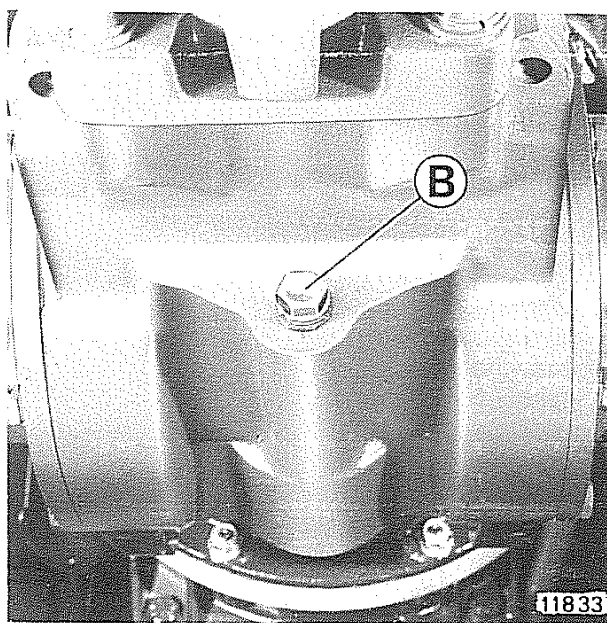
Svitare il tappo **B** (fig. 19) posto nella parte inferiore del carter cambio e attendere circa un'ora affinché si possano scaricare in modo completo i residui di olio usato. Svitare quindi il tappo **A** (fig. 18) ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 80W-90 fino al completo riempimento, circa 7,5 kg.

Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo **A** munito di apposita asta.

**N.B. - L'uso della trattrice in posizioni molto inclinate potrebbe creare scompensi di lubrificazione nel carter cambio. Per ovviare l'inconveniente è consigliabile far assumere alla trattrice, circa ogni ora, la posizione di lavoro contraria.**



18

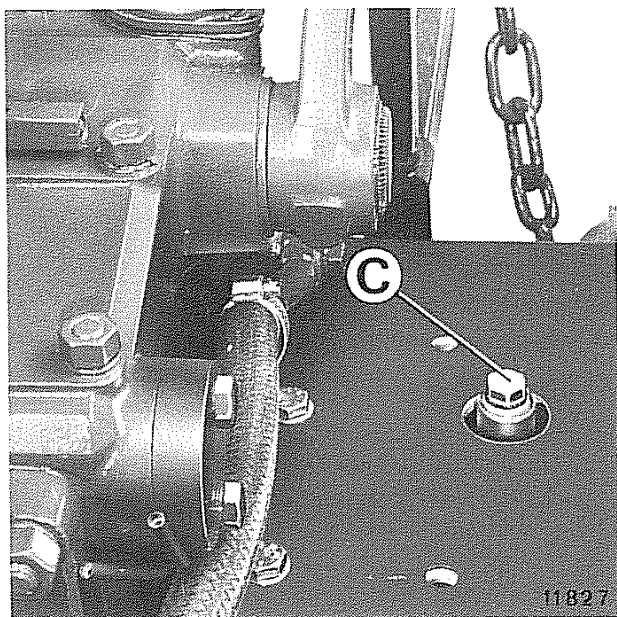


19

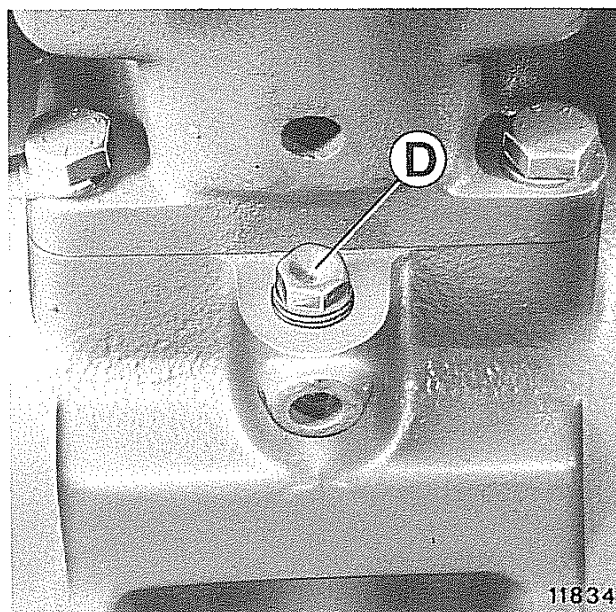
## Nel differenziale posteriore

Usando gli stessi accorgimenti suggeriti nel paragrafo del carter cambio, scaricare l'olio togliendo il tappo **D** (fig. 21) posto nella parte inferiore del carter differenziale.

Svitare quindi il tappo **C** (fig. 20) posto nella parte superiore del carter e introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX 80W-90 nella quantità di 6,5 kg circa. Dopo l'immissione e anche periodicamente controllare il livello dell'olio tramite il tappo **C** munito di apposita asta.



20



21

## VIDANGE ET NIVEAU D'HUILE

### Dans la boîte de vitesses

L'Huile de la boîte de vitesses doit être vidangée la première fois après **50 à 60** heures environ de travail pour éliminer les impuretés qu'entraîne le rodage des organes en rotation; par la suite la vidange aura lieu toutes les **800** heures de travail environ.

Vidanger toujours tracteur chaud, afin de profiter de la plus grande fluidité de l'huile.

Dévisser le bouchon **B** (fig. 19) au bas de la boîte de vitesses et laisser couler l'huile une heure environ, afin que tous les résidus de l'huile usagée puissent sortir.

Dévisser alors le bouchon **A** (fig. 18) et faire le plein d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (7,5 kg environ).

Après le remplissage, et également de temps en temps, vérifier le niveau de l'huile à l'aide de la jauge accouplée au bouchon **A**.

**N.B. - L'utilisation du tracteur dans des positions très inclinées peut créer des insuffisances de graissage dans le boîte de vitesses. Pour parer à cet inconvénient, il y a lieu d'inverser la position de travail du tracteur à chaque heure.**

### Dans le différentiel arrière

De la même manière conseillée pour la boîte de vitesses, vidanger l'huile par le bouchon **D** (fig. 21) placé au dessous du carter de différentiel.

Dévisser ensuite le bouchon **C** (fig. 20) sur le carter et faire le plein d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (6,5 kg environ). Après le remplissage, et également de temps en temps, vérifier le niveau à l'aide de la jauge accouplée au bouchon **C**.

## OIL CHANGE AND LEVEL

### Transmission case

The first oil change should be carried out after approximately **50-60** working hours to remove impurities due to the breaking-in of the moving parts. Thereafter, change oil every **800** working hours. Change oil with the machine hot, as oil is at its maximum fluidity point and will drain faster from plug **B** (fig. 19), located in the lower part of the case.

Before adding new oil, wait at least one hour to give the used-oil residues a chance to drain completely. Add through plug **A** (fig. 18) about 7.5 kg of new ESSO GEAR OIL GX 80W-90, up to complete filling (abt. 7.5 kg).

Upon completion of oil change, and periodically thereafter, check the oil level with dip-stick plug **A**.

**N.B. - Using the tractor on steep gradients or inclines might cause lubrication imbalances in the case. To avoid this problem, the tractor should be placed in alternate opposite positions about once every hour.**

### Rear differential

Following the same directions suggested in the transmission case paragraph, drain used oil from plug **D** (fig. 21) located in the lower part of the rear differential.

Add about 6.5 kg of new ESSO GEAR OIL GX 80W-90 through plug **C** (fig. 20), located in the upper part of the casing.

Upon completion of oil change, and periodically thereafter, check the oil level with dip-stick plug **C**.

## CAMBIO Y NIVEL DEL ACEITE

### Caja de cambios

El primer cambio del aceite debe hacerse después de las primeras **50 a 60** horas de trabajo, para quitar las impurezas físicas que se desprenden del normal ajuste de las piezas en movimiento; posteriormente cambie el aceite cada **800** horas de trabajo, poco más o menos.

Vacíe el aceite cuando está más fluido, o sea, a máquina caliente. Quite el tapón **B** (fig. 19), situado en la parte inferior de la caja de cambios y espere como una hora para que se vacíe por completo el aceite usado.

Luego, coloque el tapón **B**, quite el tapón **A** (fig. 18) y eche como 7,5 kg de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 80W-90, hasta el nivel previsto.

Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora unida al tapón **A**.

**NOTA - Cuando se usa el tractor en posiciones muy inclinadas, pueden crearse desequilibrios en el engrase del cambio, y para evitar tal inconveniente es bueno trabajar cada hora con el tractor en la posición contraria.**

### Diferencial posterior

Análogamente a cuanto se ha dicho en el párrafo que antecede y referente a la caja de cambios, quite el tapón **D** (fig. 21), situado en la parte inferior del cárter del diferencial, y vacíe el aceite.

Después, quite el tapón **C** (fig. 20) situado en la parte superior del mismo cárter, y eche como 6,5 kg de aceite nuevo ESSO GEAR OIL GX 80W-90. Después del repostado, y en adelante periódicamente, verifique el nivel del aceite mediante la varilla indicadora unida al tapón **C**.

## ÖLWECHSEL UND KONTROLLE DES ÖLSTANDS

### Im Getriebe

Der erste Ölwechsel im Getriebe ist nach **50-60** Betriebsstunden vorzunehmen, um den durch den Einlauf des Getriebes entstehenden Abrieb zu entfernen. In der Folge, Schmieröl im Getriebe nach je **800** Betriebsstunden wechseln.

Der Ölwechsel ist im betriebswarmen Zustand vorzunehmen, damit das Öl besser ausfließt.

Untere Ablassschraube **B** (Abb. 19) herausschrauben und Altöl ausfließen lassen (ca. 1 Stunde).

Dann Einfüllschraube **A** (Abb. 18) herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (ca. 7,5 kg) einfüllen.

Gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen den Ölstand mit dem an der Einfüllschraube **A** befestigten Messtab kontrollieren.

**ANM. - Bei Arbeiten mit stark geneigter Maschine kann die Getriebeschmierung u.U. nicht mehr einwandfrei sein. Es ist daher in solchen Fällen zu empfehlen, die Maschine nach je ca. einer Stunde einige Zeit in entgegengesetzter Richtung geneigt zu halten.**

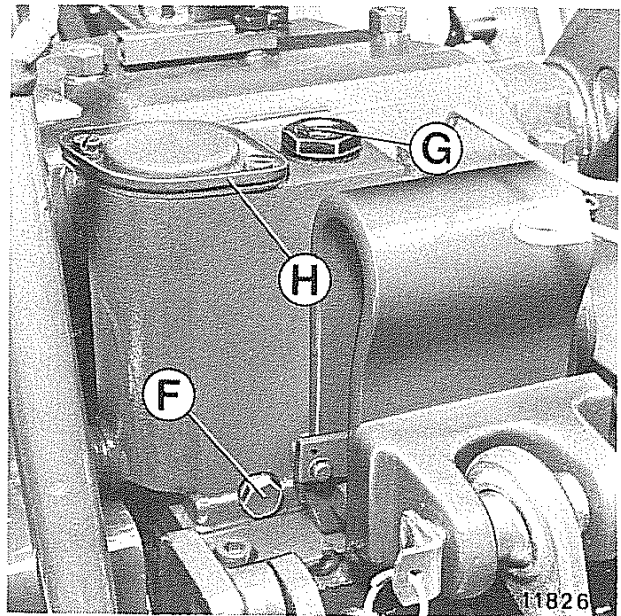
### Im hinteren Achsgetriebe

Beim Ölwechsel ist grundsätzlich so zu verfahren wie bereits für das Getriebe beschrieben. Dabei ist die untere Ablassschraube **D** (Abb. 21) herauszuschrauben.

Dann obere Einfüllschraube **C** (Abb. 20) herausschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX 80W-90 (ca. 6,5 kg) einfüllen. Gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen den Ölstand mit dem an der Einfüllschraube **C** befestigten Messtab kontrollieren.

## OLIO IDRAULICO

L'olio utilizzato nell'impianto di sollevamento è del tipo ESSO NUTO H 68 in quantità di 4,8 kg (in alternativa usare ESSO LUBE HD 10W) e va sostituito ogni **800-1000** ore di lavoro circa. Per lo scarico dell'olio del sollevatore occorre togliere il tappo **F** (fig. 22); per l'immissione togliere il tappo **G**. Il controllo del livello dell'olio è da effettuare ogni **15-20** ore servendosi del tappo **G** munito di apposita asta.



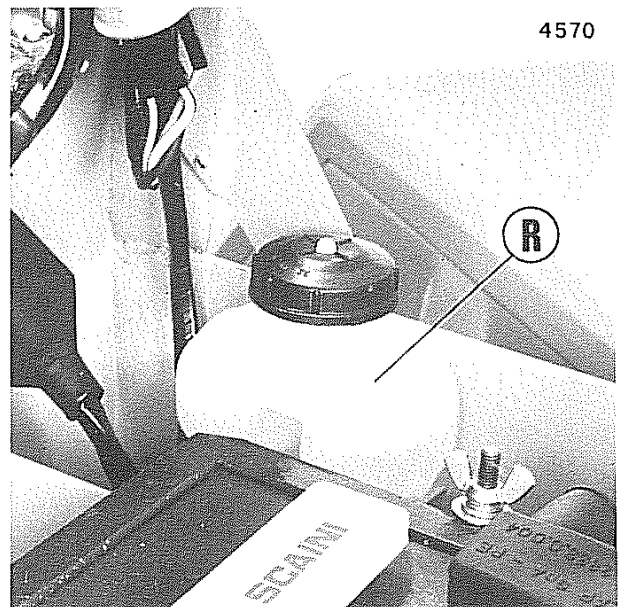
22

## Pulizia filtro olio idraulico

La pulizia della cartuccia filtrante, accessibile togliendo il coperchio **H** (fig. 22), è da effettuare ogni **100** ore circa (**10** ore a macchina nuova); dopo **1000** ore provvedere alla sua sostituzione.

## Olio freni di servizio

L'olio impiegato nel sistema frenante è del tipo ESSO BRAKE FLUID EXTRA nella quantità di 0,3 kg. Il circuito non richiede una specifica manutenzione, tuttavia è bene controllare periodicamente il livello dell'olio nel serbatoio **R** (fig. 23). A livello, il serbatoio deve essere pieno per circa 3/4; in caso di necessità, ripristinare il livello con olio dello stesso tipo.



23



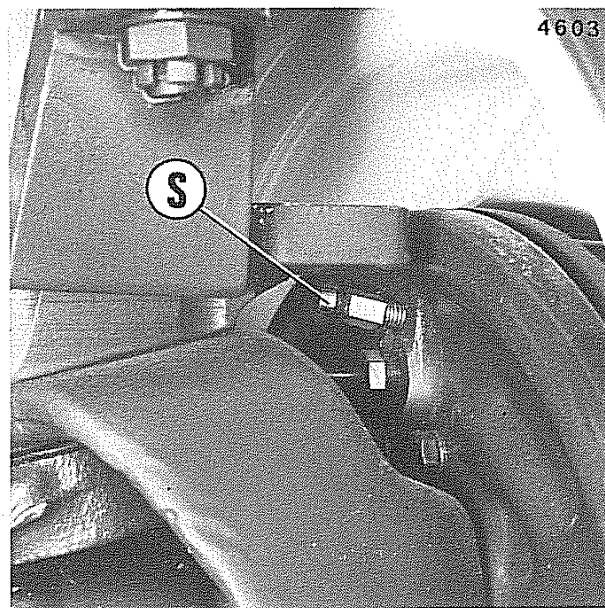
## Spurgo del circuito olio freni

Un uso prolungato dei freni nelle discese può, in seguito al surriscaldamento, provocare la formazione di bollicine di aria all'interno delle tubazioni del circuito idraulico che rendono inefficace la frenatura stessa.

È necessario quindi che personale specializzato esegua lo spurgo dell'aria, operazione necessaria anche quando si proceda ad interventi sull'impianto idraulico dei freni. Se volete eseguire voi stessi lo spurgo, attenetevi scrupolosamente alle norme che seguono:

- pulite accuratamente l'estremità della vite di spurgo aria **S** (fig. 24) posta su ogni cilindretto, liberando il foro centrale da eventuali impurità;
- assicuratevi che il serbatoio dell'olio dei freni **R** (fig. 23) sia rifornito prima e durante le operazioni di spurgo;
- applicate all'estremità della vite **S** un tubetto di plastica o di gomma preferibilmente trasparente ed immergete l'altra estremità del tubetto in un recipiente contenente olio dello stesso tipo impiegato nel circuito frenante (ESSO BRAKE FLUID EXTRA);
- azionate il pedale del freno lentamente e per tutta la sua corsa, in modo che l'olio entri in pressione;
- mantenendo il pedale premuto, svitate di mezzo giro la vite di spurgo **S** e lasciate fluire l'olio misto a bollicine d'aria;
- riavvitate ora la vite **S** e ripetete le operazioni sopra descritte finché l'olio esca privo di bollicine;
- azionate nuovamente il pedale del freno per riportare il circuito in pressione ed accertatevi che la corsa del pedale sia quella normale;
- ripetete le operazioni sopra elencate su tutte le ruote;
- terminato lo spurgo, ripristinate il livello dell'olio nel serbatoio **R**.

**Attenzione** - Non riutilizzate l'olio spurgato in precedenza senza averlo filtrato accuratamente.



24

## HUILE HYDRAULIQUE

Le circuit de relevage, ayant une contenance de 4,8 kg, utilise de l'huile ESSO NUTO H 68 (ou même de l'huile ESSO LUBE HD 10W), qui sera vidangée toutes les **800-1000** heures environ de travail. Pour vidanger l'huile du relevage, enlever le bouchon **F** (fig. 22); le remplissage se fait par le bouchon **G**. Le niveau de l'huile devra être vérifié toutes les **15-20** heures au moyen de la jauge incorporée au bouchon **G**.

### Nettoyage du filtre à huile hydraulique

La cartouche filtrante, accessible en ôtant le capot **H** (fig. 22), sera nettoyée toutes les **100** heures environ de travail (après **10** heures tracteur neuf). La remplacer après **1000** heures de travail.

### Huile des freins de travail

Le circuit hydraulique des freins, ayant une capacité de 0,3 kg, est rempli d'huile ESSO BRAKE FLUID EXTRA. Ce circuit ne comporte pas un entretien spécifique; il est cependant opportun de vérifier périodiquement le niveau d'huile dans le réservoir **R** (fig. 23).

Le niveau correct est situé à  $\frac{3}{4}$  environ de la hauteur du réservoir; faire l'appoint, si nécessaire, avec de l'huile de la même qualité.

### Purge du circuit d'huile de freins

L'utilisation prolongée des freins en côte, peut donner lieu, à cause de l'échauffement, à la formation de bulles d'air dans les tuyauteries du circuit hydraulique, rendant le freinage inefficace.

Il est donc nécessaire de faire purger l'air par des spécialistes, cette opération étant également nécessaire en cas de travaux sur l'installation hydraulique des freins. Vous pouvez cependant effectuer vous-mêmes la purge de l'air, en respectant scrupuleusement les prescriptions suivantes:

- nettoyez soigneusement le bout de la vis de purge **S** (fig. 24) se trouvant sur chaque cylindre de roue, et dégager l'orifice central de la vis de toute impureté;
- vérifiez que le niveau d'huile dans le réservoir de freins **R** (fig. 23) est correct avant et pendant les opérations de purge;
- emmancher sur la vis **S** un tube en plastique ou en caoutchouc, préférablement transparent, et plonger l'autre bout du tube dans un récipient contenant déjà de l'huile de la même qualité utilisée dans le circuit de freins (ESSO BRAKE FLUID EXTRA);
- enfoncez lenement la pédale de freins jusqu'au fond, de manière à mettre l'huile en pression;
- pédale enfoncée, desserrez la vis **S** d'un demi-tour et laissez couler l'huile mixte à des bulles d'air;
- vissez alors la vis **S** et répétez les opérations susdites jusqu'à quand l'huile sort sans bulles d'air;
- enfoncez de nouveau la pédale de freins pour remettre le circuit en pression et vérifiez que la course de la pédale est normale;
- répétez les opérations susdites sur les quatre roues;
- la purge terminée, faites l'appoint d'huile dans le réservoir **R**.

**N.B.** - Ne réutilisez jamais l'huile purgée sans l'avoir soigneusement filtrée.

## HYDRAULIC OIL

The specified amount and grade of oil is 4.8 kg of ESSO NUTO H 68 (alternatively, ESSO LUBE HD 10W) to be changed approximately every **800-1000** working hours. For lifter oil drainage, remove plug **F** (fig. 22); for refills, remove plug **G**. For the level checks to be carried out every **15-20** hours use plug **G** with incorporated dipstick.

### Hydraulic system oil filter cleaning

Access to cartridge for cleaning is gained by removing cover **H** (fig. 22). This operation should be performed at every **100** hour interval (**10** hours when machine is new). Change cartridge after **1000** hours service.

### Service brake fluid

The specified amount and grade of fluid is 0.3 kg of ESSO BRAKE FLUID EXTRA. The system does not require any specific maintenance: simply check periodically the fluid level in tank **R** (fig. 23). When level is correct the tank should be three-quarter full. If needed, top up with fluid of the same grade as used in system.

### Brake system bleeding

An extended use of brakes on long descents causes overheating of the fluid and, consequently, air bubbles (vapour locks) in the hydraulic system which results in loss of brake effectiveness. Introduction of air may also occur during system servicing.

A bleeding operation then becomes necessary and should be conducted by highly skilled servicemen. however, should you decide to do this work yourself, abide strictly by the following instructions:

- Clean accurately bleeder screw **S** (fig. 24) on each wheel cylinder (also free the central orifice of any impurities).
- Make sure the fluid tank **R** (fig. 23) is always full, both before and during the bleeding operation.
- Fit a plastic or rubber hose (preferably transparent) onto screw **S** and immerse the free end in a vessel containing the same grade of fluid used in the brake system (ESSO BRAKE FLUID EXTRA).
- Depress brake pedal slowly to its travel end, in order to pressurise the fluid in the system.
- While keeping the pedal down, backout bleeder screw **S** half a turn and allow the fluid to issue freely.
- Tighten screw **S** and repeat the above operations until the fluid issues in a solid stream without air bubbles.
- Depress pedal once more to pressurize the circuit again and make sure travel is correct.
- Repeat above operation sequence on all wheels. Once bleeding is completed, refill brake fluid tank **R** to specified level.

**N.B.** - Do not re-use the drained fluid unless it is first filtered very carefully.

## ACEITE HIDRÁULICO

El aceite utilizado en el sistema del elevador es del tipo ESSO NUTO H 68 — en su lugar puede usarse ESSO LUBE HD 10W — y debe cambiarse cada **800 a 1000** horas de trabajo. La cantidad contenida en el sistema es de 4,8 kg.

Para vaciar el aceite del elevador, quite el tapón **F** (fig. 22); el repostado se hace por la boca **G**. Verifique el nivel del aceite cada **15 a 20** horas de trabajo con la varilla que va unida al tapón **G**.

### Limpieza del filtro del aceite hidráulico

El cartucho del filtro, al cual se tiene acceso quitando la tapa **h** (fig. 22), debe limpiarse cada **100** horas de trabajo (**10** horas a máquina nueva); cada **1000** horas de trabajo ponga un cartucho nuevo.

### Aceite de los frenos de servicio

El aceite usado para el sistema de freno es del tipo ESSO BRAKE FLUID EXTRA; la cantidad contenida en el sistema es de 0,3 kg. El sistema no precisa de especiales atenciones; sin embargo conviene verificar periódicamente el nivel del aceite en el depósito **R** (fig. 23). El nivel del aceite está bien cuando el depósito está lleno por  $\frac{3}{4}$ ; de verificarse la necesidad, reponga el nivel con aceite del mismo tipo que hemos señalado.

### Purga de las canalizaciones de freno

Un largo uso de los frenos en las pendientes causa recalentamiento, debido al cual se forman burbujas en las canalizaciones del circuito hidráulico, de suerte que la frenada resulta ineficaz.

Por tal motivo, hay que encargar a un especialista la purga de las canalizaciones, cosa que es necesaria incluso cuando se haya manipulado el sistema de freno hidráulico. Si desea sangrar usted mismo los frenos, atienda concienzudamente a estas reglas:

- limpie cuidadosamente la válvula de purga **S** (fig. 24) de cada cilindro de freno, librando el agujero central de toda impureza;
- fíjese que el depósito del aceite de freno **R** (fig. 23) está lleno antes y durante la operación de purga;
- empalme en la válvula **S** un tubito de plástico o de goma translúcido y ponga el otro extremo en un vaso con un poco de aceite del que se tiene en uso en el sistema (ESSO BRAKE FLUID EXTRA);
- accione el pedal de freno despacio y a tope, de forma que el aceite se ponga en presión;
- mientras mantiene bajo el pedal, afloje media vuelta la válvula de purga **S** y deje que salga el aceite con burbujas;
- apriete la válvula **S** y repita las operaciones que acabamos de explicar hasta tanto que el aceite sale sin burbujas;
- vuelva a accionar el pedal de freno para poner en presión el aceite en las canalizaciones, y fíjese que el recorrido del pedal resulte correcto;
- repita las operaciones que hemos explicado hasta aquí en todas las ruedas;
- una vez concluida la operación de purga, reponga el nivel del aceite en el depósito **R**.

**N.B.** - No utilice el aceite que haya sangrado de las canalizaciones, a menos de filtrarlo previa y cuidadosamente.

## HYDRAULIKÖL

Für den Kraftheberblock ist Hydrauliköl ESSO NUTO H 68 zu verwenden. Füllmenge 4,8 kg. (evtl. kann auch Hydrauliköl ESSO LUBE HD 10 W eingefüllt werden). Ölwechsel nach je **800-1000** Betriebsstunden.

Zum Entleeren des Kraftheberblocks, die Ablassschraube **F** (Abb. 22) herausschrauben. Für die Frischöleinfüllung ist der Verschlussdeckel **G** abzunehmen. Die Ölstandkontrolle ist nach je **15-20** Betriebsstunden vorzunehmen; hierfür ist der Deckel **G** mit Messtab versehen.

### Reinigung des Hydraulikölfilters

Der Hydraulikölfilter ist durch Abnehmen des Deckel **H** (Abb. 22) zugänglich. Die Filterreinigung ist nach je **100** Betriebsstunden vorzunehmen (erstmalig bei neuer Maschine nach **10** Betriebsstunden). Filtererneuerung nach je **1000** Betriebsstunden.

### Bremsflüssigkeit

Für die Bremsanlage ist Bremsflüssigkeit ESSO BRAKE FLUID EXTRA zu verwenden. Füllmenge 0,3 kg. Die hydraulische Bremsbetätigung bedarf keiner besonderen Wartung. Es empfiehlt sich jedoch, den Bremsflüssigkeitsstand im Behälter **R** (Abb. 23) regelmässig zu kontrollieren.

Bei normalem Bremsflüssigkeitsstand ist der Behälter um 3/4 gefüllt. Bei Nachfüllungen darf nur Bremsflüssigkeit der angegebenen Sorte verwendet werden.

### Entlüftung der hydraulischen Bremse

Eine andauernde Bremsbetätigung im Gefälle kann infolge der dabei entstehenden Überhitzung der Radbremsen die Bildung von Dampfblasen in der hydraulischen Betätigungsanlage zur Folge haben, was die Wirksamkeit der Bremsen stark beeinträchtigt.

In einem solchen Falle muss man die Bremsanlage von Fachleuten entlüften lassen. Die Entlüftung der Bremse ist auch nach jeder Arbeit an der hydraulischen Betätigung erforderlich. Falls Sie die Bremsanlage selbst entlüften wollen, halten Sie sich bitte ganz genau an folgende Anweisungen:

- Die Entlüftungsschraube **S** (Abb. 24) an jedem Radbremszylinder säubern und ihr Loch evtl. von Schmutz befreien.
- Vor und während der Entlüftung muss man sich vergewissern, dass im Behälter **R** (Abb. 23) genügend Bremsflüssigkeit enthalten ist.
- Einen möglichst durchscheinenden Kunststoff - oder Gummischlauch auf die Entlüftungsschraube aufstulpen und das freie Schlauchende dann in ein bereits mit Bremsflüssigkeit ESSO BRAKE FLUID EXTRA teilweise gefülltes Gefäss eintauchen.
- Das Bremspedal weich durchtreten, um die Flüssigkeitssäule unter Druck zu setzen.
- Bremspedal in gedrückter Stellung festhalten und Entlüftungsschraube **S** eine halbe Umdrehung lösen. Die Luft tritt dabei in Blasenform aus.
- Entlüftungsschraube **S** wieder eindrehen und den Entlüftungsvorgang so lange wiederholen, bis blasenfreie Bremsflüssigkeit austritt.
- Das Bremspedal ein letztes Mal niedertreten, damit die Bremsflüssigkeit unter Druck steht, und prüfen, ob der Pedalweg vorschriftsmässig ist.
- Den oben beschriebenen Entlüftungsvorgang an den übrigen Rädern wiederholen.
- Nach erfolgter Entlüftung der Bremsanlage, den Behälter **R** vorschriftsmässig auffüllen.

**ANM.** - Abgelassene Bremsflüssigkeit darf erst nach feinsten Filtrierung wieder verwendet werden.

## **IMPIANTO ELETTRICO**

### **Fari-fanalini**

È buona norma ricordare che le lampade dei fari e dei fanalini, in caso di avaria, non devono essere sostituite con altre di intensità maggiore, per non variare l'equilibrio di potenza tra il generatore e la batteria.

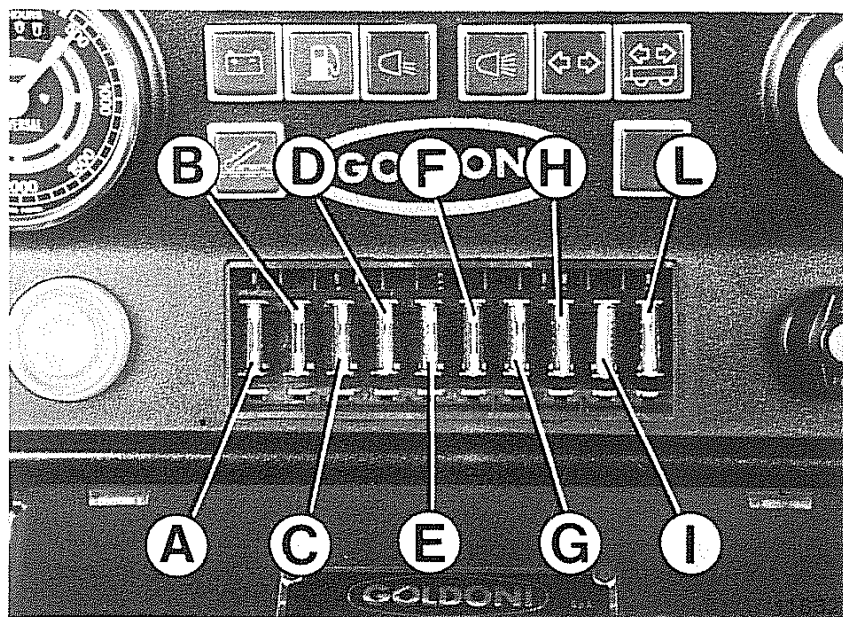
### **Batteria**

Per mantenere in perfetta efficienza la batteria occorre osservare le norme seguenti:

- controllate spesso il livello dell'elettrolito; tale controllo è da effettuare con il motore fermo, la macchina in piano e con la batteria riposata;
- se necessario ripristinare il livello usando esclusivamente acqua distillata: il liquido deve coprire completamente gli elementi;
- se il rabbocco con acqua distillata dovesse avvenire più frequentemente del previsto, rivolgetevi ad un'officina specializzata;
- controllate che i morsetti dei cavi siano ben fissati ai poli della batteria; per svitare o avvitare i dadi dei morsetti, usate sempre una chiave fissa e mai le pinze;
- una volta collegati i morsetti, spalmateli con vaselina pura;
- mantenete pulita ed asciutta la batteria, specialmente nella parte superiore;
- durante brevi soste, lasciate il motore in moto: gli avviamenti frequenti richiedono una notevole erogazione di corrente;
- non lasciate mai scaricare completamente la batteria; se si prevede un'inattività della macchina superiore ai due mesi, conviene togliere la batteria e sistemarla in un locale asciutto facendola ricaricare di tanto in tanto.

## Valvole fusibili

Le valvole fusibili per la protezione dell'impianto elettrico sono racchiuse in una scatola posta sul cruscotto. I fusibili sono disposti come illustrato in fig. 25.



25

- A** - Protezione spie cruscotto e indicatori di direzione.
- B** - Protezione alternatore.
- C** - Protezione avvisatore acustico.
- D** - Protezione luci d'arresto.
- E** - Protezione luci di posizione (linea sinistra).
- F** - Protezione luci di posizione (linea destra).
- G** - Protezione luci anabbaglianti.
- H** - Protezione luci abbaglianti.
- I** - Protezione LAMPALLARM.
- L** - Nessun servizio.

**N.B.** - Prima di procedere alla sostituzione di valvole fuse, è necessario eliminare la causa che ha determinato il corto circuito; l'eventuale sostituzione deve essere fatta impiegando fusibili di 8 Ampère (16 Ampère solo per il fusibile **D**).

## INSTALLATION ELECTRIQUE

### Phares - Lanternes

Il est bon de se rappeler que les lampes grillées ne doivent jamais être remplacées par d'autres de plus forte intensité, pour ne pas altérer l'équilibre de puissance entre le générateur et la batterie.

### Batterie

La batterie gardera toute son efficacité uniquement si les règles suivantes sont respectées:

- vérifier souvent le niveau de l'électrolyte, moteur à l'arrêt, tracteur en palier et batterie reposée;
- si nécessaire, rétablir le niveau exclusivement avec de l'eau distillée: le liquide doit couvrir entièrement les éléments;
- si l'appoint d'eau distillée a lieu plus souvent que prévu, s'adresser à un atelier spécialisé;
- contrôler que les colliers des câbles sont bien serrés sur les bornes de la batterie; pour desserrer ou serrer les écrous des colliers, utiliser toujours une clé plate, jamais de pinces;
- après avoir branché les colliers, les enduire de vaseline pure;
- garder la batterie bien propre et sèche, surtout à sa partie supérieure;
- lors de courts arrêts, laisser tourner le moteur: des démarrages fréquents comportent une consommation importante de courant;
- ne jamais laisser la batterie se décharger complètement. Lorsqu'un arrêt de plus de deux mois du tracteur est prévu, il y a lieu d'enlever la batterie et de la loger dans une pièce sèche; la faire charger de temps en temps.

### Fusibles

Les fusibles protégeant l'installation électrique sont renfermés dans une boîte sur la planche la bord. Ils sont rangés comme représentés sur la fig. 25.

- A** - Protection lampes témoins et feux de direction.
- B** - Protection alternateur.
- C** - Protection avertisseur sonore.
- D** - Protection feux de stop.
- E** - Protection feux de position (côté gauche).
- F** - Protection feux de position (côte droit).
- G** - Protection feux code.
- H** - Protection pleins phares.
- I** - Protection LAMPALLARM.
- L** - Factice.

**N.B.** - Avant de remplacer un fusible grillé, éliminer la défaillance ayant provoqué le court-circuit. Les fusibles grillés seront exclusivement remplacés par de fusibles de 8 A (15 A pour le seul fusible **D**).



## **ELECTRICAL SYSTEM**

### **Headlights - Tail lights**

Blown lamps should be replaced with new lamps having the same power rating to prevent upsetting the design balance in generator-battery relationship.

### **Battery**

Following are some recommendations to help you preserve the perfect efficiency of your battery:

- Check electrolyte level quite frequently: do this with engine turned off, machine level and battery at rest.
- If necessary, top up by adding exclusively distilled water: electrolyte level should reach above cells.
- Should electrolyte topups be required more frequently than normal, turn to a Service Centre for assistance.
- Make sure cable terminals are clamped securely to battery post; to screw or unscrew the clamp nuts always use a proper size wrench and never a pair of pliers.
- Once tightly in place, coat terminals and clamps with pure rosy petroleum jelly.
- Keep battery dry and clean at all times, especially the top.
- During brief stopovers, keep engine running: repeated starting attempts draw great amounts of current from battery.
- Never allow the batteries to discharge completely: if machine must stand inactive longer than two months it is best to remove battery and store in a dry place. Now and then, proceed with a recharge.

### **Electrical system fuses**

The fuses for electrical system protection are housed in a box on dashboard. Fuses are arranged as shown in fig. 25.

- A** - Tell-tales on dash and direction indicators.
- B** - Alternator.
- C** - Horn.
- D** - Stop lights.
- E** - Parking lights (left circuit).
- F** - Parking lights (right circuit).
- G** - Headlight low beams.
- H** - Headlight high beams.
- I** - LAMPALLARM.
- L** - Spare.

**N.B.** - Before replacing a blown fuse, find and eliminate the cause of shorting. Use exclusively 8 Amp replacement fuses (except **I** which is 16 Amps).

## INSTALACIÓN ELÉCTRICA

### Alumbrado

Cabe recordar que las lámparas de los proyectores y otras luces no deben cambiarse con otras de mayor intensidad, de no se altera el equilibrio de potencia entre el alternador y la batería.

### Batería

Para que la batería se mantenga en perfecto estado de eficiencia atienda a lo siguiente:

- mire a menudo el nivel del electrólito, cosa que se hace a motor parado, la máquina horizontal y la batería en reposo;
- si es necesario, reponga el nivel echando únicamente agua destilada: el líquido debe cubrir completamente los elementos;
- si tuviese que reponer el nivel con agua destilada más a menudo que en los plazos previstos, llévela a un taller del ramo;
- verifique que los terminales de los cables están firmemente sujetos a los polos de la batería; para dar vuelta a las tuercas de los collares, use siempre una llave de boca fija, jamás alicates;
- después de fijarlos, extienda sobre los collares vaselina pura;
- guarde limpia y seca la batería, máxime su parte superior;
- durante un breve alto no apague el motor, pues los frecuentes arranques provocan un fuerte consumo de corriente;
- nunca deje que la batería se descargue completamente; si debiese almacenar el tractor durante una temporada (más de dos meses), conviene quitar la batería del tractor para guardarla en un local sin humedad, y cargarla de vez en cuando.

### Fusibles

Éstos vienen colocados en una caja situada en el cuadro de a bordo, disponiéndose de la forma que representa la fig. 25.

- A** - Fusible de los testigos situados en el cuadro de a bordo y de los indicadores de dirección.
- B** - Fusible del alternador.
- C** - Fusible del avisador acústico.
- D** - Fusible de las luces de Stop.
- E** - Fusible de las luces de posición izquierdas.
- F** - Fusible de las luces de posición derechas.
- G** - Fusible de las luces de cruce.
- H** - Fusible de las luces de carretera.
- I** - Fusible de la LAMPALLARM.
- L** - Fusible vacante.

**N.B.** - Antes de reponer un fusible fundido, procure localizar y reparar la causa de tal avería; los fusibles de repuesto deben ser de 8 A, salvo el fusible **I** que es de 16 A.

## **ELEKTRISCHE ANLAGE**

### **Scheinwerfer und Leuchten**

Die Ersatzlampen müssen eine gleiche Leistungsaufnahme wie die ursprünglichen Lampen haben, um den Energiehaushalt zwischen Generator und Batterie nicht zu stören.

### **Batterie**

Um die Batterie in einwandfreiem Zustand zu halten, folgende Regeln beachten:

- Säurestand des öfteren kontrollieren; diese Kontrolle ist bei stehendem Motor, waagerechter Maschine und kalter Batterie vorzunehmen.
- Zum Nachfüllen ausschliesslich destilliertes Wasser verwenden; der Säurespiegel muss oberhalb der Platten stehen.
- Falls das Nachfüllen von destilliertem Wasser zu häufig erforderlich ist, eine Spezial-Werkstatt sofort aufsuchen.
- Kontrollieren, ob die Kabelklemmen an den Batteriepolköpfen fest geschlossen sind. Für die Muttern der Kabelklemmen ist nur ein passender Schlüssel und nie die Zange zu verwenden.
- Kabelklemmen nach dem Anschliessen mit reinem Vaseline bestreichen.
- Batterie rein und trocken halten, hauptsächlich am obere Teil.
- Bei kurzen Fahrtunterbrechungen empfiehlt es sich, den Motor weiter laufen zu lassen. Zu häufige Anlassvorgänge des Motors können eine Entladung der Batterie zur Folge haben.
- Lassen Sie die Batterie nie vollständig entladen. Bei einer längeren Stilllegung der Maschine (über zwei Monate), Batterie herausnehmen, in einem trockenen Raum unterbringen und von Zeit zu Zeit aufladen lassen.

### **Sicherungen**

Die Schmelzsicherungen der elektrischen Anlage sind in einer Dose enthalten, die sich an der Stirnwand befindet. Anordnung der Sicherungen s. Abb. 25.

**A** - Sicherung für Warn- und Kontrolleuchten und für Blinker.

**B** - Sicherung für Drehstromgenerator.

**C** - Sicherung für Signalhorn.

**D** - Sicherung für Bremslicht.

**E** - Sicherung für Stand- und Schlusslicht (links).

**F** - Sicherung für Stand- und Schlusslicht (rechts).

**G** - Sicherung für Abblendlicht.

**H** - Sicherung für Fernlicht.

**I** - Sicherung für LAMPALARM.

**L** - Nicht belegt.

**ANM.** - Ersatzsicherungen müssen für 8 Ampère (16 Ampère nur für Sicherung **D**) ausgelegt sein.



# **REGISTRAZIONI**

**REGLAGES**

**ADJUSTMENTS**

**REGLAJES**

**EINSTELLUNGEN**

Le indicazioni che seguono riguardano le principali registrazioni che devono essere effettuate periodicamente. Tali registrazioni sono relativamente semplici; in caso di difficoltà rivolgersi ad una officina del ns. Servizio Assistenza.

### **Registrazione ceppi**

Se una delle ruote accusa una sensibile differenza di frenatura rispetto all'altra, oppure la corsa vuoto del pedale diventa eccessiva, occorre sollevare la macchina e verificare che ciascuna ruota possa girare liberamente senza alcuno sfregamento dei ferodi contro il tamburo.

Per la regolazione del giuoco fra ceppi e tamburo bisogna agire su ogni ruota nel seguente modo:

- ruotare in senso orario le viti **A** (fig. 26) fino a portare i ceppi contro il tamburo; ruotare quindi leggermente le viti in senso inverso;
- verificare che la ruota giri liberamente senza alcuno sfregamento.

**ATTENZIONE** - Se la regolazione è già stata effettuata più volte, verificate lo spessore delle guarnizioni di ferodo: sostituitele se il loro spessore è inferiore ai 2 mm.

### **Registrazione freno di soccorso e stazionamento**

Se con la leva del freno a mano tirata a fine corsa la macchina non risulta sufficientemente frenata, occorre agire come segue:

- staccare la forcella **A** (fig. 27) dalla leva, sfilando il perno **B**;
- Allentare il dado **C**, ed accorciare o allungare di quanto necessario il relativo tirante, avvitando la forcella stessa;
- ricollegare la forcella **A** alla leva mediante il perno **B** e bloccare il dado **C**.

**N.B.** - Le registrazioni si effettuano su ogni ruota separatamente.

### **Registrazione comando frizione**

Per assicurare un funzionamento regolare alla frizione del motore, è buona norma controllare periodicamente il giuoco sul pedale della frizione stessa e, nel caso si rendesse necessaria una messa a punto, eseguire le seguenti operazioni:

- Allentare il dado **D** (fig. 28).
- Operare sulla vite di registro **E**, avvitandola o svitandola fino ad ottenere il giuoco del pedale, fino ad inizio distacco frizione di  $30 \div 35$  mm (vedi schema).
- A registrazione effettuata bloccare di nuovo il dado **D**.

**N.B.** - Una corretta registrazione deve prevedere una corsa a vuoto del pedale della frizione pari almeno alla metà della sua corsa totale.

### **Registrazione comando arresto motore**

Se la corsa del pomello che comanda l'arresto motore risulta eccessiva, regolare la vite di registro **G** (fig. 29 e 30) eseguendo le stesse operazioni della registrazione comando frizione.

## Registrazione manettino comando acceleratore

Per la registrazione del manettino comando acceleratore agire sulla vite di registro **H** (fig. 31) allentando il dado **I**. A registrazione effettuata bloccare il dado **I**.

## Registrazione pedale comando acceleratore

L'utilizzazione di un pedale per il comando dell'acceleratore dà la possibilità di effettuare nel migliore dei modi il cambio delle marce della trattrice. Una eventuale registrazione sulla corsa del pedale si effettua sulla vite **L** (fig. 32, 33 e 34) operando come per il manettino acceleratore.

## Registrazione convergenza ruote

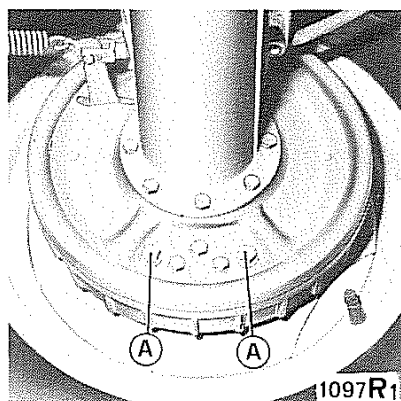
La convergenza delle ruote anteriori della trattrice è normale quando, misurando all'interno dei cerchi, corrispondono le misure riportate nello schema a pag. 106. È possibile effettuare la registrazione ruotando il manicotto **M** (fig. 35) in un senso o nell'altro dopo il preventivo sbloccaggio del dado **N**. Il controllo e la registrazione della convergenza devono essere effettuati con macchina in assetto di marcia e agendo su entrambi i manicotti di registrazione delle ruote anteriori.

**N.B.** - Prima di effettuare la registrazione portare lo sterzo idraulico nella posizione in cui lo stelo **P** (fig. 35) che fuoriesce, sia uguale a destra e a sinistra.

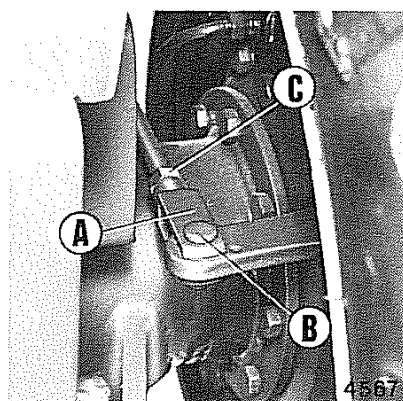
## Registrazione fari

La registrazione dell'inclinazione dei fari si effettua agendo sulle apposite viti **O** (fig. 36).

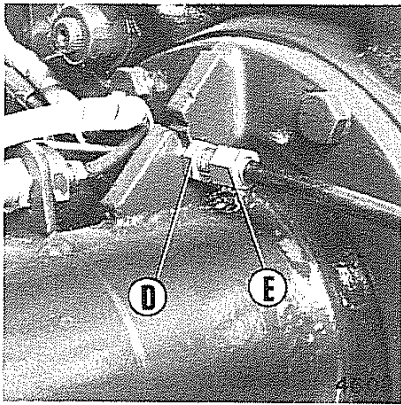
**Importante:** Se la trattrice viene usata spesso per spostamenti su strada in ore notturne, al fine di evitare l'abbagliamento di altri veicoli, si consiglia l'Utente di fare effettuare la registrazione dei fari in una officina dotata di appositi strumenti.



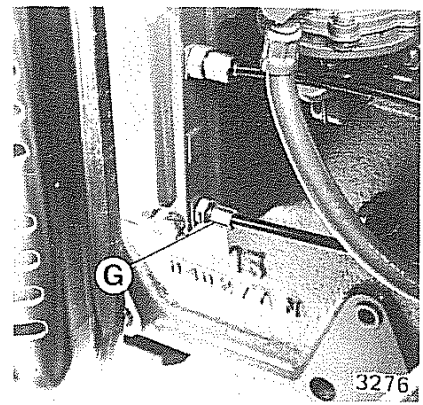
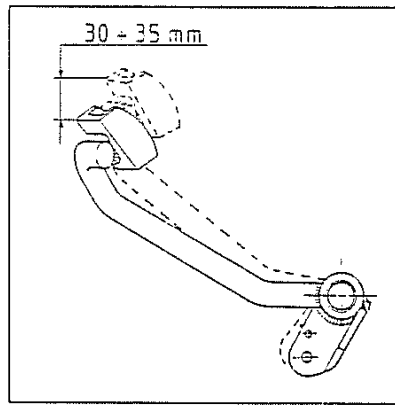
26



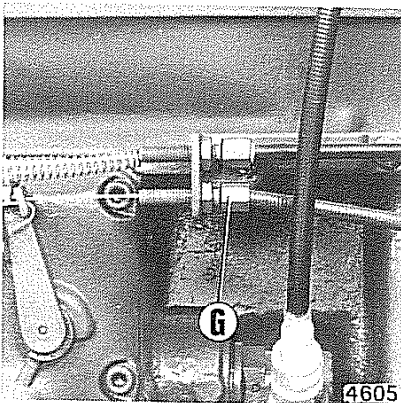
27



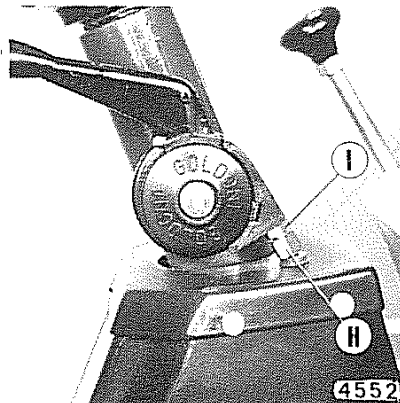
28



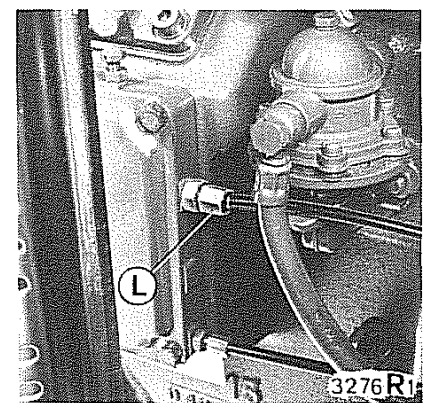
29-mod. 1038



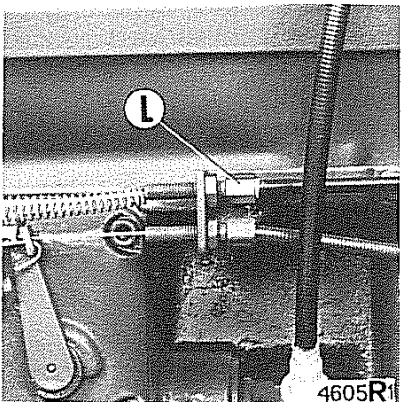
30-mod. 1040



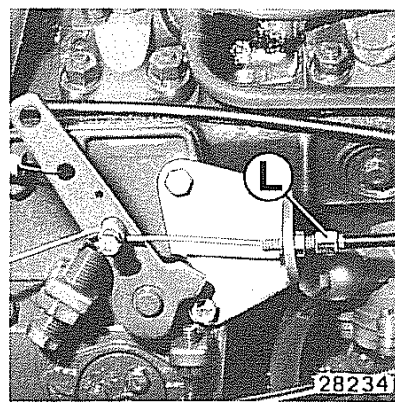
31



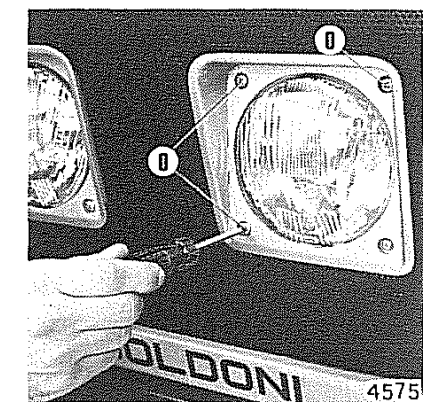
32-mod. 1038



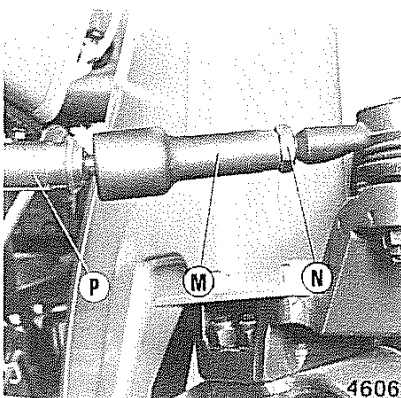
33-mod. 1040



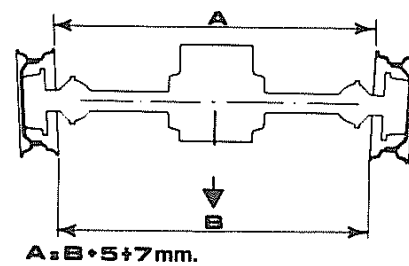
34 - mod. 1055



36



35





Les indications suivantes concernent les principaux réglages qui devront être effectués périodiquement. Ils sont relativement simples: en cas de difficultés, veuillez vous adresser à notre Service Après-Vente.

### **Réglage des mâchoires**

Si une roue accuse une sensible différence de freinage par rapport à l'autre, ou quand la garde de la pédale devient excessive, il faut soulever le tracteur pour s'assurer que chaque roue tourne librement, sans friction des garnitures contre le tambour.

Pour régler le jeu entre les mâchoires et le tambour, agir sur chaque roue de la manière suivante:

- tourner les vis **A** (fig. 26) dans le sens horaire, de façon que les mâchoires plaquent contre le tambour, puis desserrer légèrement ces mêmes vis;
- vérifier que la roue tourne librement, sans friction.

**ATTENTION** - Si le réglage a déjà été effectué plusieurs fois, vérifier l'épaisseur des garnitures: quand elle est inférieure à 2 mm remplacer les garnitures.

### **Réglage du frein de secours et de stationnement**

Si le freinage n'est pas suffisant avec le levier de frein à main tiré à fond, procéder comme suit:

- détacher la chape **A** (fig. 27) du levier, en ôtant la cheville **B**.
- Desserrer l'écrou **C**, puis mettre la tringle à la longueur correcte en faisant tourner la chape.
- Relier la chape **A** au levier à l'aide de la cheville **B** et bloquer l'écrou **C**.

**N.B.** - Le réglage sera effectué séparément sur chaque roue.

### **Réglage de la commande d'embrayage.**

Pour assurer un fonctionnement correct de l'embrayage, il y a lieu de vérifier périodiquement la garde de la pédale. Si une mise au point est nécessaire, effectuer les opérations suivantes:

- Desserrer l'écrou **D** (fig. 28).
- Agir sur la vis de réglage **E**, en la vissant ou en la dévissant pour obtenir le jeu de la pédale, jusqu'au début du débrayage de 30 ÷ 35 mm (voir le schéma).
- Le réglage terminé, rebloquer l'écrou **D**.

**N.B.** - Un réglage correct comporte une garde à la pédale d'embrayage au moins égale à la moitié de sa course totale.

### **Réglage de la commande d'arrêt du moteur**

Si la tirette d'arrêt du moteur comporte une course trop importante, agir sur la vis de réglage **G** (fig. 29 et 30) pour effectuer les mêmes opérations de réglage indiquées pour la commande d'embrayage.

### **Réglage de la manette d'accélérateur**

Pour régler la course de la manette d'accélérateur, agir sur la vis de réglage **H** (fig. 31) en desserrant l'écrou **I**. Le réglage terminé, rebloquer l'écrou **I**.

### **Réglage de la pédale d'accélérateur**

L'utilisation d'une pédale pour la commande de l'accélérateur assure la possibilité d'utiliser au mieux le changement de vitesses du tracteur. Le réglage éventuel de la course de la pédale est effectué à l'aide de la vis **L** (fig. 32, 33 et 34) de la même manière indiquée pour la manette d'accélérateur.

### **Réglage du pincement des roues**

Le pincement des roues avant du tracteur est correct quand les mesures effectuées à l'intérieur des jantes de roues donnent les valeurs indiquées au schéma à page 106.

Il est possible de varier le pincement en faisant tourner le manchon **M** (fig. 35) dans un sens ou dans l'autre, après avoir débloqué l'écrou **N**. Le contrôle et le réglage du pincement seront effectués tracteur en assiette de marche, en agissant sur les deux manchons de réglage des roues avant.

**N.B.** - Avant de régler le pincement, mettre la direction hydraulique dans la position où la tige **P** (fig. 35) a la même longueur à droite et à gauche.

### **Réglage des phares**

L'inclinaison des phares peut être réglée en agissant sur les vis **O** (fig. 36).

**Important** - Si le tracteur est souvent utilisé sur route la nuit, il y a lieu de faire effectuer le réglage par un atelier opportunément équipé, afin d'éviter l'éblouissement des autres usagers de la route.

The following instructions cover the main adjustments to be performed periodically. They are relatively simple: however, in case of difficulty, turn to an authorized Service Station.

### **Service brake adjustment**

Should any one wheel braking prove to be less effective than the others, or if pedal travel has become excessive, it will be necessary to check that each wheel, raised off the ground, can turn freely without any rubbing of brake shoe linings against the drums.

For brake shoe clearance adjustments, proceed on each wheel as follows:

- Turn clockwise screws **A** (fig. 26) until the shoes contact the drum, then backup the screws slightly.
- Check that wheel turns freely.

**Important** - In case this adjustment was performed repeatedly, check also the thickness of brake shoe linings: if found to be less than the wear limit of 2 mm, renew.

### **Emergency and parking brake adjustment**

If with hand lever pulled to stroke end braking is inadequate, adjust as follows:

- Detach fork **A** (fig. 27) from lever by removing pin **B**;
- Loosen nut **C** and shorten or lengthen as much as necessary the relevant tie rod by screwing the fork;
- Re-connect fork **A** to the lever by pin **B** and retighten nut **C**.

**N.B.** - Adjustment should be carried out separately on each wheel.

### **Clutch pedal adjustment**

To ensure the proper operation of clutch, periodically check the clutch pedal free travel and, if necessary, adjust as follows:

- Loosen nut **D** (fig. 28);
- Tighten or loosen adjusting screw **E** until pedal travel before clutch disengagement begins is 30 ÷ 35 mm (see diagram).
- Retighten nut **D**.

**Important** - For a correct adjustment, clutch pedal free travel should equal at least one half the total pedal stroke.

### **Adjustment of engine stopping control**

In case the engine stopping control travel is excessive effort to be activated it can be adjusted by tightening or loosening the adjusting screw **G** (fig. 29-30) in the same way as for the clutch pedal.

### **Throttle control adjustment**

Adjust throttle control, by tightening or loosening adjusting screw **H** (fig. 31) after unlocking nut **I**. With adjustment completed, tighten nut **I**.

### **Accelerator pedal adjustment**

The accelerator pedal allows the best use of tractor transmission. To adjust the pedal travel tighten or loosen adjusting screw **L** (fig. 32, 33, 34) following the same steps as for the throttle control.

### **Wheel toe-in adjustments**

Tractor front wheel toe-in (measured between rim inner faces) is normal when it meets the data shown on page 106.

For adjustments, if needed, turn sleeve **M** (fig. 35) in one direction or the other having first released nut **N**. Toe-in checks and adjustments should be carried out with machine in running order and by acting on both adjusting sleeves.

**Important** - Before proceeding with the adjustment, set the hydraulic steering in the position in which the protruding segments of rod **P** (fig. 35) are the same either right or left.

### **Headlight aiming adjustments**

For beam inclination adjustments operate on screws **O** (fig. 36).

**Important** - If the tractor is frequently roaded at night avoid dazzling other Users by having the beam aiming checked and adjusted periodically at a Service Station where proper know how and instrumentation are available.

A continuación vamos a explicar los principales reglajes que deben efectuarse periódicamente. Tales reglajes son bastante sencillos; pero, si no están a su alcance, encárguelos en un taller de nuestro Servicio Post-Venta.

### **Reglaje de las zapatas de freno**

Cuando una rueda acusa una importante diferencia de frenado con respecto a su opuesta, o bien el pedal presenta sobrada holgura, levante el tractor y verifique que las ruedas en el aire pueden girar libremente sin que los forros froten sobre el tambor.

El reglaje de las zapatas de cada rueda es el siguiente:

- gire a derechas los tornillos **A** (fig. 26) para poner las zapatas en contacto con el tambor; luego afloje levemente los tornillos separando las zapatas del tambor;
- verifique que la rueda gira libremente y sin que apenas froten las zapatas.

**ATENCIÓN** - Después de algunos reglajes, verifique el espesor de los forros de ferodo, y de resultar menor de 2 mm, ponga forros nuevos.

### **Reglaje del freno de socorro y estacionamiento**

Suponiendo que al apretar a fondo el freno con la palanca, el tractor no se quede frenado, haga el reglaje siguiente:

- quite el eje **B** (fig. 27) y separe la horquilla **A** de la palanca;
- afloje la tuerca **C** y regle la longitud de la biela dándole vuelta según procede a la horquilla **A**;
- vuelva a unir la horquilla **A** a la palanca mediante el eje **B** y apriete la tuerca **C**.

**N.B.** - Los reglajes se hacen por separado en cada rueda.

### **Reglaje del embrague**

Para tener un funcionamiento constantemente correcto del embrague, es recomendable verificar periódicamente la holgura (recorrido muerto) del pedal de embrague, y cuando ésta resulte excesiva, su reglaje es el siguiente:

- afloje la tuerca **D** (fig. 28)
- enrosque, o desenrosque, según procede, el tornillo de reglaje **E**, para obtener la hólcura del pedal, hasta levantar el embrague de 30 ÷ 35 mm (ver esquema);
- concluído el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **D**.

**N.B.** - El correcto reglaje del embrague supone una holgura del propio pedal igual a la mitad de su recorrido total.

### **Reglaje del mando de parada del motor**

Suponiendo que el recorrido de este mando resulte excesivo, regle el tornillo de reglaje **G** (figs. 29 y 30) efectuando las mismas operaciones que para el reglaje del embrague.

### **Reglaje del acelerador de mano**

Para ello, afloje la tuerca **I** (fig. 31) y regle el tornillo **H**. Concluído el reglaje, apriete la tuerca **I**.

### **Reglaje del pedal acelerador**

El accionamiento del pedal del acelerador facilita el correcto manejo del cambio de velocidades. El reglaje del pedal se efectúa mediante el tornillo **L** (figs. 32, 33 y 34), procediendo de manera análoga a como se regla el acelerador de mano.

### **Reglaje de la convergencia de las ruedas**

La convergencia de las ruedas anteriores del tractor es correcta, cuando las medidas tomadas del lado interior de las llantas de las ruedas coinciden con aquellas que señala la figura pág. 106.

El reglaje consiste en aflojar la tuerca **N** y dar vuelta según procede al manguito **M** (fig. 35). La verificación y el reglaje de la convergencia de las ruedas deben hacerse con el tractor en orden de marcha y mediante el manguito de reglaje de cada rueda anterior.

**N.B.** - Antes de efectuar el reglaje en cuestión disponga la dirección hidráulica de manera que el vástago **P** (fig. 35) sobresalga en igual medida a la derecha como a la izquierda.

### **Reglaje de los proyectores**

Se efectúa por medio de los tornillos **O** (fig. 36).

**IMPORTANTE!** - Suponiendo que se use a menudo el tractor en la circulación por carretera y vías públicas en general, es preciso evitar el peligro de deslumbramiento de los demás vehículos circulantes; por eso recomendamos al cliente que encargue el reglaje de los proyectores en un taller que disponga del utilaje indispensable para esta tarea.

Nachstehend werden die wichtigsten Einstellungen beschrieben, die in regelmässigen Abständen vorzunehmen sind. Diese Einstellungen sind relativ einfach auszuführen. Sollten Schwierigkeiten auftreten, zögern Sie nicht, sich an eine Werkstatt unseres Kundendienstes zu wenden.

### **Einstellung der Bremsen**

Tritt bei einem Rad gegenüber den anderen ein wesentlicher Bremsunterschied auf, oder wird der Pedalleerweg gross, ist zunächst zu prüfen, ob jedes vom Boden hochgehobenes Rad frei drehen kann d.h. ohne dass die Bremsbeläge die Trommel streifen.

Bei der Nachstellung des Bremsbackenspiels ist bei jedem Rad wie folgt zu verfahren:

- Die Schrauben **A** (Abb. 26) im Uhrzeigersinn eindrehen, bis die Bremsbacken an der Trommel anliegen, dann Einstellschrauben etwas zurückdrehen.
- Prüfen, ob sich das Rad frei drehen lässt.

**Wichtig:** Nach mehreren Nachstellungen muss die Dicke der Bremsbeläge geprüft werden. Sollte sie weniger als 2 mm betragen, dann müssen die Bremsbeläge erneuert werden.

### **Einstellung der Hilfs- und Feststellbremse**

Sollte sich ergeben, dass die Handbremse bei vollkommen angezogenem Handbremshebel den Schlepper nicht mit der erforderlichen Sicherheit an einer Steigung hält, dann muss folgende Nachstellung durchgeführt werden:

- Gabelstück **A** (Abb. 27) vom Bremshebel aushängen, indem man den Bolzen **B** herauszieht.
- Mutter **C** lockern und Verbindungsstange durch Drehen am Gabelstück soweit wie notwendig in der Länge nachstellen.
- Gabelstück **A** mit dem Bolzen **B** wieder mit dem Bremshebel verbinden, dann Kontermutter **C** festziehen.

**ANM. - Diese Einstellung ist an jedem Rad vorzunehmen.**

### **Einstellung des Kupplungspedals**

Um eine stets einwandfreie Wirkungsweise der Kupplung zu sichern, muss das Kupplungspedalspiel in regelmässigen Abständen geprüft und ggf. wie folgt nachgestellt werden:

- Kontermutter **D** (Abb. 28) lockern.
- Die Einstellschraube **E** entweder festziehen oder lösen, bis das Pedalspiel zu Beginn der Entkupplung 30-35 mm beträgt. (s. Plan).
- Kontermutter **D** nach erfolgter Einstellung wieder festziehen.

**Wichtig:** Darauf achten, dass der Pedalleerweg bei richtig ausgeführter Einstellung zumindest halb so gross sein soll, wie der Gesamtweg des Pedals.

### **Einstellung der Motorabstellvorrichtung**

Wird der Weg der Abstellvorrichtung, bis der Motor zum Stillstand kommt, zu lang, dann muss die Einstellschraube **G** (Abb. 29 u. 30) nachgestellt werden. Es ist so zu verfahren, wie bereits für die Einstellung des Kupplungspedals beschrieben.

### **Einstellung des Handgashebels**

Hierzu ist an der Einstellschraube **H** (Abb. 31) zweckmässig zu drehen, nachdem die Kontermutter **I** gelockert wurde. Abschliessend muss die Kontermutter **I** wieder fest angezogen werden.

### **Einstellung des Gaspedals**

Die Gasregulierung mit dem Gaspedal ermöglicht eine einwandfreie Gangumschaltung. Eine evtl. erforderliche Nachstellung des Gaspedals ist mit der Schraube **L** (Abb. 32, 33 u. 34) vorzunehmen. Es ist so zu verfahren, wie bereits für die Einstellung des Handgashebels beschrieben.

### **Einstellung der Vorspur**

Die Vorspur der Vorderräder ist richtig eingestellt, wenn sie den Werten in der Abbildung auf Seite 106 entspricht. Die Messungen sind zwischen den Innenseiten der Radfelgen vorzunehmen. Zur Nachstellung ist an den Muffen **M** (Abb. 35) zweckmässig zu drehen, nachdem die jeweilige Kontermutter **N** gelockert wurde. Kontrolle und Einstellung der Vorspur sind bei fahrbereitem Schlepper vorzunehmen, und zwar an beiden Spurstangenmuffen.

**Wichtig:** Vor der Einstellung der Vorspur ist es erforderlich, die Hydrolenkung in die Stellung zu bringen, bei der die durchgehende Kolbenstange **P** (Abb. 35) beidseitig um ein gleiches Mass ausgefahren ist.

### **Einstellung der Scheinwerfer**

Zur Einstellung der Ausrichtung des Scheinwerferlichtes dienen die Schrauben **O** (Abb. 36).

**Wichtig:** Werden mit dem Schlepper des öfteren Nachtfahrten auf öffentlichen Strassen unternommen, empfehlen wir, die Scheinwerfer in einer mit entsprechenden Scheinwerfer-Einstellgeräten ausgerüsteten Werkstatt einstellen zu lassen, um die Gefahr zu vermeiden, andere Verkehrsteilnehmer zu blenden.



**APPLICAZIONI**

**APPLICATIONS**

**ATTACHMENTS**

**APLICACIONES**

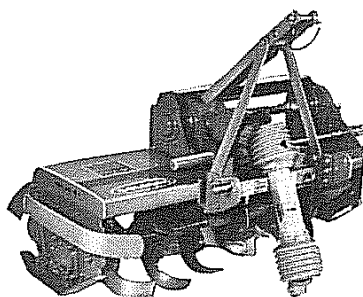
**AUSRÜSTUNGEN**

Al fine di rendere la trattrice adatta alle molteplici necessità di un'Azienda, sono state create diverse applicazioni; seguirà un elenco di quelle principalmente impiegate.



### Frese

Fresa tipo «**40 SV**» da 95, 115 e 135 cm (fig. 37) con spostamento laterale a vite, giunto cardanico con limitatore di coppia e slitte laterali di regolazione profondità.



37

Afin de rendre le tracteur apte aux multiples nécessités d'une ferme, plusieurs équipements ont été mis au point. Une description des principaux équipements est donnée ci-après.



### Fraises

Fraise type "40SV" de 95, 115 et 135 cm (fig. 37) avec déplacement latéral à vis, joint de transmission avec limiteur de couple et glissières latérales de réglage de la profondeur.

To meet the requirements dictated by the most diversified farm activities we have designed various implements. A selection of the more commonly used implements is illustrated and described below.



### Cultivators

Type "40SV", 95, 115 or 135 cm in width (fig. 37), with screw-operated lateral movement, universal joint with torque limiter and lateral slides to adjust depth.

Con objeto de ampliar en lo posible la aptitud del tractor a atender a la demanda de las fincas agrícolas, se han creado diversas aplicaciones, de las más importantes de las cuales nos vamos a ocupar a continuación.



### Fresadoras

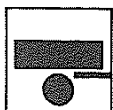
Fresa tipo "40SV" de 95, 115 y 135 cm (fig. 37) con desplazamiento lateral a tornillo, junta cardánica con limitador de par y patines laterales de regulación de profundidad.

Um den Schlepper an die vielfältigen Aufgaben anzupassen, die in einem landwirtschaftlichen Betrieb vorkommen können, wurden verschiedene Ausrüstungsteile entwickelt, von denen hier die am meisten verwendeten aufgeführt sind.



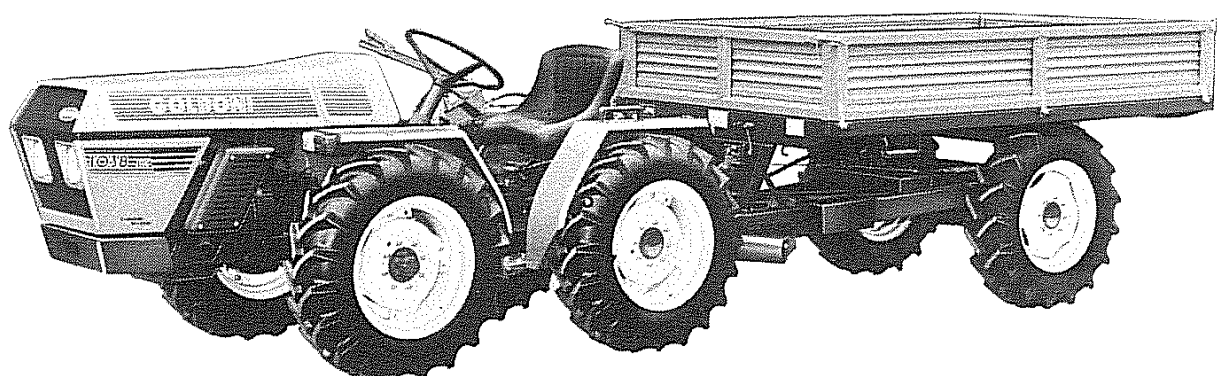
### Bodenfräsen

Fräse Type "40SV" zu 95, 115 und 135 cm (Abb. 37) mit seitlicher Schraubenversetzung, Kardangelnk mit Rutschkupplung und seitlichen Tiefeneinstellungsschlitten.



## Rimorchi

Rimorchio a ruote motrici mod. «**C59RT**» (fig. 38) con le seguenti caratteristiche: peso complessivo a pieno carico 1500 kg, pianale 2,40 × 1,50 m, ruote in gomma 7.50 R18" (8 p.r.), presa di forza posteriore e ribaltamento idraulico posteriore. Freno a funzionamento meccanico con comando a mano dalla trattrice.



11810

38

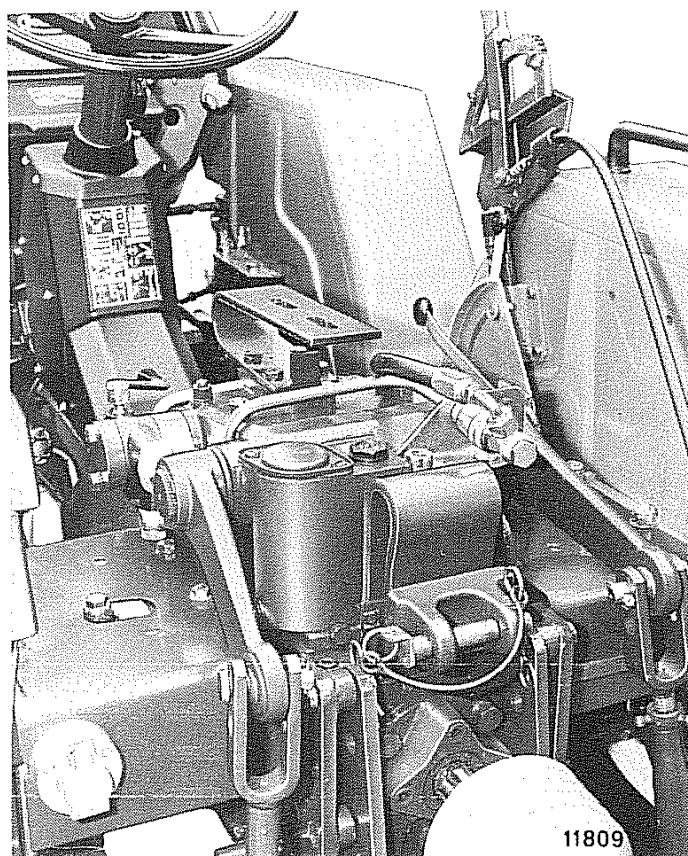
**N.B. - Per permettere un esatto rapporto tra ruote della macchina e ruote del rimorchio motrice occorre che esse abbiano la stessa altezza.**

**Questo perché il differenziale del rimorchio è già predisposto per dare un lieve ritardo.**

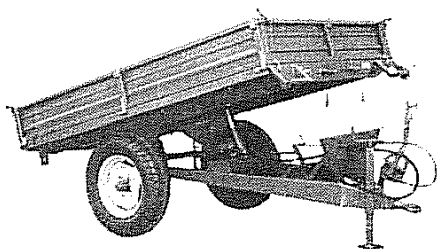
Per l'applicazione del rimorchio «**C59RT**» alla trattrice eseguire le seguenti operazioni (visibili in fig. 39):

- rovesciare il gancio di traino nella posizione bassa;
- spostare i tiranti verticali dei bracci del sollevatore nel foro inferiore;
- agganciare il rimorchio ed infilare il giunto cardanico sull'albero presa di forza superiore;
- montare l'attacco rapido del rimorchio sul distributore; per l'azionamento del rimorchio usare la leva del distributore.

Dopo le operazioni di attacco, inserire la spina dell'impianto di illuminazione del rimorchio nell'apposita presa e la leva del freno a mano nell'innesto a baionetta fissato al parafrangente destro.

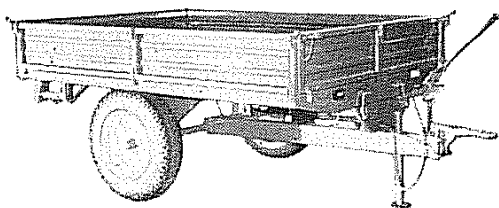


39



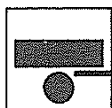
40

Modello «**C58RT**» trainato (fig. 40), con ribaltamento idraulico posteriore, peso complessivo a pieno carico 1500 kg, pianale 2,40 x 1,50 m, ruote in gomma 6.50-16" (8 p.r.), freno a funzionamento meccanico con comando a mano dalla trattrice.



41

Modello «**C44/1**» trainato (figura 41), peso complessivo a pieno carico di 1500 kg, pianale 2,10 x 1,50 m, ruote in gomma 6,50 - 14" (6 p.r.), freno a funzionamento meccanico con comando a mano dalla trattrice.



## Remorques

Remorque à roues motrices mod. «**C59RT**» (fig. 38) ayant les caractéristiques suivantes: poids total à pleine charge 1500 kg, benne de 2,40 × 1,50 m, roues sur pneus 7.50R-18" (8 PR), prise de force arrière et basculement hydraulique vers l'arrière. Frein à fonctionnement mécanique avec commande à main sur le tracteur.

**N.B. - Pour obtenir un rapport exact roues du tracteur/roues de la remorque motrices, les roues doivent avoir le même rayon en charge, le différentiel de la remorque étant déjà conçu pour fournir un léger retard.**

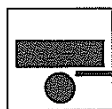
Pour atteler la remorque «**C59RT**» au tracteur, effectuer les opérations suivantes (voir fig. 39):

- renverser le crochet d'attelage à la position basse;
- brocher les suspentes des bras du relevage au trou inférieur;
- atteler la remorque et emmancher le joint à cardan sur l'arbre de la prise de force supérieure;
- monter la prise rapide de remorque sur le distributeur; pour actionner la remorque utiliser le levier du distributeur.

Après avoir effectué l'attelage, engager la fiche du circuit d'éclairage de la remorque dans la prise sur le tracteur et appliquer le levier du frein à main à l'attaque à baïonnette fixée à l'aile droite. Modèle «**C58RT**» tracté (fig. 40), avec basculement hydraulique vers l'arrière.

Poids total à pleine charge 1500 kg, benne 2,40 × 1,50 m, roues sur pneus 6.50-16" (8 PR), frein à fonctionnement mécanique avec commande à main sur le tracteur.

Modèle «**C44/1**» tracté (fig. 41), ayant un poids total à pleine charge de 1500 kg, benne 2,10 × 1,50 m, roues sur pneus 6.50-14" (6 PR), frein à fonctionnement mécanique avec commande à main sur le tracteur.



## Trailers

Live axle trailer mod. «**C59RT**» (fig. 38) having the following specifications: gross weight fully laden 1500 kg, load bed size 2.40 × 1.50 m, rubber tyred wheels size 7.50R-18" PR 8, rear PTO and hydraulically operated rear end dump.

Mechanical brake, manually operated from tractor.

**N.B. - For exact ratio between the tractor wheels and the wheels of the live-axle trailer, it is necessary that those of the trailer have the same height as those of the tractor. This is because the trailer differential is pre-set to give a slight delay.**

For hitching the «**C59RT**» trailer to tractor proceed as follows (see fig. 39):

- Set tow hook upside down in the lowermost position.
- Shift vertical rods of the hydraulic lift to the lower anchorage holes.
- Hook up the trailer coupling and insert the universal joint onto the top PTO drive shaft.
- Fit the trailer quick-connect coupling to main control valve; use main control valve, lever for trailer dump control.

After the hitching operations, couple the trailer electrical system connector plug to the socket on tractor and place the brake control lever in the bayonet coupling on RH mudguard.

Model «**C58RT**» (fig. 40), dead-axle trailer with hydraulically operated rear end dump. Gross weight, fully laden 1500 kg; load bed size 2.40 × 1.50 m, rubber tyred wheels size 6.50-16"-PR 8 and mechanical brake manually operated from tractor.

Model «**C44/1**» (fig. 41), dead-axle trailer.

Gross weight, fully laden 1500 kg; load bed size 2.10 × 1.50 m, rubber tyred wheels size 6.50-14"-PR 6 and mechanical brake manually operated from tractor.



## Remolques

Remolque de ruedas motrices mod. «**C59RT**» (fig. 38), cuyas características son las siguientes: peso total en carga 1.500 kg; plataforma 2,40 × 1,50 m; neumáticos 7.50R18" (8 p.r.); toma de fuerza posterior. Freno mecánico de mano accionable desde el tractor.

**N.B. - Para tener una correcta relación entre las ruedas del tractor y las del remolque de ruedas motrices, es preciso que las mismas presenten igual radio bajo carga, por la sencilla razón de que el diferencial del remolque ya está calculado para dar un breve retraso.**

Para unir el remolque «**C59RT**» al tractor se procede así (ver fig. 39):

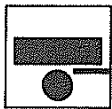
- vuelva el enganche de remolque a su posición baja;
- una los brazos de elevación del elevador mediante su agujero inferior;
- enganche el remolque y enchufe la junta cardán en el eje de la toma de fuerza superior;
- empalme el acoplamiento rápido del remolque en el distribuidor; para accionar el remolque use la palanca del distribuidor.

Después de enganchar el remolque, enchufe el cable del alumbrado del remolque en la toma que corresponde, y encaje la palanca del freno de mano en el enchufe de bayoneta que está fijado al guardabarros derecho.

Modelo «**C58RT**» (fig. 40): remolque basculante hidráulicamente hacia atrás.

Peso total en carga 1.500 kg; plataforma 2,40 × 1,50 m; neumáticos 6.50-16" (8 p.r.). Freno mecánico accionable por palanca de mano desde el tractor.

Modelo «**C44/1**» (fig. 41): remolque con peso total en carga de 1.500 kg; plataforma 2,10 × 1,50 m; neumáticos 6.50-14" (6 p.r.). Freno mecánico por palanca de mano accionable desde el tractor.



## Anhänger

Triebachsanhänger Typ «**C59RT**» (Abb. 38) mit folgenden Merkmalen: Gesamtgewicht bei Vollbeladung 1500 kg; Ladefläche 2,40 × 1,50 m; Gummireifen 7.50R-18" (8 p.r.); hintere Zapfwelle und hydraulische Hinterkippeinrichtung. Mechanische Bremse, von Schlepper aus mit einem Handhebel zu betätigen.

**ANM. - Um einem ausgeglichenen Antrieb des Schleppers und des Triebachsanhängers zu sichern, müssen die Räder beider Fahrzeuge einem gleichen Halbmesser unter Last haben. Das Ausgleichgetriebe des Anhängers ist bereits so ausgelegt, dass es eine gewisse Nacheilung ergibt.**

Zum Ankuppeln des Anhängers «**C59RT**» an den Schlepper ist wie folgt zu verfahren (s. Abb. 39):

- Anhängerkupplung nach unten kippen;
- seitliche Hubstreben des Krafthebers im unteren Loch befestigen;
- den Anhänger ankuppeln und Kreuzgelenk auf die obere Zapfwelle aufschieben;
- Schnellverschluss-Steckkupplung des Anhängers in den Steuerschieber einstecken. Zum Kippen des Anhängers ist der Steuerhebel des Krafthebers zu betätigen.

Nach dem Ankuppeln des Anhängers muss der Stecker der Anhänger-Beleuchtungsanlage in die zugehörige Steckdose und der Handbremshebel für den Anhänger in den Renkverschluss auf dem rechten Kotflügel eingesteckt werden.

Typ «**C58RT**» (Abb. 40), einfach gezogen, hydraulisch nach hinten kippbar.

Gesamtgewicht bei Vollbeladung 1500 kg; Ladefläche 2,40 × 1,50 m; Gummireifen 6.50-16" (8 p.r.); mechanische Bremse, mit Handhebel auf dem Schlepper zu betätigen.

Typ «**C44/1**» (Abb. 41), einfach gezogen. Gesamtgewicht bei Vollbeladung 1500 kg; Ladefläche 2,10 × 1,50 m; Gummireifen 6.50-14" (6 p.r.); mechanische Bremse, mit Handhebel auf dem Schlepper zu betätigen.

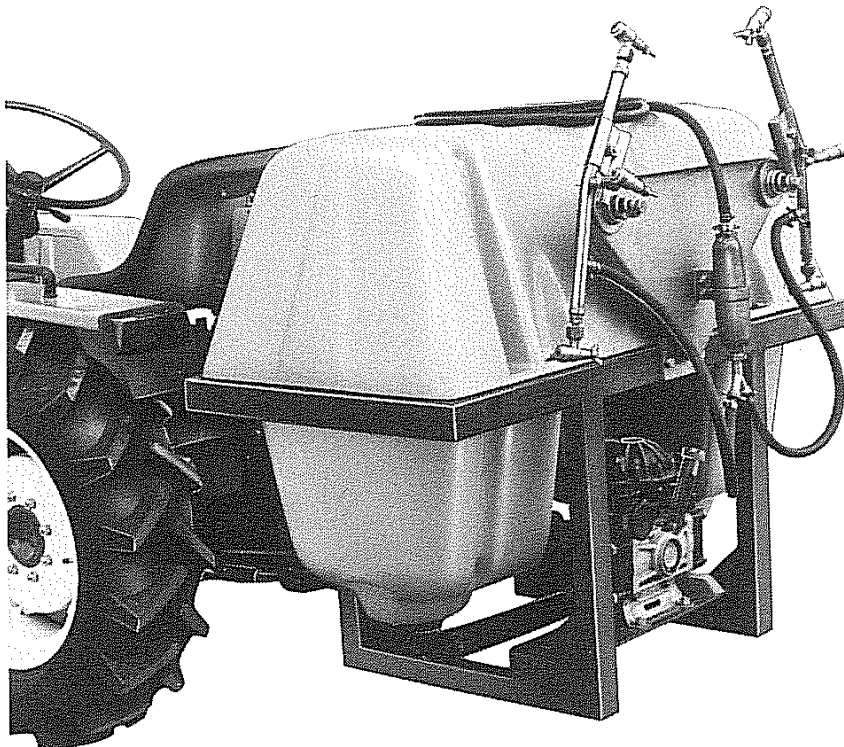


## Impianti di irrorazione

Gruppo di irrorazione (fig. 42) comprendente:

- Fusto in vetroresina portato, attacco a tre punti, capacità 300 dm<sup>3</sup> con pompa irroratrice tipo «AR 50» 50 dm<sup>3</sup>/1' a 40 bar, completo di giunto cardanico, tubi di aspirazione, scarico e filtro.
- Barra irrorante a due archi regolabili aventi ciascuno quattro getti orientabili e registrabili oppure due lance a leva regolabili con 10 m di tubo in gomma.

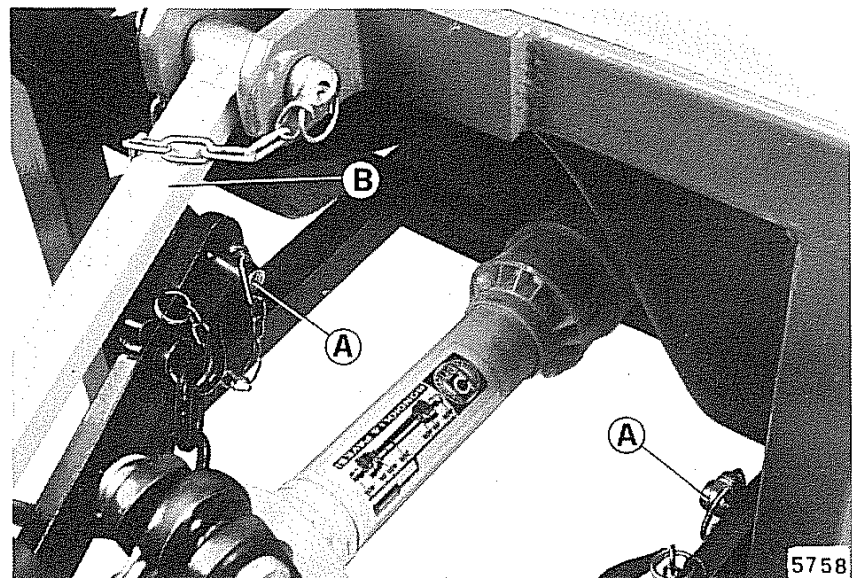
Per spargere liquidi diserbanti è sufficiente sostituire la barra irrorante con l'apposita barra diserbante da 6 m snodata in tre pezzi e completa di 12 getti.



11564

42

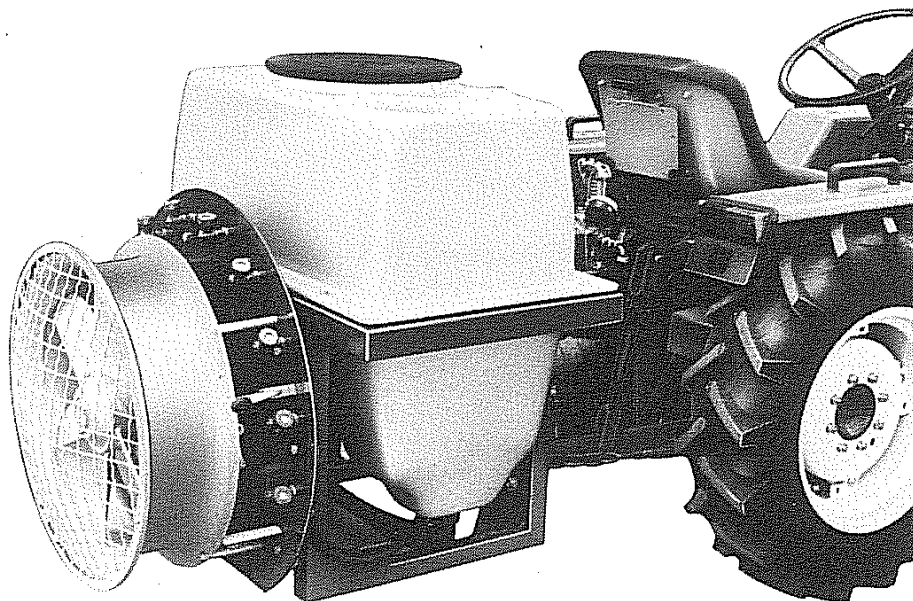
Per l'applicazione del fusto alla trattrice occorre innanzitutto togliere il braccio 3° punto, collegare gli attacchi del fusto **A** (fig. 43) ai bracci inferiori del sollevatore, fissare il braccio **B** nella parte più alta del carter sollevatore della trattrice, infine, montare il giunto cardanico.



43

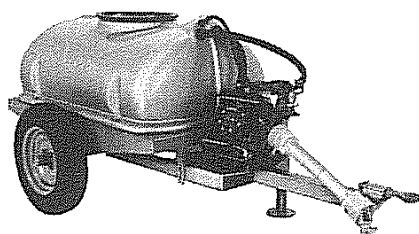


Atomizzatore portato (fig. 44), attacco a tre punti, capacità 300 dm<sup>3</sup>, completo di giunto cardanico.



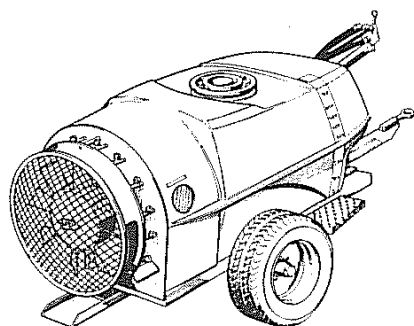
11594

44



45

Carrobbotte trainato, capacità 500 dm<sup>3</sup> con pompa irroratrice tipo «**AR703C**» (fig. 45), 75 dm<sup>3</sup>/1' a 50 bar, completa di giunto cardanico, tubi di aspirazione, scarico e filtro.



46

Atomizzatore carrellato «**ALT 800**» (fig. 46), capacità 800 dm<sup>3</sup>, moltiplicatore a due velocità, ventola con frizione automatica, completo di giunto cardanico.



## Dispositifs de pulvérisation

Groupe pulvérisateur (fig. 42) comprenant:

- Citerne en verre-résine portée, attelage 3 points, capacité 300 dm<sup>3</sup>, avec pompe d'arrosage type «**AR50**» - débit 50 dm<sup>3</sup>/mn à 40 bars, complète de joint à cardan, tuyaux d'aspiration et de décharge, filtre.
- Barre de pulvérisation à deux arcs réglables, comportant chacun 4 gicleurs orientables et réglables, ou bien 2 lances à levier réglables avec 10 m de tuyau en caoutchouc.

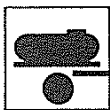
Pour répandre des desherbants liquides il suffit de remplacer la barre de pulvérisation par la barre spéciale de 6 m, articulée en 3 pièces et dotée de 12 gicleurs.

Pour monter la citerne sur le tracteur, il faut d'abord déposer le bras de 3<sup>me</sup> point, puis fixer les attaches de la citerne **A** (fig. 43) aux bras inférieurs du relevage et brocher le bras **B** au sommet du carter du relevage; monter finalement le joint à cardan.

Atomiseur porté (fig. 44), attelage 3 points, capacité 300 dm<sup>3</sup>, équipé de joint de cardan.

Citerne tractée, capacité 500 dm<sup>3</sup> avec pompe d'arrosage type «**AR703C**» (fig. 45), 75 dm<sup>3</sup>/mn à 50 bar, équipée de joint de cardan, tuyaux d'aspiration et de décharge, filtre.

Atomiseur sur chariot «**ALT 800**» (fig. 46), capacité 800 dm<sup>3</sup>, multiplicateur à deux vitesses, soufflerie à embrayage automatique, équipé de joint de cardan.



## Spraying equipment

Spraying unit (fig. 42) consisting of:

- Carried fiberglass tank with 3-point linkage, capacity 300 dm<sup>3</sup>, «**AR50**» type spray pump flow rate = 50 dm<sup>3</sup> per minute at 40 bar; complete with universal joint, intake hoses, drain lines and filter.
- Spray bar with double, adjustable arcs, each having 4 adjustable jets, or else 2 spray gun units (adjustable) with 10-m, rubber hose.

For weed-killing operations, just replace the normal spray bar with the special three-piece, 6 m long, 12 jet bar.

When fitting up the tank to the tractor, first of all remove the towing hook and 3rd link point arm. Connect the tank mountings **A** (fig. 43) to the two lower tractor lifting-arms, then mount arm **B** to the topmost part of the lifter casing. Lastly, hook up the universal joint.

Carried atomizer (fig. 44) 3-point linkage coupling, 300 dm<sup>3</sup> capacity, complete with universal joint.

Tank wagon, 500 dm<sup>3</sup> capacity, with Type «**AR703C**» sprayer pump (fig. 45), flow rate 75 dm<sup>3</sup>/min at 50 bar, complete w/universal joint, suction and delivery lines, and filter.

Trailer-mounted atomizer «**ALT 800**» (fig. 46) 800 dm<sup>3</sup> capacity, two speed drive, automatic clutch fan, complete w/universal joint.



## Equipo rociador

El grupo rociador (fig. 42) comprende:

- El depósito de vitrorresina suspendido por tres puntos, de 300 dm<sup>3</sup> de capacidad, con bomba de riego mod. «**AR50**», caudal 50 dm<sup>3</sup>/1' a 40 bar, con junta cardán, tubos de aspiración y de presión y filtro.
- Barra rociadora de dos arcos regulables, cada uno con cuatro toberas orientables y regulables, o bien dos lanzas de palanca regulables con manguera de goma de 10 m.

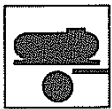
Para rociar líquidos matahierbas, cambie la barra rociadora con la especial barra matahierbas de 6 metros partida en tres piezas y con doce toberas.

Para instalar el depósito en el tractor, quite primero el enganche de remolque y la barra superior del 3º punto, luego sujete los anclajes **A** (fig. 43) del depósito a las barras inferiores del elevador, fije el brazo **B** a la parte más alta del elevador del tractor y termine aplicando la junta cardán.

Atomizadora suspendida (fig. 44), con anclaje por tres puntos, capacidad 300 dm<sup>3</sup>, con junta cardán.

Carro cuba remolcado, capacidad 500 dm<sup>3</sup>, con bomba de riego mod. «**AR703C**» (fig. 45), 75 dm<sup>3</sup>/1' a 50 bar, con junta cardán, tubos de aspiración, descarga y filtro.

Atomizadora de ruedas «**ALT 800**» (fig. 46), capacidad 800 dm<sup>3</sup>, multiplicador de dos velocidades, ventilador con embrague automático, con junta cardán.



## Spritzen

Die Aufbau-Feldspritze (Abb. 42) umfasst:

- Tank aus glasfaserverstärktem Kunstharz mit Drei-Punkt-Aufhängung, 300 dm<sup>3</sup> Inhalt, mit Spritzpumpe Typ «**AR50**», Fördermenge 50 dm<sup>3</sup>/min bei 40 bar, komplett mit Kreuzgelenk, Saug- und Abflussschläuchen und Filter.
- Doppelbogen-Spritzbalken mit vier schwenkbaren und einstellbaren Düsen pro Bogen oder zwei Spritzstäben mit 10 m Gummischlauch.

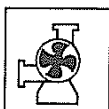
Für Unkrautvernichtungsmittel wird anstelle obigen Spritzbalkens ein solcher von 6 m Länge aus drei angelenkten Teilen, komplett mit 12 Düsen, montiert.

Zum Aufstellen des Tanks auf dem Schlepper ist zunächst erforderlich, den Oberlenker abzumontieren. Dann die Tankhalter **A** (Abb. 43) an den Unterlenkern und Strebe **B** an der obersten Stelle des Kraftheberblocks befestigen. Schliesslich Kreuzgelenk anbauen.

Anbau-Sprühnebler (Abb. 44) mit Dreipunktaufhängung, Inhalt 300 dm<sup>3</sup>, komplett mit Antriebskreuzgelenk.

Anhänge-Spritze, Inhalt 500 dm<sup>3</sup>, mit Spritzpumpe Typ «**AR703C**» (Abb. 45), Fördermenge 75 dm<sup>3</sup>/min bei 50 bar, komplett mit Antriebskreuzgelenk, Saug- und Abflussschläuchen und Filter.

Anhänge-Sprühnebler «**ALT 800**» (Abb. 46), Inhalt 800 dm<sup>3</sup>, zweistufiges Getriebe, Gebläse mit automatischer Antriebskupplung, komplett mit Antriebskreuzgelenk.

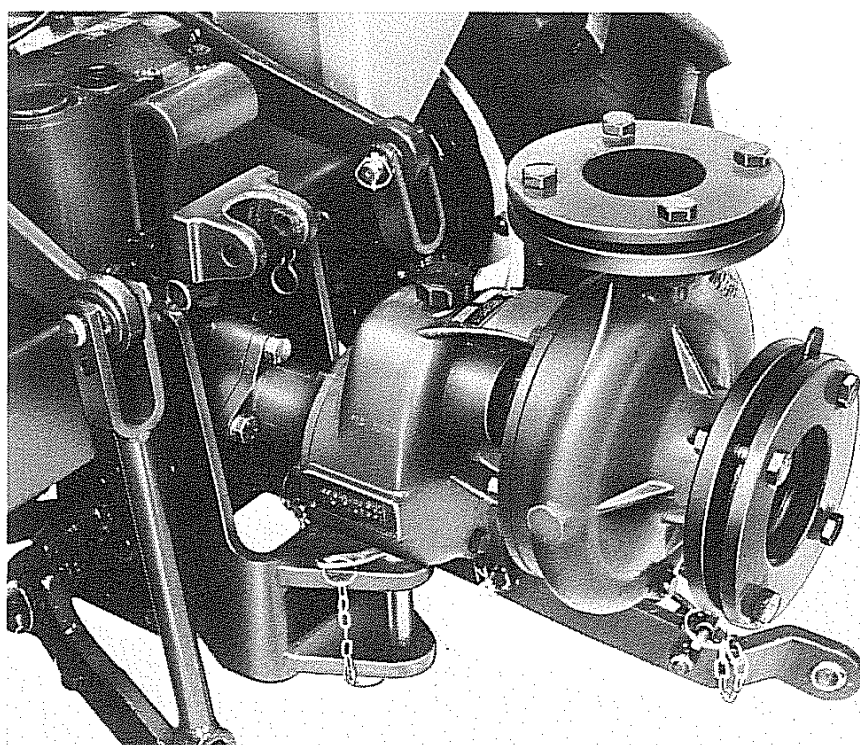


## Pompe centrifughe

Pompa centrifuga per irrigazione a scorrimento, con bocche di aspirazione e di mandata  $\varnothing 100 \times 100$  mm – portata 1000/1500/2000/2500  $\text{dm}^3/1'$  – prevalenza 28/27/25/19 m tipo «**FG100/U**» (fig. 47).

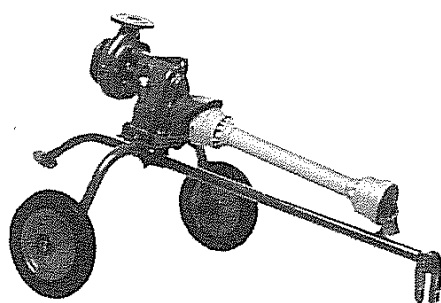
Pompa centrifuga per irrigazione a pioggia, con bocche di aspirazione e di mandata  $\varnothing 65 \times 50$  mm – portata 400/1000  $\text{dm}^3/1'$  – prevalenza 56/37 m tipo «**FG 65/U**».

**N.B. - Le pompe centrifughe vanno applicate alla presa di forza superiore.**



11569

47



48

Pompa centrifuga carrellata per irrigazione a scorrimento tipo «**T1-100**» (fig. 48) con bocche di aspirazione e di mandata  $\varnothing 100 \times 80$  mm – portata 1000/3000  $\text{dm}^3/1'$  – prevalenza 30/15 m, completa di giunto cardanico.



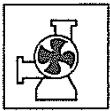
### Pompes centrifuges

Pompe centrifuge pour l'irrigation par ruissellement, avec tubulures d'aspiration et de refoulement  $\varnothing$  100 × 100 mm - débit 1000/1500/2000/2500 dm<sup>3</sup>/mn - hauteur d'élévation 28/27/25/19 m, type «**FG100/U**» fig. 47).

Pompe centrifuge pour l'irrigation par arrosage, avec tubulures d'aspiration et de refoulement  $\varnothing$  65 × 50 mm - débit 400/1000 dm<sup>3</sup>/mn - hauteur d'élévation 56/37 m, type «**FG65/U**» .

**N.B. - Les pompes centrifuges doivent être couplées à la prise de force de force supérieure.**

Pompe centrifuge sur chariot pour l'irrigation par ruissellement, type «**T1-100**» (fig. 48), avec tubulures d'aspiration et de refoulement  $\varnothing$  100 × 80 mm - débit 1000/3000 dm<sup>3</sup>/mn - hauteur d'élévation 30/15 m, équipée de joint de cardan.



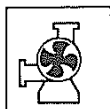
### Centrifugal pumps

Centrifugal pump for ditch irrigation, with size 100 × 100 mm suction intake and delivery outlet, capacity 1000/1500/2000/2500 dm<sup>3</sup>/min, head 28/27/25/19 m for «**FG/100/U**» type pump (fig. 47).

Centrifugal sprinkler pump with 65 × 50 mm dia capacity 400/1000 dm<sup>3</sup>/min, head 56/37 m, for «**FG65/U**» type pumps.

**N.B. - Centrifugal pumps are to be attached to the upper PTO.**

Trailer-mounted centrifugal pump for ditch irrigation, Type «**T1-100**» (fig. 48) w/size 100 × 80 mm suction inlet and delivery outlet - flow rate 1000/3000 dm<sup>3</sup>/min - 30/15 m head, complete w/universal joint.



### **Bombas centrífugas**

Bomba de riego centrífuga con bocas de aspiración y de presión de  $\varnothing = 100 \times 100$  mm; caudal 1.000/1.500/2.000/2.500 dm<sup>3</sup>/1'; elevación 28/27/25/19 m; mod. «**FG100/U**» (fig. 47).

Bomba centrífuga para lluvia artificial, con bocas de aspiración y de presión de  $\varnothing = 65 \times 50$  mm; caudal 400 a 1.000 dm<sup>3</sup>/1'; elevación 56/37 m; mod. «**FG65/U**».

**N.B. - Las bombas centrífugas se enlazan a la toma de fuerza superior.**

Bomba de riego centrífuga sobre ruedas (fig. 48), mod. «**T1-100**», con bocas de aspiración y de presión  $\varnothing 100 \times 80$  mm; caudal 1.000 a 3.000 dm<sup>3</sup>/1'; - elevación 30/15 m; con junta cardán.



### **Kreiselpumpen**

Kreiselpumpe für Überstauungsbewässerung mit Saug- und Druckstutzen von 100 × 100 mm  $\varnothing$  - Fördermenge 1000/1500/2000/2500 dm<sup>3</sup>/min - Förderhöhe 28/27/25/19 m - Typ «**FG100/U**» (Abb. 47).

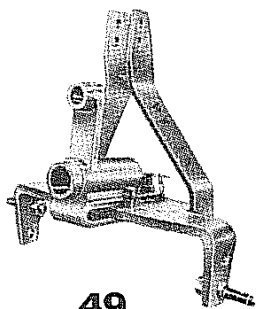
Kreiselpumpe für Beregnung mit Saug- und Druckstutzen von 65 × 50 mm  $\varnothing$  - Fördermenge 400/1000 dm<sup>3</sup>/min - Förderhöhe 56/37 m - Typ «**FG65/U**».

**ANM. - Diese Kreiselpumpen müssen über die obere Zapfwelle angetrieben werden.**

Anhänge-Kreiselpumpe für Überstauungsbewässerung Typ «**T1-100**» (Abb. 48) mit Saug- und Druckstutzen  $\varnothing 100 \times 80$  mm, Fördermenge 1000/3000 dm<sup>3</sup>/min, Förderhöhe 30/15 m, komplett mit Antriebskreuzgelenk.

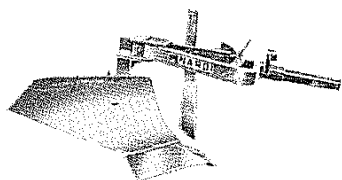


## Aratri



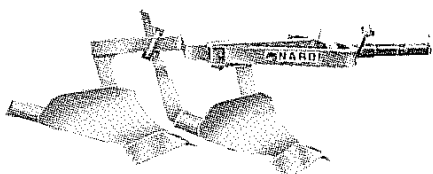
49

Portattrezzi tipo «**PK 35**» (fig. 49) con spostamento bilaterale dei corpi e orientamento a vite.



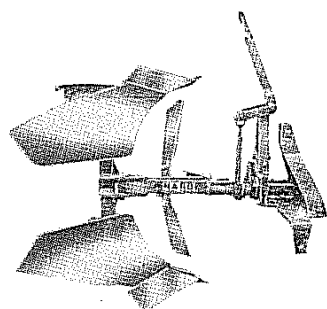
50

Aratro monovomere «**MPK 35**», corpo normale o a scalpello e bure a settore (fig. 50).



51

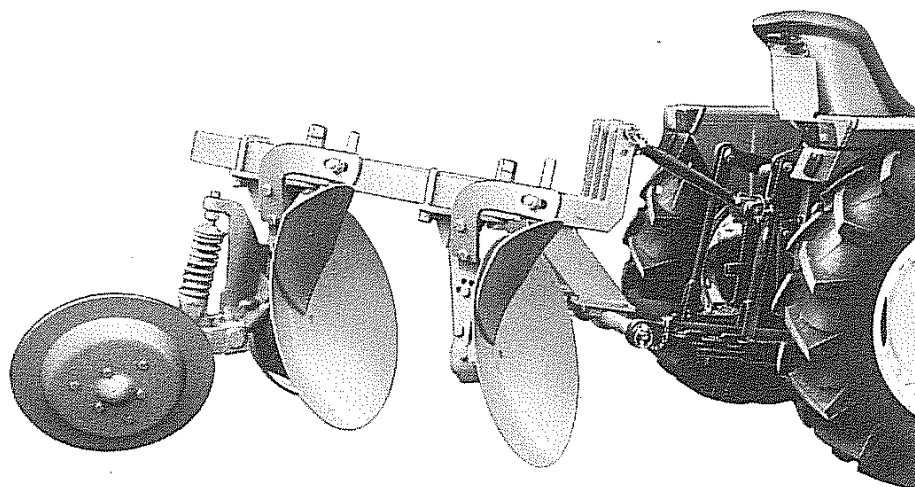
Aratro bivomere «**BPK 35**», corpi normali o a scalpello e bure a settore (fig. 51).



52

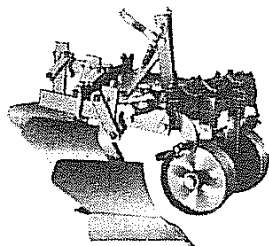
Aratro voltaorecchio «**ZPK 35**», corpi normali o a scalpello e bure a settore (fig. 52).

Aratro bidisco tipo «**BDE 18G**» (fig. 53), completo di ruotino direzionale e coppia ruotini di regolazione della profondità.



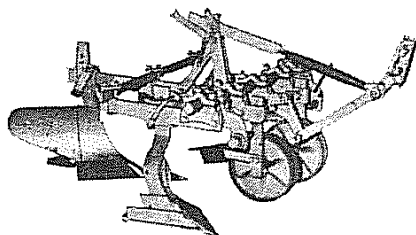
11557

**53**



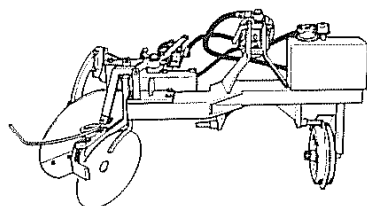
**54**

Aratro trivomere tipo «**3 TRP 15**» a corpi normali e coppia ruotini di regolazione della profondità (fig. 54).



**55**

Aratro polivomere tipo «**3 VRP 15**» a corpi normali e coppia ruotini di regolazione della profondità (fig. 55).



**56**

Aratro scavallatore interceppo «**AP/12**» (fig. 56).





## Charrues

Porte-outils type «**PK 35**» (fig. 49) avec déplacement des corps des deux côtés et orientation par système à vis.

Charrue monosoc «**MPK 35**», à corps normal ou à carrelet et age à secteur (fig. 50).

Charrue bisoc «**BPK 35**», à corps normal ou à carrelet et age à secteur (fig. 51).

Charrue brabant «**ZPK 35**» à corps normal ou à carrelet et age à secteur (fig. 52).

Charrue bidisque type «**BDE 18 G**» (fig. 53) avec roue directrice et deux roues de jauge.

Charrue trisoc type «**3 TRP 15**» à corps normal et deux roues de jauge (fig. 54).

Charrue polysoc type «**3 VRP 15**» à corps normal et deux roues de jauge (fig. 55).

Charrue décavillonneuse intercepts «**AP/12**» (fig. 56).



## Ploughs

Plough bar "**PK 35**" (fig. 49) with bilateral shift of shares and screw type adjustment.

Single-share plough "**MPK 35**" with plain or bar point bottom and sector beam (fig. 50).

Double-share plough "**BPK 35**" with plain or bar point bottoms and sector beam (fig. 51).

Turnwrest plough "**ZPK 35**" with plain or bar point bottoms and sector beam (fig. 52).

Twin-disc plough, type "**BDE 18 G**" complete with directional wheel and pair of gauge wheels (fig. 53).

Twin-disc plough, type "**3 TRP 15**" with plain bottoms and pair of gauge wheels (fig. 54).

Multi-share plough, type "**3 VRP 15**" with plain bottoms and pair of gauge wheels (fig. 55).

French clearing plough type "**AP/12**" (fig. 56).



## Arados

Porta-aperos mod. «**PK 35**» (fig. 49) con movimiento lateral de los cuerpos y orientación mediante tornillo.

Arado monosurco «**MPK 35**» con cuerpo normal o con formón y cama de sector (fig. 50).

Arado bisurco «**BPK 35**» de cuerpos normales o con formón y cama de sector (fig. 51).

Arado de balancín «**ZPK 35**» de cuerpos normales o con formón y cama de sector (fig. 52).

Arado bidiscos mod. «**BDE 18 G**» (fig. 53) con rueda de apoyo y pareja de ruedas de regulación de la profundidad.

Arado trisurcos mod. «**3 TRP 15**» de cuerpos normales y pareja de ruedas de regulación de la profundidad (fig. 54).

Arado polisurcos mod. «**3 VRP 15**» de cuerpos normales y pareja de ruedas reguladoras de la profundidad (fig. 55).

Arado con escariador «**AP/12**» (fig. 56).



## Pflüge

Pflugträger Typ «**PK 35**» (Abb. 49), mit beidseitiger Verstellbarkeit der Pflugkörper und Ausrichtung durch Einstellschraube.

Einscharpflug «**MPK 35**» mit Normal- oder Meisselschar und mit Segmentgrindel (Abb. 50).

Zweischarpflug «**BPK 35**» mit Normal- oder Meisselschar und mit Segmentgrindel (Abb. 51).

Unterdrehpflug «**ZPK 35**» mit Normal- oder Meisselscharen und mit Segmentgrindel (Abb. 52).

Zweischeibenpflug Typ «**BDE 18 G**» (Abb. 53) komplett mit Stützrad und Leitrollenpaar für die Tiefeneinstellung.

Dreischarpflug Typ «**3 TRP 15**» mit Normalscharen und Leitrollenpaar für die Tiefeneinstellung (Abb. 54).

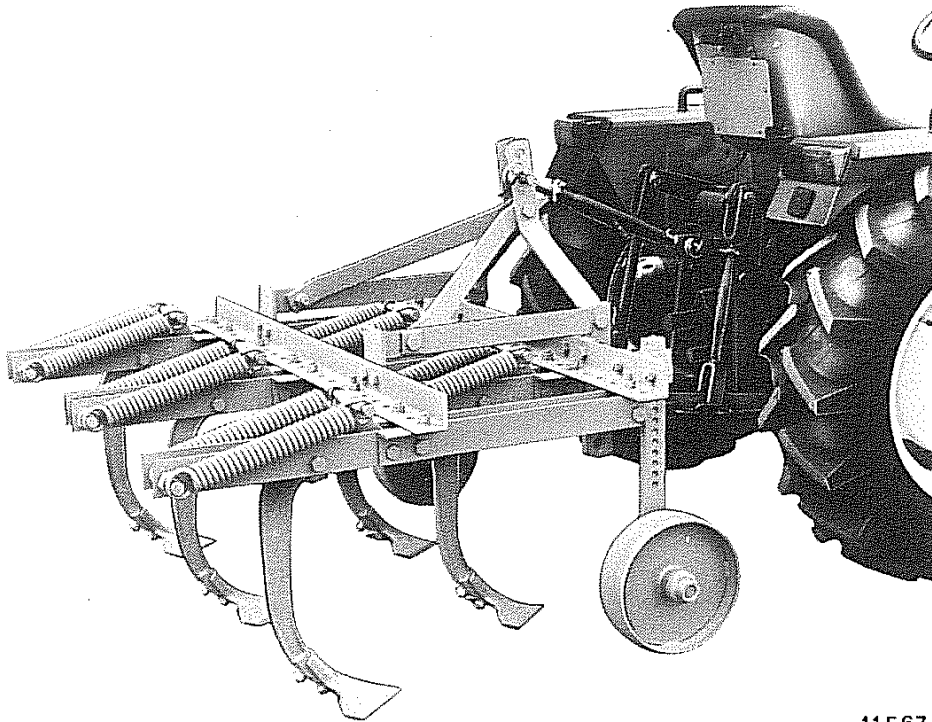
Mehrscharpflug Typ «**3 VRP 15**» mit Normalscharen und Leitrollenpaar für die Tiefeneinstellung (Abb. 55).

Zwischenstock-Räumflug «**AP/12**» (Abb. 56).



## Attrezzi per aratura

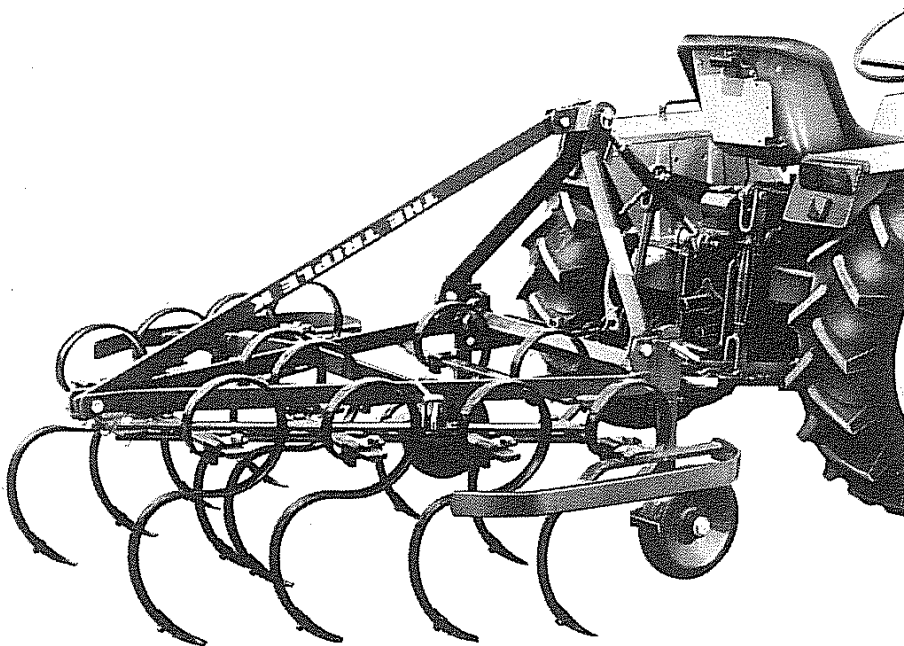
Coltivatore portato TILLER a 5 denti, larghezza 1,25 m tipo «**5 TML/GU**» e coppia ruotini di regolazione della profondità (fig. 57).



11567

**57**

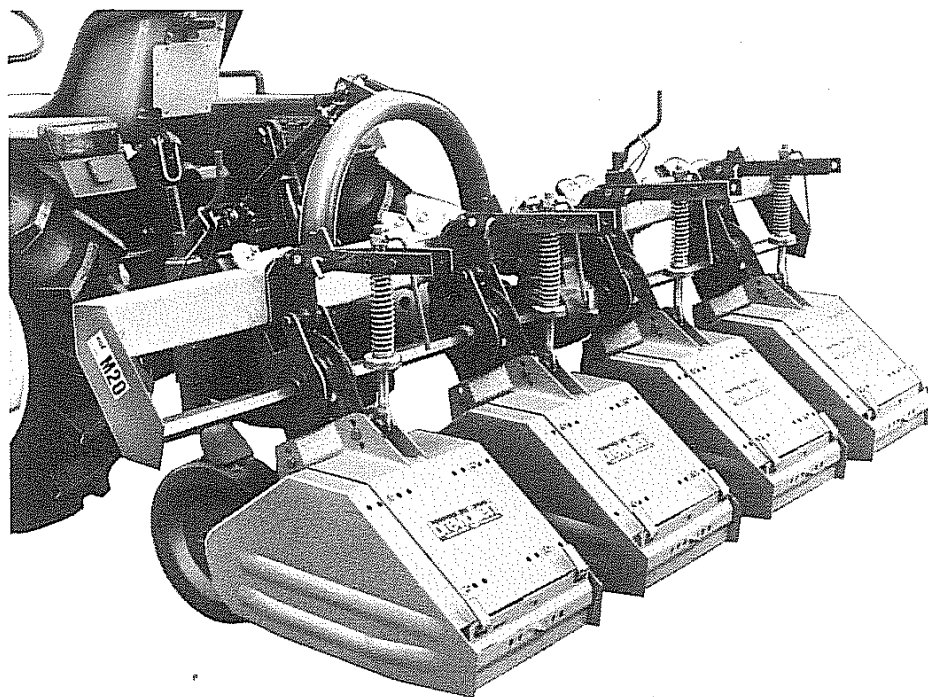
Coltivatore a denti vibranti registrabile da 110 e 185 cm mediante manovella (fig. 58).



11619

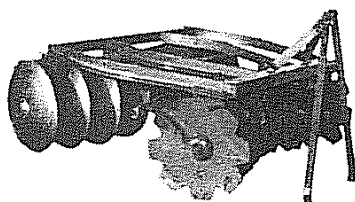
**58**

Sarchiatrice multipla rotativa a 4 corpi mod. «**4M21**» (fig. 59).



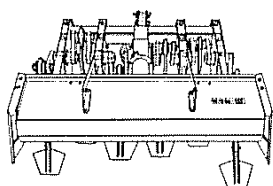
11561

**59**



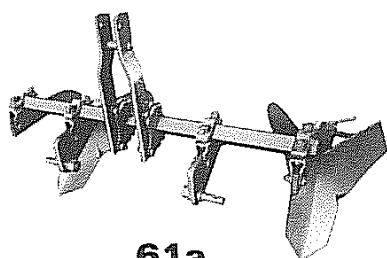
**60**

Erpice frangizolle portato tipo «**16 HLP/46**» a 4 sezioni con 16 dischi Ø 460 mm, con larghezza di lavoro di 1,40 m (fig. 60).



**61**

Vangatrice a 6 vanghe mod. «**V84-25/c/126**» larghezza di lavoro 1,26 m (fig. 61).



**61a**

Assolcatore - rinalzatore tipo «**2 ASP 15**» a 2 elementi (fig. 61a).



### Outils pour le labourage

Cultivateur porté TILLER à 5 dents, largeur 1,25 m, type «**5 TML/GU**» à deux roues de jauge (fig. 57).

Cultivateur à dents vibrantes type «**WB 11**», réglable par manivelle de 110 à 185 cm (fig. 58).

Bineuse multiple rotative à 4 corps type «**4 M21**» (fig. 59).

Brise-mottes porté type «**16 HLP/46**» à 4 sections avec 16 disques Ø 460 mm, avec largeur de travail de 1,40 m (fig. 60).

Machine à bêcher à 6 bêches type «**V84-25/c/126**», largeur de travail 1,26 m (fig. 61).

Billonneuse-buttoir type «**2 ASP 15**» à 2 éléments (fig. 61a).



### Útiles para aradura

Cultivador suspendido TILLER de 5 dientes, longitud 1,25 m, mod. «**5 TML/GU**» con pareja de ruedas reguladoras de la profundidad. (fig. 57).

Cultivador de dientes vibratorios mod. «**WB 11**» (fig. 58) regulable de 110 cm a 185 cm mediante manivela.

Binadora giratoria múltiple de 4 cuerpos mod. «**4 M21**» (fig. 59).

Grada desterronadora suspendida mod. «**16 HLP/46**» de 4 secciones con 16 discos de Ø = 460 mm; longitud de laboreo 1,40 m (fig. 60).

Máquina de 6 azadas mod. «**V84-25/c/126**», longitud de laboreo 1,26 m (fig. 61).

Aporcadora mod. «**2 ASP 15**» de 2 elementos (fig. 61a).



### Ploughing and tilling attachments

Carried tiller, 5 tine, width 1.25 m, type «**5 TML/GU**» and pair of gauge wheels (fig. 57).

Tiller, vibrating tines, «**WB11**» width adjustable between 110 cm and 185 cm by crank handle (fig. 58).

Rotary multiple hoeing set, 4 body type, mod «**4 M21**» (fig. 59).

Carried pulveriser-disc harrow, type «**16 HLP/46**», 4 sections, 16 discs (460 mm dia) 1.40 m work width (fig. 60).

Spading machine, mounting 6 spades, mod. «**V84-25/c/126**» Work width: 1.26 m (fig. 61).

Furrower-Ridger, two element, «**2 ASP 15**» (fig. 61a).



### Geräte für Bodenbearbeitung

Anbau-Grubber TILLER mit 5 Zinken, 1,25 m Breite, Typ «**5 TML/GU**» mit Leitrollenpaar für Tiefeneinstellung (Abb. 57).

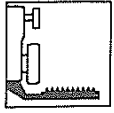
Federzinken-Grubber Typ «**WB11**» mit Handkurbel für die Einstellung von 110 bis 185 cm (Abb. 58).

Mehrreihige Scheibenackmaschine mit 4 Hackrahmen Typ «**4M21**» (Abb. 59).

Anbau-Krümelegge Type «**16 HLP/46**» mit 4 Scheibengruppen und 16 Scheiben Ø 460 mm, Arbeitsbreite 1,40 m (Abb. 60).

Spatenmaschine mit 6 Spaten Typ «**V84-25/c/126**», Arbeitsbreite 1,26 m (Abb. 61).

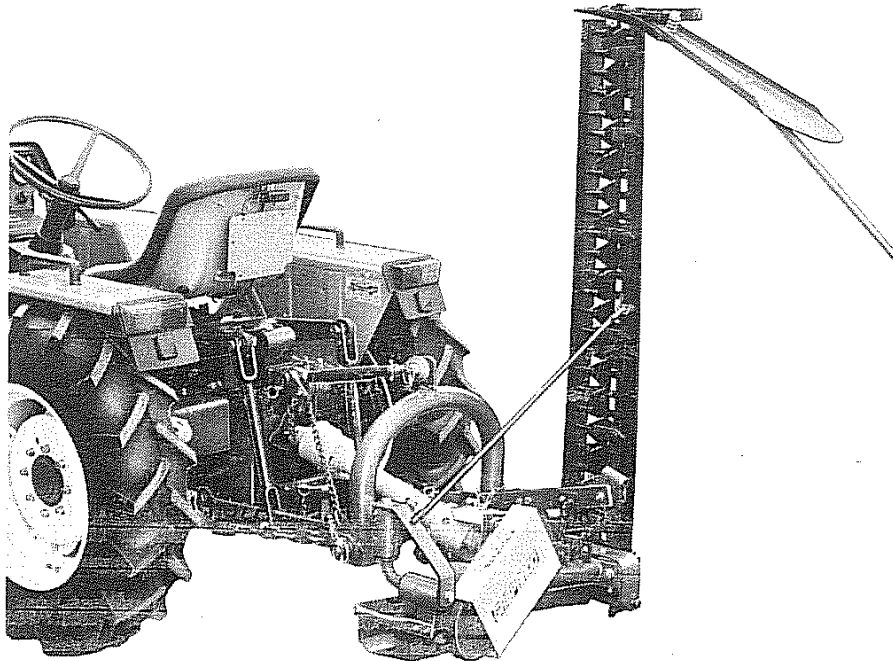
Furchenzieher und Haufler «**2 ASP 15**», zweischarig (Abb. 61a).



## Falciatrice

Falciatrice laterale completa di barra falciante da 138 cm mod. «**FM 860**» (fig. 62).

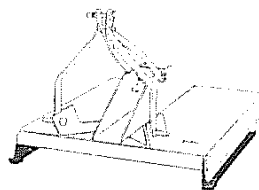
Per il corretto montaggio della falciatrice, servirsi dello schema in dotazione ad ognuna di esse e, a montaggio ultimato, mettere in tensione le catene antiscuotimento.



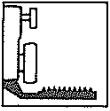
11565

62

Falciatrice rotativa «**CUTTER 130**» con rullo posteriore, larghezza di lavoro 130 cm altezza di taglio da 4 a 10 cm (fig. 63).



63

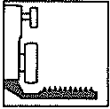


### Faucheuses

Faucheuse latérale avec barre de coupe de 138 cm, type «**FM 860**» (fig. 62).

Pour le montage correct de la faucheuse, se reporter au schéma fourni avec chaque faucheuse; le montage terminé, bander les chaînes anti-débattement.

Faucheuse rotative «**CUTTER 130**» avec roue de jauge arrière, largeur de travail 130 cm, hauteur de coupe de 4 à 10 cm (fig. 63).

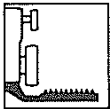


### Side Mower

Model «**FM 860**» complete with 138 cm cutting bar (fig. 62).

For correct mounting, follow instructions supplied with each implement. Upon completion of mounting, remember to attach and tighten side sway chains.

Rotary mower, mod. «**CUTTER 130**» with rear roller adjuster work width 130 cm, cutting height 4 to 10 cm (fig. 63).

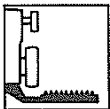


### Segadora lateral

Segadora con barra lateral de 138 cm, mod. «**FM 860**» (fig. 62).

Para el correcto montaje de la segadora lateral atienda al esquema que acompaña cada unidad, y una vez concluido el montaje ponga en tensión las cadenas estabilizadoras.

Segadora giratoria «**CUTTER 130**» rodillo posterior de regulación, longitud de labor 100 cm, altura de corte 4 a 10 cm (fig. 63)

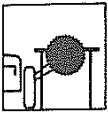


### Mähwerk

Seiten-Anbaumähwerk komplett mit Mähbalken von 138 cm, Typ «**FM 860**» (Abb. 62).

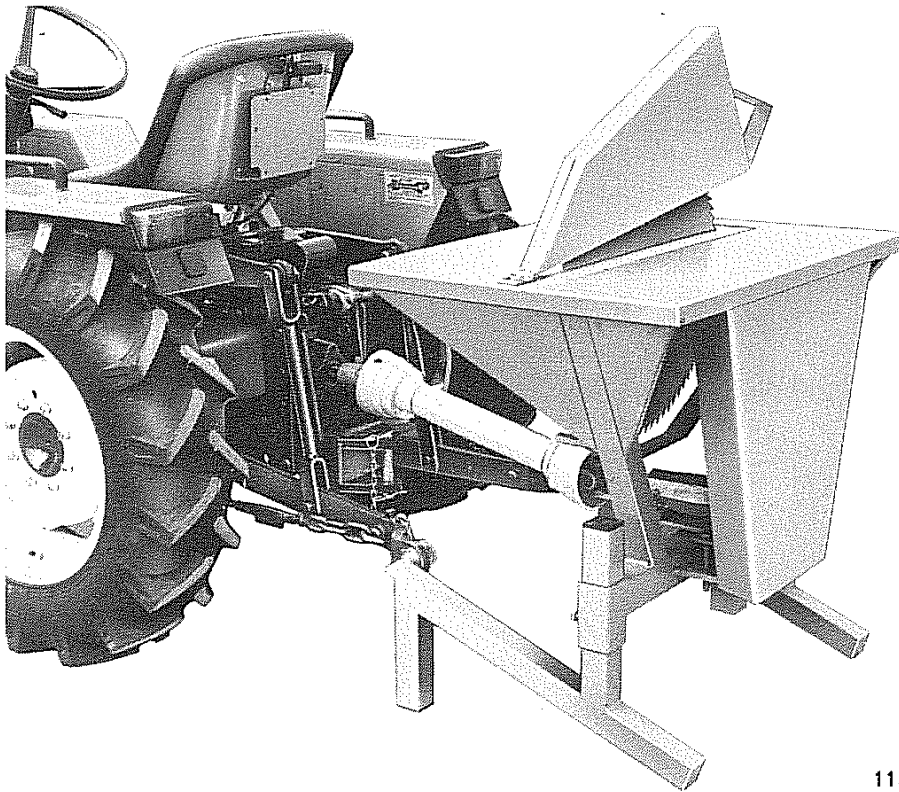
Zur Sicherung eines einwandfreien Anbaus des Mähwerks muss man sich an den mitgelieferten Montageplan halten. Nach dem Anbau müssen die Ketten gespannt werden, um das seitliche Ausschwingen des Geräts zu vermeiden.

Kreiselmäher «**CUTTER 130**» mit hinterer Regelungswalze, Arbeitsbreite 138 cm, Schnitthöhe 4 - 10 cm (Abb. 63).



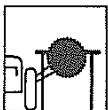
### Sega circolare

Sega circolare con disco Ø **550** mm completa di pianale e di attacchi (fig. 64).



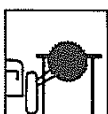
11593

**64**



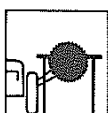
### Scie circulaire

Scie circulaire avec disque Ø **550** mm, avec plateau et dispositifs de fixation (fig. 64).



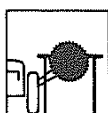
### Disc saw

**550** mm dia. disc saw complete with bench and fittings (fig. 64).



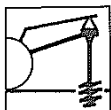
### Sierra circular

Sierra circular con disco de Ø **550** mm, con mesa y enchufes (fig. 64).



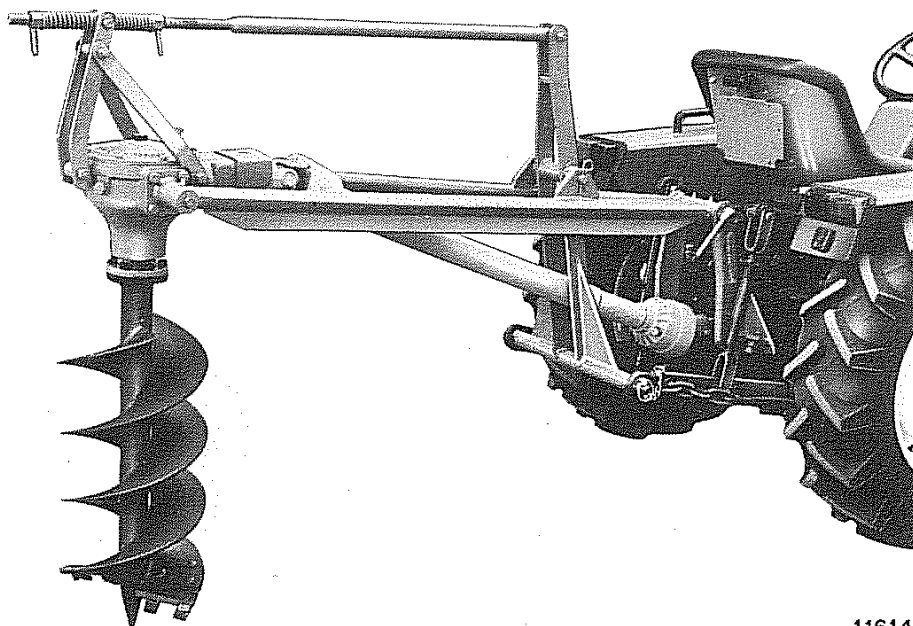
### Kreissäge

Kreissäge von **550** mm Ø, komplett mit Auflagefläche und Anschlüssen (Abb. 64).



## Trivella

Trivella con corpi perforanti di diametro **20 - 30 - 40** cm (fig. 65) (per l'applicazione vedere fig. 66).

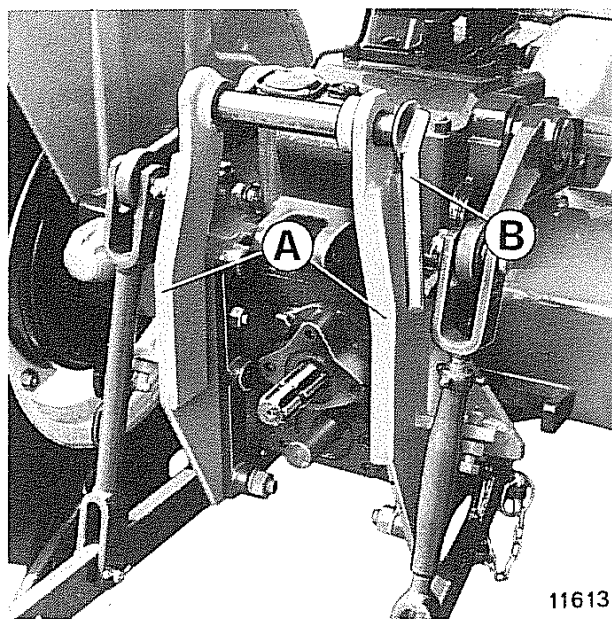


11614

65

Per l'applicazione della trivella eseguire le seguenti operazioni:

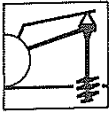
- togliere il gancio di traino e il braccio del 3° punto;
- fissare le due flange **A** (fig. 66) mediante le apposite viti tenendole centrate tramite il perno **B**.



11613

66



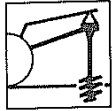


### Tarière

Tarière avec perforateurs Ø **20-30-40** cm (fig. 65) (pour son montage voir fig. 66).

Pour monter la tarière, effectuer les opérations suivantes:

- déposer le crochet d'attelage et le bras du 3<sup>me</sup> point;
- fixer les deux brides **A** (fig. 66) à l'aide de leurs vis: en assurer le centrage avec la broche **B**.

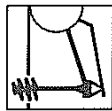


### Auger

Auger, fitting drill sizes **20-30-40** cm (fig. 65).

For auger installation, proceed as follows (see figure 66):

- Remove tow hook and linkage centre link (3<sup>rd</sup> point).
- Secure the two flanges **A** in position by the screws provided; use pin **B** for proper location.



### Barrenadora

Puede usarse con barrenas de **20** cm **30** cm y **40** cm de diámetro (fig. 65).

Para su aplicación, ver la (fig. 66).

Para la aplicación de la barrenadora el procedimiento es el siguiente:

- quite el enganche de remolque y la barra superior (3<sup>o</sup> punto);
- fije las dos bridas **A** con los tornillos previstos, sujetándolas en su correcta postura mediante el bulón **B**.



### Erdbohrer

Erdbohrer mit Bohrwerkzeugen von **20-30-40** cm (Abb. 65).

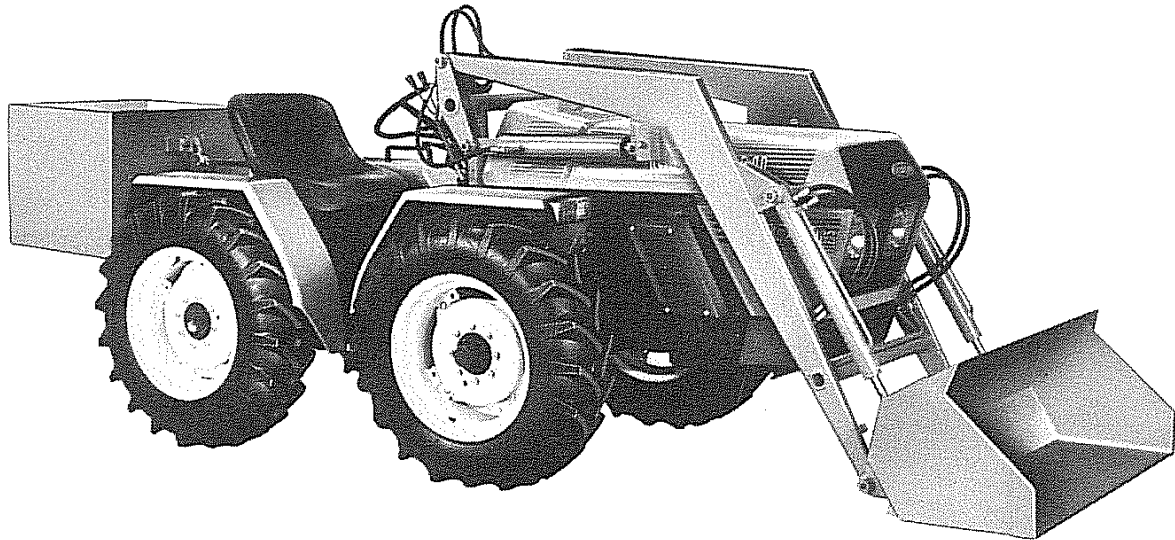
(Anbau s. Abb. 66).

Beim Anbau des Erdbohrers ist wie folgt zu verfahren:

- Die Anhängerkupplung sowie den Oberlenker abmontieren.
- Die zwei Flansche **A** (Abb. 66) anschrauben. Die Flansche müssen dabei mit dem Dorn **B** zentriert werden.

## Altre applicazioni

Pala caricatrice idraulica frontale mod. «**PC2-500/1**» (fig. 67), completa di benna a doppio effetto, capacità 130 dm<sup>3</sup>, alzata 1,70 m e cassa zavorra posteriore. Per il corretto montaggio servirsi del foglio illustrativo in dotazione ad ogni attrezzatura.



11525

67

## Autres équipements

Pelle hydraulique frontale mod. «**PC2-500/1**» (fig. 67), avec godet à double effet, de 130 litres de capacité, élévation 1,70 m et caisse de lestage à l'arrière. Pour le montage correct de la pelle, se reporter à la notice fournie avec chaque pelle.

## Other attachmets

Front hydraulic bucket loader mod. «**PC2-500/1**» (fig. 67), complete with double-acting 130 liters capacity bucket, lift height 1.70 m and rear ballasting box. For correct installation, see instructions provided with each bucket loader.

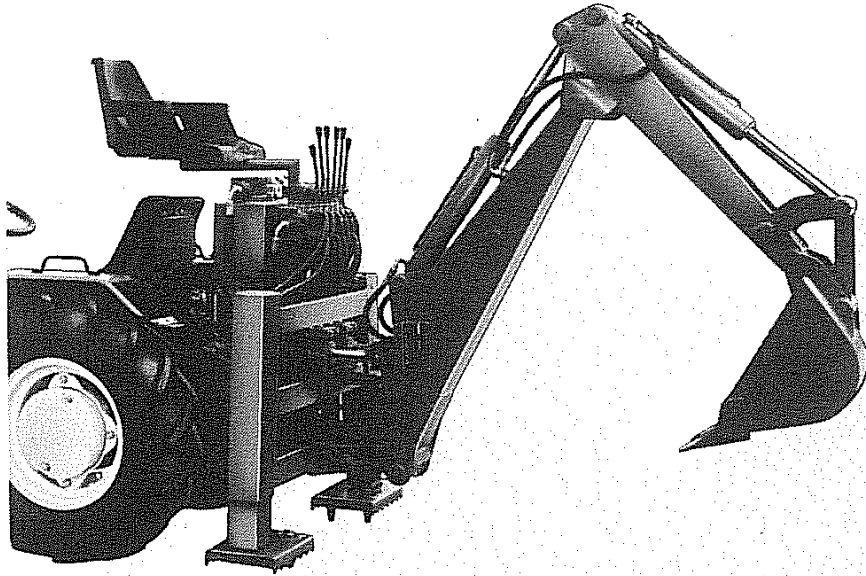
## Otras aplicaciones

Pala cargadora frontal mod. «**PC2-500/1**» (fig. 67), con cuchara de doble efecto; capacidad 130 litros; altura de elevación 1,70 m, y cajón de lastre posterior. Para su correcto montaje, atienda a cuanto se explica en la ficha que acompaña este útil.

## Weitere Ausrüstungen

Hydraulischer Frontlader Typ «**PC2-500/1**» (Abb. 67) mit doppelwirkender Ladeschaufel, Schaufelinhalt 130 Liter, Hubhöhe 1,70 m, sowie mit hinterem Kasten für Ballast. Für den sachgemässen Anbau sind die Anweisungen in der mitgegebenen Anleitung zu beachten.

Escavatore posteriore idraulico mod. «**MAF 211**» (fig. 68) con circuito idraulico indipendente, completo di benna, profondità di lavoro 1,80 m. altezza di scarico 1,60 m.



11530

**68**

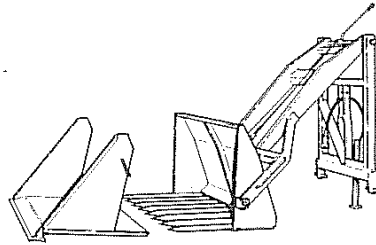
Excavateur hydraulique arrière mod. «**MAF 211**» (fig. 68) avec circuit hydraulique indépendant, complet de godet, profondeur de travail 1,80 m, hauteur de déchargement 1,60 m.

Backhoe, mod. «**MAF 211**» (fig. 68) w/independent hydraulic circuit, complete with bucket. Work depth 1.80 m; dump height 1.60 m.

Excavadora hidráulica posterior, mod. «**MAF 211**» (fig. 68), con circuito hidráulico independiente, con su cuchara. Profundidad de labor 1,80 m, altura de descarga 1,60 m.

Hydraulischer Heckbagger Typ «**MAF 211**» (Abb. 68) mit unabhängiger hydraulischer Anlage, komplett mit Greifer. Grabtiefe 1,80 m, Ausschütthöhe 1,60 m.

Caricatore ribaltabile posteriore mod. «**CPR**» a forca e a pala (fig. 69).



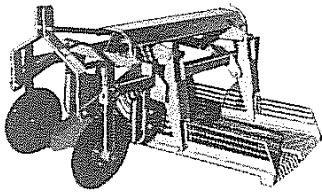
**69**

Charheur basculant arrière mod. «**CPR**» à fourche et à pelle (fig. 69).

Fork or bucket type rear mounted loader mod. «**CPR**» (fig. 69).

Cargador basculante posterior mod. «**CPR**» de horquilla y pala (fig. 69).

Kippbarer Hecklader Typ «**CPR**» mit Ladegabel bzw. Ladeschaufel (Abb. 69).



**70**

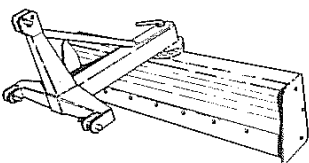
Scavapatate vibrante con scarico laterale mod. «**SP 100**», trasformabile a richiesta per raccolta di cipolle e carote (fig. 70).

Arracheuse vibrante de pommes de terre, avec déchargement de côté, type «**SP100**», transformable à la demande pour la récolte d'oignons et de carotes (fig. 70).

Vibrating potato digger, w/side delivery, mod. «**SP100**» optional: convertible into onion and carrot cropper (fig. 70)

Cavadora de patatas vibratoria lateral, mod. «**SP100**», convertible a demanda para la recolección de cebollas y zanahorias (fig. 70).

Schwingroder mit seitlicher Entladung Type «**SP100**». Auf Wunsch kann dieser Roder für Zwiebeln bzw. Mohrrüben umgebaut werden (Abb. 70).



**71**

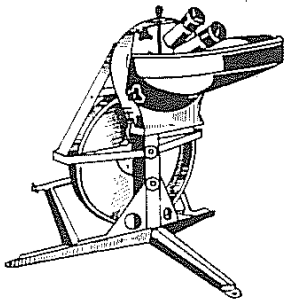
Lama livellatrice posteriore portata mod. «**LLP/125**», larghezza 125 x 38 cm (fig. 71).

Lame niveleuse arrière portée, type «**LLP/125**», largeur 125 x 38 cm (fig. 71).

Rear carried grader moldboard mod. «**LLP/125**» Size: 125 x 38 cm (fig. 71).

Paleta niveladora posterior suspendida mod. «**LLP/125**»; longitud 125 x 38 cm (fig. 71).

Hinteres Planierschild, angebaut, Typ «**LLP/125**», Breite 125 x 38 cm (Abb. 71).



**72**

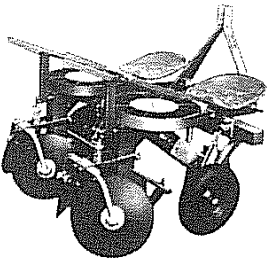
Molino frangitutto mod. «**A5-R83/G**» per grano, orzo, mais, avena, pannocchie ecc., produzione orara 2-5 quintali (fig. 72).

Moulin universel type «**A5-R83/G**» pour blé, orge, mais, avoine, épis, etc. Production par heure: 200 à 500 kg (fig. 72).

Universal milling plant, mod. «**A5-R83/G**» for wheats, barley, corn, oats, maize cobs. Hourly output: from 200 to 500 kg. (fig. 72).

Molino triturador mod. «**A5-R83/G**» para trigo, cebada, maíz, avena, mazorcas, etc. Producción horaria 2 a 5 quintales (fig. 72).

Schrotmühle Type «**A5-R83/G**» für Weizen, Gerste, Mais, Hafer, Maiskolben usw. Stundenleistung 200 bis 500 kg (Abb. 72).



**73**

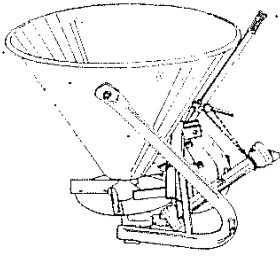
Seminapatate a doppia fila mod. «**F300L/2**» (fig. 73).

Planteuse de pommes de terre à double rangée, type «**F300L/2**» (fig. 73).

Potato drill, 2-row, mod «**F300L/2**» (fig. 73)

Plantadora de patatas a doble hilera, mod. «**F300L/2**» (fig. 73).

Kartoffellegegerät, zweireihig, Typ «**F300L/2**» (Abb. 73).



**74**

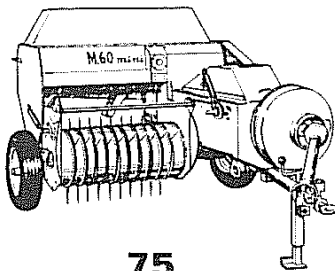
Spandiconcime portato mod. «**MONDIAL SPRED SP/40 Tipo 200**», capacità 200 kg (fig. 74).

Espandeur d'engrais porté mod. «**MODIAL SPRED SP/40 Type 200**», capacité 200 kg (fig. 74).

Carried manure spreader, mod. «**MONDIAL SPRED SP/40, Type 200**», capacity 200 kg (fig. 74).

Esparcidora del abono suspendida mod. «**MONDIAL-SPRED SP/40**» **Tipo 200**», capacidad 200 kg (fig. 74).

Anbau-Düngerstreuer Typ «**MONDIAL SPRED SP/40 Typ 200**», Fassungsvermögen 200 kg (Abb. 74).



**75**

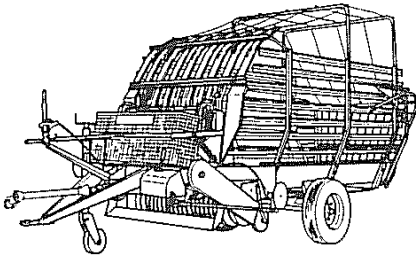
Pressa raccoglitrice mod. «**M60 MINI**», larghezza raccoglitrice 1 m (fig. 75).

Presse-ramasseuse type «**M60 MINI**» largeur du ramasseur 1 m (fig. 75).

Pickup baler, mod. «**M60 MINI**» (fig. 75). Pickup width: 1 m

Prensa recogedora mod. «**M60 MINI**»; longitud del recogedor 1 m (fig. 75).

Aufsammelpresse Type «**M60 MINI**», Aufnehmerbreite 1 m (Abb. 75).



**76**

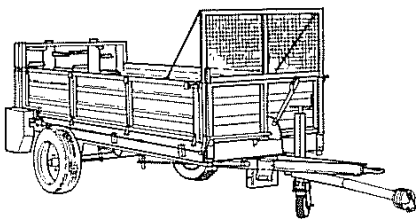
Rimorchio autocaricante mod. **EUROPA** tipo «**MINI JUNIOR**» da 14 m<sup>3</sup> (fig. 76).

Remorque auto-chargeuse de 14 m<sup>3</sup>, mod. **EUROPA** type «**MINI JUNIOR**» (fig. 76).

Self-loading trailer, capacity 14 m<sup>3</sup>, mod. **EUROPA** type «**MINI JUNIOR**» (fig. 76).

Remolque autocargador de 14 m<sup>3</sup>, mod. **EUROPA** tipo «**MINI JUNIOR**» (fig. 76).

Selbstlade-Anhänger Mod. **EUROPA** Typ «**MINI JUNIOR**» von 14 m<sup>3</sup> (Abb. 76).



**77**

Spandiletame trainato mod. «**EUROPA Tipo MINI MONTAGNA**» a 2 rulli verticali, trasformabile in rimorchio trainato, pianale 3 x 1,20 m, larghezza esterno ruote 1,50 m. oppure mod. «**EUROPA Tipo MINI VIGNETO**» con larghezza esterno ruote 1,30 m (fig. 77).

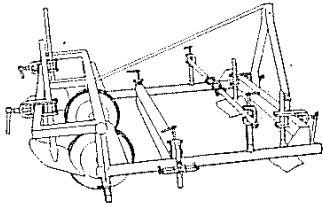
Epandeur de fumier tracté mod. «**EUROPE, type MINI MONTAGNE**» à 2 galets verticaux, transformable en remorque tractée, benne de 3 x 1,20 m, largeur extérieure aux roues 1,50 m; ou bien mod. «**EUROPE type MINI VIGNERON**», avec largeur extérieure aux roues de 1,30 m (fig. 77).

Towed manure spreader mod. «**EUROPA, Type MINI-MONTAGNA**» w/2 vertical rollers. Convertible into plain trailer. Loading platform size: 3 x 1.20 m. Wheel track (measured at rim outer faces) 1.50 m. or mod. «**EUROPA Type MINI VIGNETO**» w/wheel track (measured at rim outer faces) of 1.30 m (fig. 77).

Esparcidora de estiércol remolcada, mod. «**EUROPA, tipo MINI-MONTAGNA**» de 2 rodillos verticales; convertible en remolque; plataforma 3 x 1,20 m, ancho exterior de las ruedas 1,50 m; o bien: mod. «**EUROPA, tipo MINI-VIGNETO**» con ancho exterior de las ruedas 1,30 m (fig. 77).

Stallungstreuer, gezogen, Mod. «**EUROPA Typ MINI MONTAGNA**», mit zwei stehenden Streuwalzen, in einen gezogenen Anhänger verwandelbar, Ladefläche 3 x 1,20 m, Breite an den Radaussenseiten 1,50 m; oder Mod. «**EUROPA Typ MINI VIGNETO**», Breite an den Radaussenseiten 1,30 m (Abb. 77).





**78**

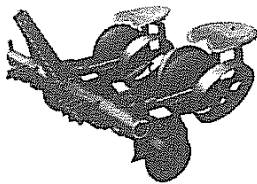
Stendipolietilene per colture protette mod. «**TF 69**» (fig. 78).

Etendeur de polyéthylène pour cultures protégées, type «**TF 69**» (fig. 78).

Polyethylene roll dispenser for protected crops, mod. «**TF 69**» (fig. 78).

Esparcidora de polietileno para cultivos protegidos, mod. «**TF 69**» (fig. 78).

Breitleger für Polyäthylenfolien für bedeckte Kulturen Typ «**TF 69**» (Abb. 78).



**79**

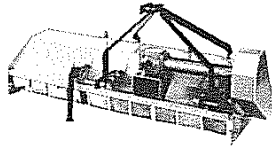
Trapiantatrice a due file con pianale da 1,50 m (fig. 79).

Repiqueuse à deux rangées avec plateau de 1,50 m (fig. 79).

Transplanter, 2-row, 1.50 m wide platform. (fig. 79)

Plantadora de 2 hileras con plataforma de 1,50 m (fig. 79).

Pflanzmaschine, zweireihig, mit Ladefläche von 1,50 m (Abb. 79).



**80**

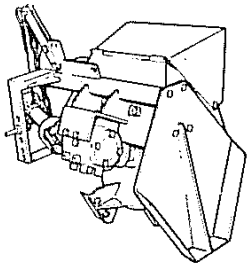
Trinciasarmenti con rullo di regolazione altezza di taglio mod. «**FM100**» larghezza di lavoro 1 m (fig. 80).

Hacheuse de sarments avec roue de jauge type «**FM100**», largeur de travail 1 m (fig. 80).

Maize or corn cutter, w/cutting height adjustment roller, mod. «**FM100**». Work width: 1 m (fig. 80).

Cortasarmentos con rodillo regulador de la altura de corte, mod. «**FM100**»; anchura de labor 1 m (fig. 80).

Reisigschneider mit Walze für Schnitthöheneinstellung Typ «**FM100**», Arbeitsbreite 1 m (Abb. 80).



**81**

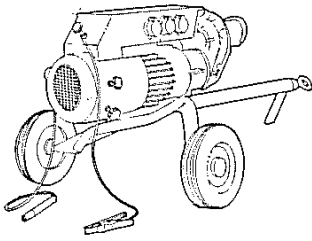
Scavafossi mod. «**AFR-MINI**» per potenze oltre 30 CV (fig. 81).

Fossoyeuse mod. «**AFR-MINI**» pour des puissances de plus de 30 ch (fig. 81).

Ditcher, mod. «**AFR-MINI**» for power ratings above 30 HP (fig. 81).

Abrezanjas mod. «**AFR-MINI**», para potencias superiores a 30 CV (fig. 81).

Grabenziehgerät Typ «**AFR-MINI**» für Leistungen über 30 PS (Abb. 81).



**82**

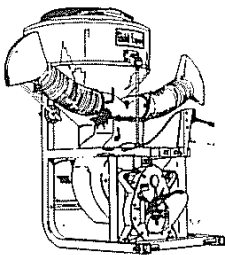
Gruppo carrellato generatore-saldatrice mod. «**F6S**», corrente in uscita trifase sino a 6 KVA, monofase sino a 4 KVA, saldatrice 140 A-27 V per elettrodi Ø 3,25 basics, per potenze oltre 30 CV (fig. 82).

Groupe génératrice-soudeuse sur chariot mod. «**F6S**», courant triphasé de sortie jusqu'à 6 kVA, monophasé jusqu'à 4 kVA, soudeuse 140 A - 27 V pour électrodes basiques Ø 3,25 mm, pour des puissances de plus de 30 ch (fig. 82).

Trailer-mounted generator/welder set, mod. «**F6S**» Current output: up to 6 kVA (1-phase). Welder: 140 A-27V, 3.25 mm dia. electrodes, power ratings above 30 HP (fig. 82).

Grupo generador-soldadora de ruedas mod. «**F6S**»; Corriente de salida trifásica hasta de 6 kVA, monofásica hasta de 4 kVA - Soldadora 140 A-27 V para electrodos de Ø 3,25 básicos, potencias superiores a 30 CV (fig. 82).

Fahrbares Schweissaggregat Typ «**F6S**». Strombgabe, dreiphasig bis 6 kVA, einphasig bis 4 kVA. Schweissmaschine von 140 A - 27 V, für basige Elektroden Ø 3,25. Für Leistungen über 30 PS (Abb. 82).



**83**

Impolveratore portato mod. «**GIBLI EXPORT**», capacità 50 litri (fig. 83).

Poudreuse portée mod. «**GIBLI EXPORT**», capacité 50 litres (fig. 83).

Carried duster, Mod. «**GIBLI-EXPORT**» Capacity: 50 L. (fig. 83).

Espolvoreador suspendido mod. «**GIBLI EXPORT**» capacidad 50 litros (fig. 83).

Anbau-Pulverstreuer Typ «**GIBLI EXPORT**», Inhalt 50 Liter (Abb. 83).



**CONSIGLI ALL'UTENTE**

**CONSEILS À L'USAGER**

**ADVICE TO USER**

**RECOMENDACIONES PARA EL MANEJO**

**RATSCHLÄGE FÜR UNSERE KUNDEN**

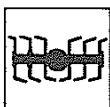
**Corretta predisposizione della macchina per le varie operazioni.**

**Préparation appropriée de la machine aux différentes opérations.**

**Proper setting of machine for the different jobs.**

**Preparación apropiada de la máquina para las diversas faenas.**

**Treffende Einrichtung der Maschine für die verschiedenen Arbeiten.**



## FRESATURA

**Ruote:** quelle di dotazione.

**Zavorre:** non necessita la zavorratura ad acqua, se effettuata non crea inconvenienti.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza inferiore (applicando la fresa « 40 » collegarsi alla presa di forza superiore).

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione « Normale ». Quindi inserire la leva anteriore nella posizione « Ridotta » come prima passata, poi in posizione « Veloce » come seconda passata se il terreno è molto duro. Normalmente si usa la « Veloce ».

**Velocità di avanzamento:** 1<sup>a</sup> velocità con terreno duro; 2<sup>a</sup> velocità con terreno normale.



## ARATURA

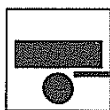
**Ruote:** quelle di dotazione.

**Zavorre:** è indispensabile la zavorratura ad acqua.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Presa di forza:** disinserita.

**Velocità di avanzamento:** 3<sup>a</sup> velocità (se il terreno lo permette si può usare anche la 4<sup>a</sup>).



## TRASPORTO

Nell'applicazione di rimorchi trainati la predisposizione della macchina non ha nessuna importanza; se applichiamo rimorchi motrice osservare le seguenti norme:

**Ruote:** illustriamo le possibili combinazioni fra le ruote della trattrice e le ruote del rimorchio al fine di avere un esatto rapporto sui giri delle stesse.

trattrice	rimorchio
7.50 R18" (4 p.r.)	7.50 R18" (8 p.r.)

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità di avanzamento:** inserire la leva anteriore nella posizione intermedia tra « Ridotta » e « Veloce », ossia in posizione di folle. Quindi inserire la leva posteriore nella posizione « Sincronizzata ».



## IRRORAZIONE

**Ruote:** nessuna importanza.

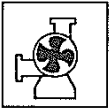
**Zavorre:** si rendono necessarie per il traino dei fusti più grossi.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Preso di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità preso di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione « Normale » quindi inserire la leva anteriore nella posizione « Ridotta ».

**Velocità di avanzamento:** in funzione all'acqua antiparassitaria da distribuire.

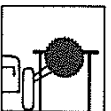


## IRRIGAZIONE

Piazzare la macchina in posizione ben stabile, porre la leva riduttore-invertitore marce in una delle posizioni di folle.

**Preso di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità preso di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione « Normale »; quindi inserire la leva anteriore nella posizione « Veloce ».



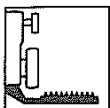
## SEGATURA

Piazzare la macchina in posizione ben stabile, porre la leva del riduttore-invertitore marce in una delle posizioni di folle.

**Preso di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità preso di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione « Normale »; quindi inserire la leva anteriore nella posizione « Ridotta » o « Veloce » a seconda delle necessità.





## FALCIATURA

**Ruote:** quelle di dotazione.

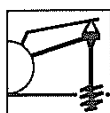
**Zavorre:** non necessita la zavorrata ad acqua, se effettuata non crea inconvenienti.

**Bloccaggio differenziale:** inserito o disinserito a seconda delle esigenze.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione « Normale » quindi inserire la leva anteriore nella posizione « Veloce ».

**Velocità di avanzamento:** in funzione dell'erba da tagliare.



## PERFORAZIONE CON TRIVELLA

Piazzare la macchina in posizione ben stabile.

**Presa di forza:** collegarsi alla presa di forza superiore.

**Velocità presa di forza:** inserire la leva posteriore nella posizione « Normale »; quindi inserire la leva anteriore nella posizione « Veloce ».

**N.B.** - Durante l'operazione di perforazione, bisogna avere l'avvertenza di sollevare la trivella ogni 20 cm, perché se penetra troppo nel terreno è quasi impossibile toglierla.



## FRAISAGE

**Roues:** celle en dotation.

**Lests:** ne sont pas nécessaires, s'ils sont appliqués ils ne créent aucun inconvénient.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** utiliser la prise de force inférieure (en cas d'utilisation de la fraise type « 40 », utiliser la prise de force supérieure).

**Vitesse de la prise de force:** placer le levier arrière dans la position « Normale ». Ensuite engager le levier avant dans la position « Lente » pour la première passe, et dans la position « Rapide » pour la deuxième passe, si le terrain est très dur. D'habitude on utilise la position « Rapide ».

**Vitesse d'avancement:** 1<sup>ère</sup> sur un terrain dur, 2<sup>ème</sup> sur un terrain normal.



## LABOURAGE

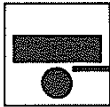
**Roues:** celle en dotation.

**Lests:** le lestage à l'eau est indispensable.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** décrabotée.

**Vitesse d'avancement:** 3<sup>ème</sup> vitesse (où le terrain le permet on peut utiliser la 4<sup>ème</sup>).



## TRANSPORT

Pour l'application de remorques tractées, la prédisposition de la machine n'a aucune importance; si l'on applique des remorques à roues motrices, respecter les prescriptions suivantes:

**Roues:** les combinaisons possibles entre les roues du tracteur et les roues de la remorque sont illustrées afin d'avoir un rapport exact sur les tours des deux véhicules.

tracteur	remorque
7.50R-18" (4 p.r.)	7.50R-18" (8 p.r.)

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse d'avancement:** déplacer le levier avant dans la position intermédiaire entre « Lente » et « Rapide », c'est-à-dire au point mort. Ensuite engager le levier arrière dans la position « Synchronisée ».



## PULVERISATION

**Roues:** aucune importance.

**Lests:** sont nécessaires pour la traction de grosses citernes.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position « Normale », puis déplacer la levier avant dans la position « Lente ».

**Vitesse d'avancement:** en fonction des pesticides à répandre.

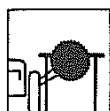


## IRRIGATION

Placer le tracteur dans une position bien stable et mettre le levier de réducteur-inverseur de marche dans une des positions de point mort.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position « Normale », puis mettre le levier avant dans la position « Rapide ».

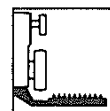


## SCIAGE

Placer le tracteur dans une position bien stable et mettre le levier de réducteur-inverseur de marche dans une des positions de point mort.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position « Normale », puis mettre le levier avant dans la position « Lente » ou « Rapide » suivant les exigences.



## FAUCHAGE

**Roues:** celle en dotation.

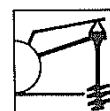
**Lests:** ne sont pas nécessaires, s'il sont appliqués ils ne créent aucun inconvénient.

**Blocage de différentiel:** enclenché ou déclenché suivant les exigences.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position « Normale », puis mettre le levier avant dans la position « Rapide ».

**Vitesse d'avancement:** en fonction de l'herbe à couper.



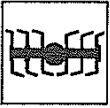
## PERFORATIONS AVEC LA TARIERE

Placer le tracteur dans une position bien stable.

**Prise de force:** utiliser la prise de force supérieure.

**Vitesse de prise de force:** placer le levier arrière dans la position « Normale », puis mettre le levier avant dans la position « Rapide ».

**N.B.** - Pendant le travail de perforation, avoir soin de soulever la tarière tous les 20 cm creusés: une pénétration trop importante risque de la bloquer en place.



## TILLING

**Wheels:** sizes as originally supplied.

**Ballasts:** unnecessary, although no problem arises if used.

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** use lower P.T.O. (when using rotary cultivator type « 40 » couple to upper P.T.O.).

**P.T.O. speed:** shift rear lever into « Normal » position; then shift front lever into « Low » during first swath and into « High » during the second if soil is very hard. Usually « High » is used.

**Drive speed:** 1st for hard ground; 2nd for normal ground.



## PLOUGHING

**Wheels:** sizes as originally supplied.

**Ballasts:** must be used (water).

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** disengaged.

**Drive speed:** 3rd (ground conditions permitting, 4th can be used).



## TRANSPORT

For dead axle trailers, no adjustment is required; for live axle trailers, however, the following rules should be observed:

**Wheels:** shown below are the possible combinations between the tractor wheels and the trailer wheels so as to establish their exact r.p.m. ratio.

tractor  
7.50R-18" (4 p.r.)

trailer  
7.50R-18" (8 p.r.)

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**Drive speed:** shift front lever into intermediate position between « Low » and « High », i.e., neutral, then engage rear lever in « Synchronized » position.



## SPRAYING

**Wheels:** not important.

**Ballasts:** are necessary when towing the larger size tanks.

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into « Normal », then shift front lever into « Low ».

**Drive speed:** depends on the amount of pest control liquid to be sprayed.

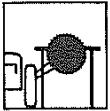


## SPRINKLING

The machine is placed in stable position with the splitter-reverser gear in one of the neutral positions.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into « Normal » position, then shift front lever into « High ».

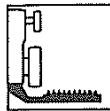


## SAWING

The machine is placed in stable position with the splitter-reverser gear in one of the neutral positions.

**P.T.O.:** use the upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into « Normal », then shift front lever into « Low » or « High » as required.



## MOWING (FIELD)

**Wheels:** sizes as originally supplied.

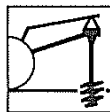
**Ballasts:** unnecessary, although no problem arises if used.

**Differential lock:** engaged or disengaged according to need.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into « Normal » position, then shift front lever into « High ».

**Drive speed:** depends on grass to be cut.



## GROUND BORING (AUGER)

Set machine in stable position.

**P.T.O.:** use upper P.T.O.

**P.T.O. speed:** shift rear lever into « Normal » position, then shift front lever into « High ».

**N.B.** - When boring, be careful to raise the drill after every 20-cm. depth since, if sunk in too deeply, it becomes impossible to extract.



## FRESADO

**Ruedas:** las de la dotación.

**Lastre:** sobra; pero si se aplica no crea problemas.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** usar la toma de fuerza inferior (aplicando la fresa «40» enlazarla a la toma de fuerza superior).

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal». Luego poner la palanca anterior en la posición «corta», para la primera pasada, y después en la posición «larga» para la segunda pasada, si el terreno está muy duro. Por lo general se usa la «larga».

**Velocidad de avance:** 1ª velocidad con terreno duro; 2ª velocidad con terreno normal.



## ARADURA

**Ruedas:** las de la dotación.

**Lastre:** es indispensable el lastrado con agua.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** cortada.

**Velocidad de avance:** normalmente la 3ª (si el terreno lo permite, puede usarse la 4ª).



## TRANSPORTE

Tratándose de remolques arrastrados, no tiene importancia la preparación de la máquina; en el caso de remolques con ruedas motrices, atienda a lo siguiente:

**Ruedas:** las posibles combinaciones de las ruedas del tractor y las del remolque, con el objeto de tener una correcta relación entre las vueltas de las mismas, son las siguientes:

tractor	remolque
7.50R-18" (4 p.r.)	7.50R-18" (8 p.r.)

**Toma de fuerza:** enlazar a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de avance:** poner la palanca anterior en punto muerto, y después la palanca posterior en la posición «Sincronizada».



## ROCIADO

**Ruedas:** no hay problemas.

**Lastre:** es necesario para remolcar depósitos grandes.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** enlazar a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición «Normal», y después la palanca anterior en la posición «Corta».

**Velocidad de avance:** de conformidad con el agua insecticida que debe rociarse.

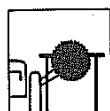


## RIEGO

Estacionar la máquina en posición estable y poner la palanca del reductor-inversor de marcha en una posición de reposo.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición « Normal », y después la palanca anterior en la posición « Larga ».

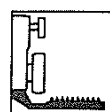


## ASERRADURA

Estacionar la máquina en posición estable y poner la palanca del reductor-inversor de marcha en una posición de reposo.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición « Normal », y después la palanca anterior en la posición « Corta » o « Larga », según que haya necesidad.



## SIEGA

**Ruedas:** las de la dotación.

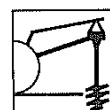
**Lastre:** sobra, pero se si aplica no crea problemas.

**Bloqueo del diferencial:** aplicarlo o quitarlo, según las necesidades.

**Toma de fuerza:** enlazarse a la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición « Normal », y después la palanca anterior en la posición « Larga ».

**Velocidad de avance:** en atención a la hierba que se va a cortar.



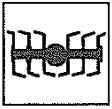
## PERFORACIÓN CON BARRENA

Situar el tractor en posición firme y estable.

**Toma de fuerza:** usar la toma de fuerza superior.

**Velocidad de la toma de fuerza:** poner la palanca posterior en la posición « Normal », y después la palanca anterior en la posición « Larga ».

**N.B.** - Durante la excavación, hay que levantar la barrena cada 20 cm, de no, si penetra mucho en el terreno, es muy difícil sacarla.



## FRÄSEN

**Reifen:** wie mitgegeben.

**Zusatzgewichte:** nicht erforderlich, aber wenn montiert nicht hinderlich.

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** Es ist grundsätzlich die untere Zapfwelle zu benutzen (beim Anbau der Bodenfräse Typ «40» muss der Antrieb über die obere Zapfwelle erfolgen).

**Zapfwelldrehzahl:** Bei sehr hartem Boden den hinteren Handhebel auf «Normal» schalten. Dann den vorderen Handhebel auf «Langsam» bringen und den ersten Arbeitsdurchgang ausführen. Für den zweiten Durchgang, vorderen Handhebel auf «Schnell» bringen. Normalerweise ist auf «Schnell» zu schalten.

**Fahrgeschwindigkeit:** 1. Gang bei hartem Boden; 2. Gang bei normalem Boden.



## PFLÜGEN

**Reifen:** wie mitgegeben.

**Zusatzgewichte:** Wasserfüllung der Reifen unbedingt erforderlich.

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** ausgeschaltet.

**Fahrgeschwindigkeit:** normalerweise der 3. Gang (evtl. der 4. Gang, sofern es die Bodenbeschaffenheit gestattet).



## TRANSPORT

Für einfach gezogene Anhänger hat die Maschineneinrichtung keinerlei Bedeutung. Für Triebachsanhänger folgende Regeln beachten:

**Reifen:** Zur Sicherung eines richtigen Drehzahlverhältnisses der Maschinenräder zu den Anhängerrädern sind folgende Kombinationen zu empfehlen:

Schlepper  
7.50R-18" (4 p.r.)

Anhänger  
7.50R-18" (8 p.r.)

**Zapfwelle:** Es ist die obere Zapfwelle zu benutzen.

**Fahrgeschwindigkeit:** Den vorderen Handhebel in Mittelstellung zwischen «Langsam» und «Schnell» (d.h. auf Leerlauf) bringen. Dann hinteren Handhebel auf «Wegzapfwelle» schalten.



## SPRÜHEN

**Reifen:** beliebig.

**Zusatzgewichte:** zum Ziehen des grösseren Tanks erforderlich.

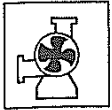
**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwelldrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf «Normal» bringen, dann den vorderen Handhebel auf «Langsam» schalten.

**Fahrgeschwindigkeit:** je nach den Erfordernissen des Pflanzenschutzmittels.



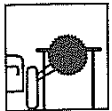


## BEWÄSSERN

Die Maschine ist auf stabilem Untergrund aufzustellen. Dann wird der Schalthebel des Zusatz- und Wendegetriebes in eine Leerlaufstellung gebracht.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf « Normal » bringen, dann vorderen Handhebel auf « Schnell » schalten.

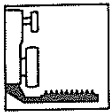


## SÄGEN

Die Maschine ist auf stabilem Untergrund aufzustellen. Dann wird der Schalthebel des Zusatz- und Wendegetriebes in eine Leerlaufstellung gebracht.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf « Normal » bringen, dann vorderen Handhebel auf « Langsam » oder « Schnell » schalten.



## MÄHEN

**Reifen:** wie mitgegeben.

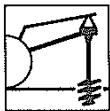
**Zusatzgewichte:** nicht erforderlich, aber wenn montiert nicht hinderlich.

**Differentialsperre:** je nach den Erfordernissen ein- oder ausgeschaltet.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf « Normal » bringen, dann vorderen Handhebel auf « Schnell » schalten.

**Fahrgeschwindigkeit:** je nach dem Gras.



## EINSATZ DES ERDBOHRERS

Die Maschine stabil aufstellen.

**Zapfwelle:** Die obere Zapfwelle benutzen.

**Zapfwellendrehzahl:** Den hinteren Handhebel auf « Normal » bringen, dann den vorderen Handhebel auf « Schnell » schalten.

**ANM.** - Bohrer nach je 20 cm Vorschub ausheben, sonst könnte er sich im Erdreich festfahren.



### **OGNI VOLTA**

che avrete bisogno d'assistenza per tutto ciò che riguarda l'uso della Vostra trattrice rivolgetevi alle Officine della nostra Organizzazione di vendita, citando i dati caratteristici della Vostra trattrice.

### **CHAQUE FOIS**

que vous aurez besoin d'assistance pour tout ce qui concerne l'emploi de votre tracteur adressez-vous aux Ateliers de notre Réseau, en mentionnant les références de votre véhicule.

### **WHENEVER**

your tractor needs service contact our Service Network quoting the characteristic data of the tractor.

### **CADA VEZ**

que necesite usted asistencia para todo lo que afecte al manejo de su tractor, encargue a los talleres de nuestra organización Post-Venta detallando los datos característicos de su tractor.

### **WARTUNGSRBEITEN**

an Ihrem Traktor lassen Sie nur bei einer unserer Kundendienststellen ausführen die Ihnen mit Rat und Tat zur Seite stehen. Dabei geben Sie die Kenndaten des Traktors an.

**PER UNA MAGGIORE SICUREZZA**

**POUR UNE MEILLEURE SECURITÉ**

**TIPS FOR GREATER SAFETY**

**NORMAS DE SEGURIDAD**

**HINWEISE FÜR DIE ARBEITSSICHERHEIT**



Per rendere più sicuro il vostro lavoro, la prudenza è insostituibile per prevenire gli incidenti. Per la vostra incolumità riportiamo le seguenti avvertenze.

- Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
- Innestante gradualmente la frizione: un innesto rapido sotto sforzo, può causare pericolosi impennamenti della macchina.
- Per una maggiore stabilità della macchina usare la carreggiata stretta solo se l'attrezzo applicato lo richieda.
- Non percorrere discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- Nelle discese usare il motore per frenare la macchina, soprattutto se ad essa sono applicate delle attrezzature. Pertanto se in una discesa si verificasse di dover usare il freno di frequente, passare alla marcia inferiore.
- Durante il trasferimento su strade aperte al traffico, rispettare le norme del codice stradale.
- Con rimorchi trainati a pieno carico, affrontare le curve a velocità ridotta per garantire una maggiore stabilità alla macchina.
- Prima di intervenire su qualsiasi componente dell'impianto elettrico, portare il commutatore avviamento e il commutatore luci nella posizione **0** per evitare un accidentale avviamento del motore.
- Se dovete usare il freno, premere il pedale gradualmente.
- Verificare che tutte le parti rotanti collegate all'albero presa di forza siano ben protette. Evitare di avvicinarsi indossando indumenti svolazzanti.
- Non affrontare curve strette con la presa di forza sotto forte carico, per evitare pericoli causati da eventuali rotture dei giunti cardanici.
- Usare il bloccaggio differenziale solo con le marce ridotte; in ogni caso, prima di bloccarlo ridurre i giri del motore; si consiglia comunque di non effettuare il bloccaggio del differenziale in prossimità o in corrispondenza delle curve.
- Non pulire, lubrificare o riparare la macchina (ed attrezzi o macchine azionate dalla presa di forza) con il motore in moto.
- Per nessun motivo l'attacco del 3° punto, può essere utilizzato per il traino di attrezzi.
- Regolare correttamente il gancio di traino per garantire la stabilità della macchina perché nel caso di rimorchi trainati a pieno carico, con gancio nella posizione più alta, potrebbero verificarsi impennamenti della macchina.
- Non salire né scendere dalla macchina in movimento.

■ Parcheggiare possibilmente la macchina su terreno piano e bloccare il freno. Su terreno in pendio, oltre a bloccare il freno innestare la prima marcia in salita o la prima retromarcia in discesa. Per maggior sicurezza utilizzare anche un cuneo di arresto.

■ Non trasportare sul trattore altre persone oltre al conducente.

■ Prima di operare attorno ad attrezzature collegate alla macchina, assicurarsi che la P.d.F. sia in folle.

■ Quando si opera attorno ad attrezzature, e per trasferimenti, bloccare il sollevatore tramite l'apposito rubinetto.

■ Non fare rifornimento di combustibile con il motore in moto.

■ Non lasciare il motore in funzione in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.

■ Durante il trasferimento di attrezzature per evitare pericolose oscillazioni laterali, ricordarsi di mettere in tensione le catene con i bracci del sollevatore nella posizione in alto.



Pour améliorer la sécurité du travail, se rappeler toujours que la prudence est irremplaçable pour prévenir les accidents. Voici quelques conseils utiles pour votre sécurité.

- Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesses et la prise de force sont au point mort.
- Embrayer doucement; un embrayage brusque sous effort peut causer des cabrements dangereux de la machine.
- Pour une plus grande stabilité de la machine, employer la voie étroite uniquement si l'outil appliqué le comporte.
- Ne pas parcourir des descentes en débrayant ou au point mort.
- Dans les descentes, freiner la machine avec le moteur, surtout si elle porte des équipements. Par ce fait, si une descente comporte l'utilisation fréquente des freins, il vaut mieux rétrograder.
- Durant le parcours sur routes ouvertes à la circulation, respecter les prescriptions du code de la route.
- Prendre les virages à vitesse réduite lorsque des remorques à pleine charge sont attelées afin de garantir une meilleure stabilité de la machine.
- Avant d'intervenir sur n'importe quel composant de l'installation électrique, placer le commutateur de démarrage et le commutateur d'éclairage dans la position 0 afin d'éviter une mise en marche accidentelle du moteur.
- Si possible, stationner toujours sur un terrain plan et serrer le frein à main. En pente, en plus de serrer le frein, passer la 1<sup>ère</sup> marche avant en montée ou la 1<sup>ère</sup> marche arrière en descente. Pour plus de sécurité, caler aussi une roue.
- Ne transporter sur le tracteur d'autres personnes que le conducteur.
- Avant d'intervenir sur les outils attelés à la machine, s'assurer que la prise de force soit au point mort.
- Lorsque l'on intervient sur les outils, et pendant les déplacements, bloquer le relevage grâce au spécial robinet.
- Si vous devez utiliser le frein actionner la pédale graduellement.
- Vérifier que toutes les parties pivotantes reliées à l'arbre de prise de force sont bien protégées. Eviter de s'en approcher avec des vêtements flottants.
- Ne pas prendre de virages étroits avec la prise de force sous forte charge afin d'éviter le danger de rupture des joints de cardan.
- Employer le blocage du différentiel uniquement avec les marches réduites; de toute façon, avant de le bloquer, réduire le régime du moteur. Il est conseillé en outre de ne pas effectuer le blocage du différentiel à l'abord ou pendant les virages.
- Ne pas nettoyer, lubrifier ou réparer la machine (et outils ou machines actionnés par la prise de force) avec le moteur en marche.
- Ne jamais utiliser l'attelage du 3<sup>ème</sup> point pour tracter des outils.
- Régler correctement le crochet d'attelage pour garantir la stabilité de la machine, qui pourrait cabrer en présence de remorques tractées à pleine charge attelées dans la position la plus haute.
- Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
- Ne pas faire le plein de carburant avec le moteur en marche.
- Ne pas laisser le moteur tourner dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
- Pendant le déplacement des outils, afin d'éviter de dangereuses oscillations latérales, se rappeler de mettre les chaînes en tension avec les bras du relevage dans la position haute.



For greater safety on the job, careful attention is of great help to prevent accidents. For greater operator safety, please note the following instructions.

- Before starting up the engine, check that the gears and the PTO are in neutral.
- Engage the clutch gradually: a sudden and strained engagement may cause dangerous jolting and jerking of the machine.
- For greater stability of the machine, use the narrow track only if the attachment fitted requires to do so.
- Don't descend slopes with the clutch disengaged or with the gears in neutral.
- When descending a slope use the engine to brake the machine especially in the case where attachments are fitted. However, if frequent use of the brakes should be necessary engage a lower gear.
- When moving to or along public roads, behave according to road rules.
- When turning a corner with a full load trailer, reduce speed to improve machine stability.
- Before operating on any part of the electrical system, put starter switch and the light switch on **0** position to prevent accidental engine starting.
- Always try to park machine on level ground and set emergency-parking brake. When parking on uphill slope, in addition to emergency-parking brake, shift into first gear; on the downhill, shift into first reverse gear; use also wedges to block wheels.
- Nobody but the driver can stay on the tractor.
- Before working on implements fitted on the machine, be sure that the PTO is in neutral position.
- When working on implements, and during transfers, lock the lifter with the special cock.
- Whenever you use the brake, depress pedal gradually.
- Check that all rotating parts connected to the P.T.O. shaft are well protected. Do not approach it wearing loose fitting clothes.
- Do not turn sharp corners with PTO under heavy load. This is to avoid dangers caused by possible breakage of the universal joints.
- Use the differential locking only with low gears, or at least, before locking it reduce r.p.m. It is recommended however not to use the differential locking when nearing or turning corners.
- Don't clean, lubricate or repair the machine (and tools or machines activated by the PTO) while the engine is running.
- Never, under any circumstances, must 3rd hitch-point be used to draw implements.
- Properly set draw bar to ensure machine stability, i.e., if bar is in up-most position with a fully loaded trailer, this could cause machine to buck and jerk.
- Don't step on or off the machine when in movement.
- Don't fill the fuel tank with the engine running.
- Don't leave the engine running in a closed place: the exhaust gases are highly toxic.
- When transferring implements, remember to tighten chains and keep lift arms in high position to avoid dangerous side-shifting.



Para reforzar el factor seguridad en el trabajo no hay como la prudencia que es insustituible para prevenir los accidentes. Atienda, pues a las recomendaciones siguientes:

- Antes de poner en marcha el motor, fijese que el cambio y la toma de fuerza están en su punto muerto.
- Embrague suavemente: un embrague brusco con la máquina en tiro, puede llevarla a empinarse con graves peligros.
- Para aumentar la estabilidad de la máquina, no aplique el ancho de vía estrecho si el apero no lo reclama.
- No baje las pendientes en desembrague ni con el cambio en punto muerto.
- En los descensos use el motor para frenar la máquina, máxime si lleva útiles remolcados o suspendidos. Por lo tanto, dándose el caso de tener que menudear en la aplicación del freno, ponga una marcha más baja.
- Durante la marcha por las vías públicas, respete las normas del código de la circulación.
- Si lleva remolque cargado, tome las curvas despacio para que no quede comprometida la estabilidad de la máquina.
- Antes de tocar cualquier punto de la instalación eléctrica, y para prevenir una inopinada puesta en marcha del motor, ponga el interruptor de arranque y el conmutador de alumbrado en la posición 0.
- Estacione la máquina posiblemente sobre terreno horizontal y aplique el freno de mano. En las pendientes, no sólo aplique el freno de mano, sino ponga la primera marcha adelante si está subiendo la rampa, o bien la primera marcha atrás si la está bajando. Es muy recomendable calzar incluso las ruedas.
- No transportar sobre el tractor otras personas que no sean el conductor.
- Antes de obrar los aperos conectados a la máquina asegurarse que la T.d.f. sea desconectada.
- Cuando se hace un traslado de un apero conectado sobre la máquina bloquear el elevador con el expreso grifo.
- Para frenar, pise el pedal despacio.
- Fijese que todas las piezas giratorias enlazadas al árbol de la toma de fuerza lleven la protección que corresponde. No se acerque a ellas llevando ropas sueltas.
- No tome curvas ceñidas con la toma de fuerza en fase de duro esfuerzo, con el objeto de prevenir los peligros que nacen de inopinadas roturas de las juntas cardán.
- Aplique el bloqueo del diferencial tan sólo con las velocidades cortas; de todas maneras, antes de aplicarlo, reduzca el giro del motor, y evite su aplicación mientras recorre una curva, o en la proximidad de la misma.
- No se ponga a limpiar, engrasar o reparar la máquina, ni los aperos o útiles accionados por la misma, mientras el motor funciona.
- De ninguna manera debe usarse el 3º punto del enganche tripuntal para el remolque de aperos.
- Para no comprometer la estabilidad de la máquina, regle correctamente el enganche de remolque, puesto que si está muy alto, en el caso de llevar remolque en carga la máquina, ésta podría irse a la empinada.
- No se suba ni se apee de la máquina mientras no se haya parado completamente.
- No haga el repostado de combustible sin parar previamente el motor.
- Nunca haga funcionar el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
- Para evitar peligrosas oscilaciones laterales durante el desplazamiento con útiles, aplique los estabilizadores al elevador y levante las barras inferiores en su posición alta.





Unachtsamkeit ist die häufigste Unfallursache. So empfehlen wir Ihnen dringend, beim Einsatz Ihres Traktors stets auf Sicherheit bedacht zu sein. Das müssen Sie für Ihre eigene Sicherheit beachten.

- Vor dem Anwerfen des Motors überzeugen Sie sich stets, dass die Schalthebel des Getriebes und der Zapfwelle auf 0-Stellung stehen.
- Lassen Sie die Kupplung stets weich einrücken. Ein schroffes Einkuppeln schadet der Maschine und könnte, besonders bei belasteter Maschine, ein gefährliches Aufbäumen derselben zur Folge haben.
- Um die beste Standsicherheit der Maschine zu sichern, wählen Sie die engere Spurweite erst dann, wenn es erforderlich ist.
- Gefälle dürfen nie bei ausgeschalteten Gängen und/oder ausgerückter Kupplung hinabgefahren werden.
- Im Gefälle ist die Bremswirkung des Motors auszunützen, besonders bei angekuppelten Zusatzgeräten. Statt immer wieder zu bremsen, schalten Sie den nächstunteren Getriebegang ein.
- Auf öffentlichen Strassen und Wegen halten Sie sich streng an die Strassenverkehrsvorschriften an.
- Bei vollbeladenem Anhänger verlangsamen Sie stets die Geschwindigkeit beim Durchfahren von Kurven, um die Standsicherheit der Maschine nicht zu beeinträchtigen.
- Vor jeder Arbeit an der elektrischen Anlage, Anlassschalter und Lichtschalter auf 0 drehen, um ein unbeabsichtigtes Ingangsetzen des Motors mit aller Sicherheit zu vermeiden.
- Maschine möglichst auf ebenem Untergrund abstellen und mit der Feststellbremse blockieren. Wird die Maschine in schräger Lage abgestellt, dann ist ausser dem Anziehen der Feststellbremse erforderlich, den 1. oder den Rückwärtsgang einzuschalten, je nachdem die Maschine bergauf oder bergab steht. Als zusätzliche Sicherung gegen Abrollen einen Unterlegkeil benutzen.
- Auf der Maschine darf keine Person mitfahren.
- Bevor über die an den Schlepper eingebauten Anbauteilen zu arbeiten, berücksichtigen daß die Zapfwelle in Leergangposition ist.
- Bei Arbeiten an den Anbauteilen und bei Verlegung, den Heber durch den bestimmten Hahn blockieren.
- Die Fussbremse ist stets weich zu betätigen.
- Bevor die Zapfwelle in Betrieb gesetzt wird, darauf achten, dass die angetriebenen rotierenden Teile mit Schutzabdeckung versehen sind. Lose Kleidungsstücke können von den rotierenden Teilen leicht ergriffen werden und stellen daher eine grosse Unfallgefahr dar.
- Das Durchfahren enger Kurven bei stark belasteter Zapfwelle ist gefährlich, denn die Kreuzgelenke können u.U. zu Bruch kommen, mit den Folgen, die man sich leicht vorstellen kann.
- Die Differentialsperre ist nur in den unteren Getriebegängen einzuschalten. Vor der Einschaltung, Motordrehzahl herabsetzen. Auf jeden Fall wird dringend empfohlen, die Differentialsperre nie unmittelbar vor Kurven oder beim Durchfahren von Kurven einzuschalten.
- Keine Reinigung, Abschmierung oder Instandsetzung an der Maschine, an ihren Zusatzgeräten oder an den über die Zapfwelle angetriebenen Arbeitsgeräten bei laufendem Motor vornehmen.
- Gezogene Lasten keinesfalls am 3. Aufhängungspunkt direkt anschlagen.
- Anhängervorrichtung stets zweckmässig einstellen, damit die Stabilität des Gespanns nicht beeinträchtigt wird. Eine zu hoch eingestellte Anhängervorrichtung kann bei vollbeladenem Anhänger ein gefährliches Aufbäumen der Maschine verursachen.
- Ein- und Aussteigen bei fahrender Maschine ist absolut zu vermeiden.
- Vor dem Tanken, Motor stets abstellen.
- Motor nie in einem geschlossenen Raum in Betrieb setzen: Auspuffgase sind giftig!
- Während der Fahrten zu und von der Arbeitsstelle sind gefährliche Wankbewegungen der Maschine zu vermeiden. Der Kraftheber muss vollkommen hochgezogen und seine Ketten stramm gespannt sein.
- Nur der Fahrer darf auf den Schlepper fahren.



**RICAMBI**

**PIÈCES DE RECHANGE**

**SPARE PARTS**

**REPUESTOS**

**ERSATZTEILE**

## **TERMINE PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA**

**MOTORE:** condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

**TRATTRICE:** entro i termini fissati dal ns. Attestato di garanzia.

### **Richiesta ricambi**

Per richiedere ai nostri centri assistenza, delucidazioni tecniche o parti di ricambio, presentarsi muniti del « **talloncino di identificazione macchina** ». In caso di richieste scritte o telefoniche o per smarrimento del suddetto talloncino, indicare esattamente:

- 1) Modello o tipo della trattrice.
- 2) Serie e numero della trattrice.

**Esempio:** GOLDONI 1055 - E 270.000 -

**N.B. - La sigla del modello, la serie e il numero della trattrice si trovano stampigliati sulla targhetta metallica applicata al coperchio della scatola portaoggetti.**

## **DELAI POUR LE REMPLACEMENT DES PIÈCES DE RECHANGE GARANTIES**

**MOTEUR:** conditions et termes établis par le fabricant.

**TRACTEUR:** dans les délais établis sur notre Certificat de Garantie.

### **Demande de pièces de rechange**

Pour des explications techniques et pour toute commande de pièces de rechange, munissez-vous de la «**fiche d'identification de la machine**».

Pour des demandes par écrit ou par téléphone, ou en cas de perte de cette fiche, indiquez exactement:

- 1) Modèle ou type du tracteur.
- 2) Série et numéro du tracteur.

**Exemple:** — Goldoni 1055 — E 270.000 —

**N.B. - Le sigle du modèle, la série et le numéro du tracteur sont gravés sur la plaque du constructeur en métal appliquée au couvercle du coffret vide-poches.**

## **TIME PERIOD COVERING GUARANTEE OF SPARE PARTS**

**ENGINE:** terms and conditions set by the manufacturer.

**TRACTOR:** terms and conditions set by our warranty.

### **How to order:**

When asking our assistance centres for technical information or spare parts show always the «**machine identification tag**». In case of telephone or written requests or if the tag went lost, specify exactly:

- 1) Model or type of tractor.
- 2) Series letter and serial number of tractor.

**Example:** — Goldoni 1055 — E 270.000 —

**N.B. - The model name, series letter and serial number of the tractor are stamped on the identification plate mounted on utility compartment lid.**

## **CONDICIONES PARA OBTENER RECAMBIOS EN GARANTÍA**

**MOTOR:** condiciones y plazos establecidos por el fabricante.

**TRACTOR:** en los plazos establecidos en nuestro Certificado de garantía.

### **Pedido de piezas de repuesto**

Para solicitar asesoramiento técnico o encargar piezas de repuesto a nuestros centros de servicio post-venta, presente la «**cédula de identificación de la máquina**», si lo hace en persona. De haber extraviado la cédula en cuestión, o en caso de encargos por escrito y telefónicos, indique con exactitud:

- 1) El modelo o tipo del tractor.
- 2) La serie y el número de fabricación del tractor.

**Ejemplo:** — Goldoni 1055 — E 270.000 —

**N.B. - La sigla del modelo, la serie y el número del tractor, vienen punzonados en la placa metálica aplicada a la tapa de la guantera.**

## **LIEFERFRIST VON ERSATZTEILEN IM RAHMEN DER GARANTIE**

**MOTOR:** Bedingungen und Garantiefrist wie vom Hersteller festgelegt.

**TRAKTOR:** Innerhalb der in unserem Garantieschein festgelegten Garantiezeit.

### **Ersatzteilbestellung**

Wenn Sie von unserer Verkaufsorganisation technische Erläuterungen oder Ersatzteile erhalten wollen, zeigen Sie den «Ausweis» der Maschine. Bei schriftlichen oder telefonischen Nachfragen oder wenn Sie diesen Ausweis verloren haben, geben Sie genau an:

- 1) Modell oder Typ des Traktors.
- 2) Baureihe und Nummer des Traktors.

**Beispiel:** — Goldoni 1055 — E 270.000 —

**ANM. - Typ, Baureihe und Seriennr. des Traktors sind auf einem am Deckel des Ablagekastens befestigten Schild vermerkt.**

**SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO**

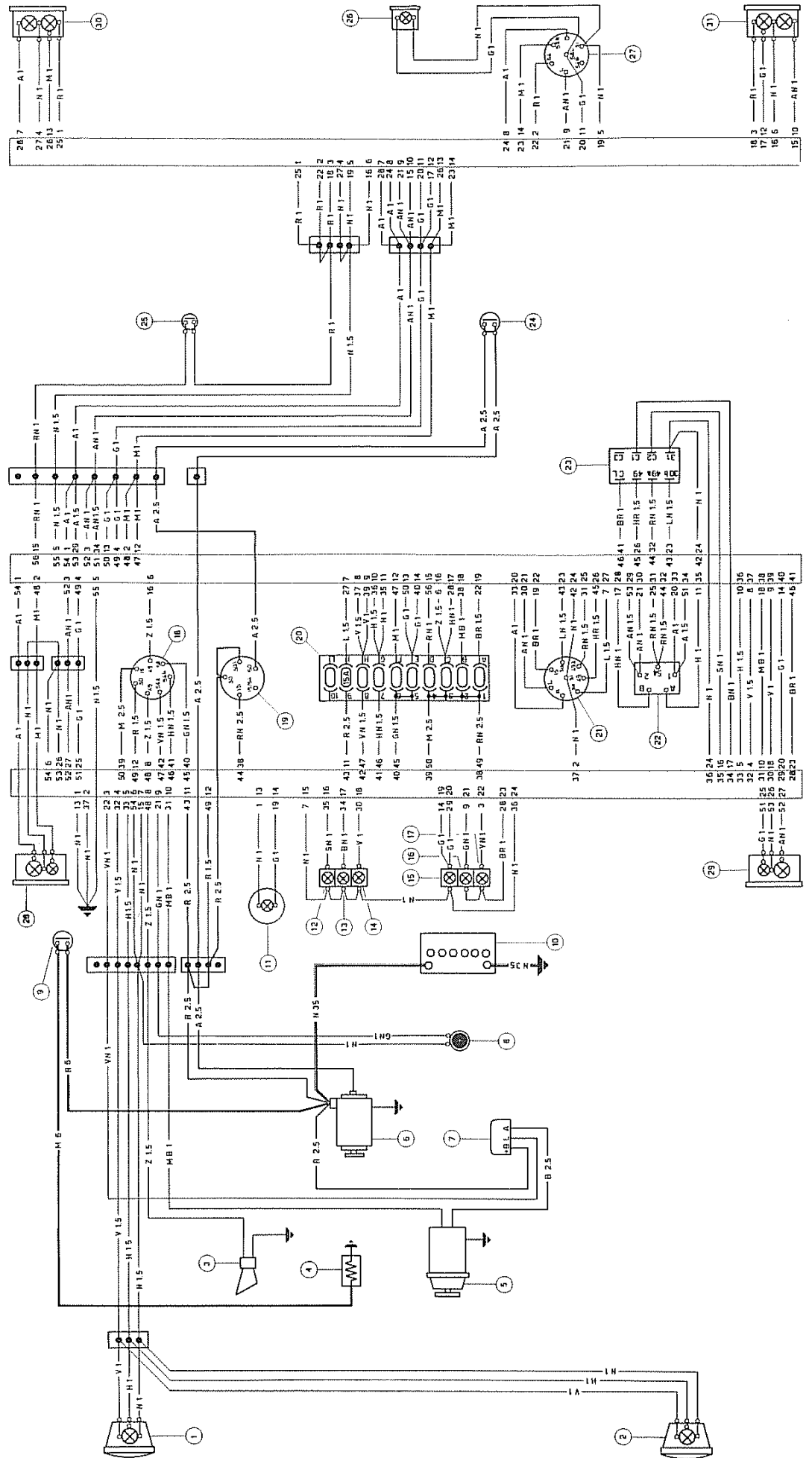
**SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE**

**ELECTRICAL WIRING DIAGRAM**

**ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA**

**ELEKTRISCHER SCHALTPLAN**

**SCHEMA IMPIANTO ELETRICO PER TRATTRICI SERIE 1000**  
**SCHEMA DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE POUR TRACTEURS SERIE 1000**  
**WIRING DIAGRAM FOR 1000 SERIES TRACTORS**  
**ESQUEMA DE LA INSTALACION ELÉCTRICA PARA TRACTORES SERIE 1000**  
**SCHALTPLAN FÜR TRAKTOREN SERIE 1000.**





- |                                      |                                 |   |   |
|--------------------------------------|---------------------------------|---|---|
| 1 Faro anteriore destro              | 1 Right headlight               | 1 Proyector anterior derecho              | 1 Rechter Vorderscheinwerfer                  |
| 2 Faro anteriore sinistro            | 2 Left headlight                | 2 Proyector anterior izquierdo            | 2 Linker Vorderscheinwerfer                   |
| 3 Avvisatore acustico                | 3 Horn                          | 3 Avisador acústico                       | 3 Hupe  |
| 4 Termoavviatore                     | 4 Thermostat                    | 4 Dispositivo termostático                | 4 Thermostarter                               |
| 5 Alternatore                        | 5 Alternator                    | 5 Alternador                              | 5 Wechselstromgenerator                       |
| 6 Motorino avviamento                | 6 Starter motor                 | 6 Motor de arranque                       | 6 Anlasser                                    |
| 7 Gruppo di regolazione              | 7 Regulator                     | 7 Regulador de tensión                    | 7 Spannungsregler                             |
| 8 Trasmettitore livello combustibile | 8 Fuel gauge sender             | 8 Reóstato indicador nivel de combustible | 8 Kraftstoffstandgeber                        |
| 9 Pulsante termoavviatore            | 9 Thermostat button             | 9 Pulsador del termostático               | 9 Schalter für Thermostarter                  |
| 10 Batteria                          | 10 Battery                      | 10 Batería                                | 10 Batterie                                   |
| 11 Illuminazione cruscotto           | 11 Dashboard illumination light | 11 Luz del cuadro de a bordo              | 11 Instrumentenbeleuchtung                    |
| 12 Spia luci direzione rimorchio     | 12 Trailer directional signals  | 12 Testigo luces de dirección remolque    | 12 Kontrollleuchte für Blinker des Anhängers  |
| 13 Spia luci direzione trattoria     | 13 Tractor directional signals  | 13 Testigo luces de dirección tractor     | 13 Kontrollleuchte für Blinker des Schleppers |
| 14 Spia fari abbaglianti             | 14 Highbeam light               | 14 Testigo de luces de carretera          | 14 Kontrollleuchte für Fernlicht              |
| 15 Spia luci di posizione            | 15 Parking lights               | 15 Testigo de luces de posición           | 15 Kontrollleuchte für Standlicht             |
| 16 Spia livello combustibile         | 16 Fuel gauge warning light     | 16 Indicador de nivel combustible         | 16 Kraftstoff-Vorratsanzeiger                 |
| 17 Spia carica batteria              | 17 Battery charge light         | 17 Testigo del sistema de carga           | 17 Ladestromkontrollleuchte                   |
| 18 Commutatore luci                  | 18 Lighting switch              | 18 Testigo del sistema de carga           | 18 Lichtdreheschalter                         |
| 19 Commutatore a chiave              | 19 Lock switch                  | 19 Commutador de luces                    | 19 Anlasserschalter                           |
| 20 Scatola fusibili                  | 20 Fuse box                     | 19 Commutador de llave                    | 20 Sicherungsdose                             |
| 21 Interr. per lampeggio emergenza   | 21 Hazard warning switch        | 20 Caja de fusibles                       | 21 Schalter der Warnblinkanlage               |
| 22 Intermitenza                      | 22 Cycling switch               | 21 Interruttore di intermitencias         | 22 Blinkrelais                                |
| 23 Lampeggiatore elettronico         | 23 Electronic flasher           | 22 Relé de intermitencias                 | 23 Elektronischer Blinkgeber                  |
| 24 Interruttore di sicurezza         | 24 Safety switch                | 23 Relé de destellos electrónico          | 24 Sicherheitsperrschalter                    |
| 25 Interruttore stop                 | 25 Engine off-switch            | 24 Interruttore de seguridad              | 25 Bremslichtschalter                         |
| 26 Luce targa                        | 26 License plate light          | 25 Interruttore de Stop                   | 26 Nummernschildleuchte                       |
| 27 Presa a 7 poli per luci rimorchio | 27 Trailer 7-pole connector     | 26 Luz de la placa                        | 27 Anhängersteckdose siebenpolig              |
| 28 Fanalino anteriore destro         | 28 Right front parking light    | 27 Enchufe de 7 polos para remolque       | 28 Rechte Vorderleuchte                       |
| 29 Fanalino anteriore sinistro       | 29 Left front parking light     | 28 Piloto anterior derecho                | 29 Linke Vorderleuchte                        |
| 30 Fanalino posteriore destro        | 30 Right tail light             | 29 Piloto anterior izquierdo              | 30 Rechte Heckleuchte                         |
| 31 Fanalino posteriore sinistro      | 31 Left tail light              | 30 Piloto posterior derecho               | 31 Linke Heckleuchte                          |

#### Colorazione cavi

- |   |         |
|---|---------|
| A | azzurro |
| B | bianco  |
| C | arancio |
| G | giallo  |
| H | grigio  |
| L | blu     |
| M | marrone |
| N | nero    |
| R | rosso   |
| S | rosa    |
| V | verde   |
| Z | viola   |

#### Couleurs des câbles

- |   |            |
|---|------------|
| A | bleu clair |
| B | blanc      |
| C | orange     |
| G | jaune      |
| H | gris       |
| L | bleu       |
| M | marron     |
| N | noir       |
| R | rouge      |
| S | rose       |
| V | vert       |
| Z | violet     |

#### Key to cable colours

- |   |            |
|---|------------|
| A | light blue |
| B | white      |
| C | orange     |
| G | yellow     |
| H | grey       |
| L | blue       |
| M | brown      |
| N | black      |
| R | red        |
| S | pink       |
| V | green      |
| Z | mauve      |

#### Coloración cables

- |   |          |
|---|----------|
| A | azul     |
| B | blanco   |
| C | naranja  |
| G | amarillo |
| H | gris     |
| L | azul     |
| M | pardo    |
| N | negro    |
| R | rojo     |
| S | rosa     |
| V | verde    |
| Z | morado   |

#### Kabel-Kennfarben

- |   |          |
|---|----------|
| A | hellblau |
| B | weiss    |
| C | orange   |
| G | gelb     |
| H | grau     |
| L | blau     |
| M | braun    |
| N | schwarz  |
| R | rot      |
| S | rosa     |
| V | grün     |
| Z | violett  |

**Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - matr. 6380476 - 3<sup>a</sup> Edizione**

---

Printed in Italy - CENTROFFESET - Fabriano (RE)